叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 109]
[页 -]

[第109页]

[pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɑːljəm] - , [sep'tembər] 9th -
Volume 105 , September 9th 1893
体积 - , 九月 9th -

第105卷，1893年9月9日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr]['frænsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] [ɪn] ['ɔːtəm] [tɪnts] .
A BROWN STUDY IN AUTUMN TINTS .
一个 棕色的 学习 在 秋天 色调 .

秋日色调的棕色研究。

(['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['frægmənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['roʊmæns] .)
(Being a Fragment from a Matter - of - fact Romance .)
(存在 一个 分段 从 一个 事情 - 的 - 事实 浪漫 .)

（节选自一部平铺直叙的爱情故事。）

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][wʌn] .
And he walked along the deserted streets and could see no one .
和 他 步行 沿着 这 荒凉的 街道 和 可以 看 不 一 .

他沿着空无一人的街道走着，却看不到一个人影。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] [blɑːks] , ['telɪŋ]
Here and there would be a pile of stones and wooden blocks , telling
这里 和 那里 会 是 一个 桩 的 石头 和 木制的 积木 , 讲述
[ʌv; əv][æn; ən] [im'piːdid] ['θɜːroʊfer] ,
of an impeded thoroughfare ,
的 一个 受阻 通道 ,

这里那里会堆放着石头和木块，说明道路曾被堵塞。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self][wʌz; wəz] ['empti] .
but the place itself was empty .
但 这 地方 本身 曾是 空的 .

但那里却空无一人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['siːmɪŋli] [noʊ][ɪn'hæbɪtənts][ɪn] [ðɪs] [dɪ'zɜːrtɪd] ['sɪti] .
There were seemingly no inhabitants in this deserted city .
那里 是 似乎 不 居民 在 这 荒凉的 城市 .

这座荒凉的城市里似乎没有居民。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [θɪn] , [ɔːr] , ['ræðər] , ['mɜːrki] [er] .
They had vanished into thin , or , rather , murky air .
他们 有 消失了 进入 薄的 , 或者 , 相当 , 浑浊的 空气 .

他们消失得无影无踪，或者更确切地说，消失在了朦胧的空气中。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pleɪhaʊs] .

Then	he	looked	at	what	appeared	to	be	a	playhouse	.
然后	他	看起来	在	什么	出现	到	是	一个	过家家	.

然后他看向一个看起来像是游戏屋的东西。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər][kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪl] - ['bɔrdz] [wɜːr; wər]['peɪstɪd]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [bluː]

The	doors	were	closed	,	and	the	bill	-	boards	were	pasted	over	with	blue
这	门	是	关闭	,	和	这	账单	-	板	是	粘贴	超过	和	蓝色的

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

大门紧闭，广告牌被蓝纸遮盖住了。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['oʊpən][fɔːr; fər] [wiːks] , [pər'tʃæns]

Evidently	the	portals	of	the	theatre	had	not	been	open	for	weeks	,	perchance
显然	这	门户	的	这	剧院	有	不是	到过	打开	为了	周	,	或许

[fɔːr; fər] [mʌnθs] .

for	months	.
为了	几个月	.

显然，剧院的大门已经数周甚至数月没有打开了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrks] .

And	it	was	the	same	in	the	parks	.
和	它	曾是	这	相同的	在	这	公园	.

公园里的情况也一样。

['oʊnli][ðə; ði] [liːvz] [muːvd] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði][wɪnd]['ædʒɪteɪtɪd][ðem; ðəm] .

Only	the	leaves	moved	,	and	then	only	when	the	wind	agitated	them	.
仅有的	这	树叶	已搬	,	和	然后	仅有的	什么时候	这	风	激动	他们	.

只有树叶会动，而且只有在风吹动它们的时候才会动。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][fjuː]['spæroʊz; 'speroʊz][ɪn][ðə; ði] [triːz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

There	were	a	few	sparrows	in	the	trees	,	but	they	seemed	to	be
那里	是	一个	很少	麻雀	在	这	树木	,	但	他们	似乎	到	是

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

ashamed	of	themselves	,
羞愧	的	他们自己	,

树上有几只麻雀，但它们似乎很羞愧。

[ænd; ənd] ['tʃɜːrʌpt] ([soʊ][tuː; tə] [spiːk]) [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] .

and	chirruped	(	so	to	speak	)	with	bated	breath	.
和	啁啾	(	所以	到	说话	)	和	被	气息	.

它们屏住呼吸，发出啁啾声（可以说是鸣叫）。

[oʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

Oh	it	was	indeed	a	scene	of	desolation	.
哦	它	曾是	的确	一个	场景	的	荒凉	.

哦，那真是一片荒凉景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːps] , [tuː] !

And	the	shops	,	too	!
和	这	商店	,	也	!

还有商店！

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['oʊpən] [siːmd] [tuː; tə]

Many	of	them	were	closed	,	and	those	which	were	open	seemed	to
许多	的	他们	是	关闭	,	和	那些	哪个	是	打开	似乎	到

[biː; bi] ['tenəntlɪs] .

be	tenantless	.
是	无租户	.

许多店铺都关门了，而那些开着的店铺似乎也无人租住。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['kʌstəmərz] ; [noʊ] ['kaʊntər] [ə'tendənts] .

There	were	no	customers	;	no	counter	attendants	.
那里	是	不	顾客	;	不	柜台	服务员	.

没有顾客，也没有柜台服务员。

[treɪd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ded] [æz; əz][ðə; ði][prə'vɜːrbiəl] [dɔːr] - [neɪl] .

Trade	seemed	to	be	as	dead	as	the	proverbial	door	-	nail	.
贸易	似乎	到	是	作为	死的	作为	这	谚语	门	-	指甲	.

贸易似乎已经彻底停滞了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːdiŋz] [tuː] !

And	the	hoardings	too	!
和	这	围挡	也	!

还有那些围挡！

['iːv(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfərd] .

Even	they	had	suffered	.
甚至	他们	有	遭受	.

即使是他们也遭受过苦难。

[oʊld]['pəʊstəz] , ['mænɪfestli] [aʊt][ʌv; əv] [deɪt] , ['flʌtəd] [ɪn] ['tætərz] ;

Old	posters	,	manifestly	out	of	date	,	fluttered	in	tatters	;
老的	海报	,	显然	出去	的	日期	,	飘动	在	破烂不堪	;

明显过时的旧海报破烂不堪地飘扬着；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [wʌnz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['rɔtiŋ] ['peɪpər] ,

it	had	been	no	one's	business	to	restore	the	rotting	paper	,
它	有	到过	不	一个人的	商业	到	恢复	这	腐烂	纸	,

修复那些腐烂的纸张原本不属于任何人的职责范围。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [græs] .

and	it	had	gone	the	way	of	other	grass	.
和	它	有	已消失	这	方式	的	其他	草	.

它和其他草一样，都消失了。

[ðə; ði]['plækˌɑːdz][wɜːr; wər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'saɪfəd] .

The	placards	were	worse	than	useless	;	they	could	not	be	deciphered	.
这	标语牌	是	更糟	比	无用	;	他们	可以	不是	是	已破译	.

这些标语牌不仅毫无用处，而且根本无法辨认。

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ɑːn] .

And	yet	again	he	marched	on	.
和	然而	再次	他	行军	在	.

然而，他又一次继续前进。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌɛksə'bɪʃənz] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ; [mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] ,

There	were	exhibitions	,	and	no	one	to	see	them	;	museums	,
那里	是	展览	,	和	不	一	到	看	他们	;	博物馆	,

[ænd; ənd][noʊ] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ɪn'spekt][ðem; ðəm] ;

and	no	visitors	to	inspect	them	;
和	不	访客	到	检查	他们	;

有展览，却无人参观；有博物馆，却无人参观；

[ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] .

and	churches	,	and	no	one	to	fill	them	.
和	教堂	,	和	不	一	到	充满	他们	.

还有教堂，却没有人来坐。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [piːs] [huː] [wʌz; wəz]['leɪzɪli]

At	length	he	came	upon	a	guardian	of	the	public	peace	who	was	lazily
在	长度	他	来了	之上	一个	监护人	的	这	民众	和平	WHO	曾是	懒洋洋

[geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['slʌgɪʃ] ['rɪvər]['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'bæŋkmənt] .

gazing	into	the	sluggish	river	over	the	parapet	of	an	embankment	.
凝视	进入	这	迟缓	河	超过	这	栏杆	的	一个	堤	.

最后，他遇到了一位维护公共秩序的卫士，他正懒洋洋地望着河堤护栏上缓缓流淌的河水。

" [gʊd] [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðɪs] ['dredf(ə)l] , ['loʊnli] ,

"	Good	sir	,	"	said	he	,	"	can	you	tell	me	if	this	dreadful	,	lonely	,
"	好的	先生	,	"	说	他	,	"	能	你	告诉	我	如果	这	可怕	,	孤独	,

“先生，”他说，“您能告诉我，这个可怕的、孤独的……”

[dɪ'zɜːrtɪd] [pleɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ? "

deserted	place	is	the	City	of	the	Dead	?	"
荒凉的	地方	是	这	城市	的	这	死的	?	"

那个荒凉的地方就是死者之城吗?

" [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

"	Go	along	with	you	!
"	去	沿着	和	你	!

“跟着你！”

" [kraɪd][ðə; ði] [pə'liːsmən] , [gʊd] - ; " [its] ['oʊnli] ['lʌndən] [ɪn] [sep'tembər] !

"	cried	the	policeman	,	good	-	humouredly	;	"	it's	only	London	in	September	!
"	哭	这	警察	,	好的	-	幽默地	;	"	它是	仅有的	伦敦	在	九月	!

“警察笑着喊道：‘这里只是九月的伦敦而已！’”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [di'siːvd] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] !

"	And	then	he	felt	that	he	had	been	deceived	by	appearances	!
"	和	然后	他	毛毡	那	他	有	到过	受骗	经过	外貌	!

“然后他意识到自己被表象欺骗了！”

['hɪstri; 'hɪstəri] [ri'piːts] [ɪt'self] [ə'gen] .

History	Repeats	Itself	Again	.
历史	重复	本身	再次	.

历史再次重演。

[" [ðə; ði] [ə'ledʒd] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [huː] [ə'semb(ə)l] [ɑːn] ['taʊər] [hɪl] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [wɜːrs] ['iːv(ə)n]

[	"	The	alleged	unemployed	who	assemble	on	Tower	Hill	are	becoming	worse	even
[	"	这	据称	失业	WHO	集合	在	塔	爬坡道	是	成为	更糟	甚至

[ðæn; ðən] ['maʊntɪbæŋk] .

than	mountebanks	.
比	江湖骗子	.

“聚集在塔山上的所谓失业者，甚至比江湖骗子还要糟糕。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkɝz] [dɪ'klerd] ['jestərdeɪ] [ðæt] - [ðə; ði]['siːkrət] [sə'saiətiz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɑːr; ər]

One	of	the	speakers	declared	yesterday	that	'	The	secret	societies	of	London	are
一	的	这	演讲者	声明	昨天	那	-	这	秘密	社会	的	伦敦	是

['goʊɪŋ][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][weɪt][ɑːn]['mɪstər] . ['glædstəun] ,

going	to	-	night	to	wait	on	Mr	.	Gladstone	,
去	到	-	夜晚	到	等待	在	先生	.	格拉德斯通	,

其中一位发言者昨天宣称：“伦敦的秘密社团今晚将去觐见格莱斯顿先生。”

[tuː; tə][æsk] [wʌt] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

to	ask	what	he	is	going	to	do	.
到	问	什么	他	是	去	到	做	.

问问他打算怎么做。

[ɪf] [ðə; ði][praɪm] ['mɪnɪstər] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] ['defɪnət] [rɪ'plaɪ] ,

If	the	Prime	Minister	does	not	give	a	definite	reply	,
如果	这	主要的	部长	做	不是	给	一个	定	回复	,

如果首相没有给出明确答复，

[ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [temz] . - " —

they	will	take	him	on	their	backs	and	throw	him	into	the	Thames	.	'	"	—
他们	将要	拿	他	在	他们的	背部	和	扔	他	进入	这	泰晤士河	.	-	"	—

[ðə; ði]

The
这

他们会把他背起来，扔进泰晤士河。——

['deɪli] ['telɪgræf] , [sept] . [wʌn] .]

Daily	Telegraph	,	Sept	.	1	.	]
日常的	电报	,	九月	.	1	.	]

《每日电讯报》，9月1日。

[ðə; ði]['dʒiːniəs]['loʊkaɪˌloʊsaɪ] [hɔːnts]

The	genius	loci	haunts
这	天才	位点	闹鬼的地方

场所精神萦绕不去

[hɪ'stɔːrɪk] ['taʊər] [hɪl] ,

Historic	Tower	Hill	,
历史性	塔	爬坡道	,

历史悠久的塔山

[fɔːr; fər] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] [vɔːnts] ,

For	,	judging	by	their	vaunts	,
为了	,	评判	经过	他们的	吹嘘	,

因为，从他们的吹嘘来看，

[men] [luːz] [ðer; ðər] ['hedz] [ðer; ðər] [stɪl] .

Men	lose	their	heads	there	still	.
男人	失去	他们的	头部	那里	仍然	.

那里至今仍有人丧命。

[ðə; ði] ['maɪnər] ['ɪlz] [ʌv; əv] [laɪf] .

THE	MINOR	ILLS	OF	LIFE	.
这	次要的	疾病	的	生活	.

生活中的小烦恼。

['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [tent] ['æftər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bæθ] .

Portrait	of	a	Gentleman	attempting	to	regain	his	Tent	after	the	Morning	Bath	.
肖像	的	一个	绅士	尝试	到	恢复	他的	帐篷	后	这	早晨	洗澡	.

一位绅士晨浴后试图返回帐篷的肖像。

-

JABEZWOCKY	.

-

JABEZWOCKY。

[" [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [ə; eɪ] [bɪl] ['streŋθənɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

[	"	In	the	House	of	Lords	a	Bill	strengthening	the	power	of	making
[	"	在	这	房子	的	领主	一个	账单	强化	这	力量	的	制作

[dɜ˞'ɛktɜ˞z, daɪ'rɛktɜ˞z, diː'rɛktɜ˞z, dɪ'rɛktɜ˞z]['laɪəb(ə)l][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ˌmɪs'kɑːndʌkt][ɔːr] [nɪ'glekt] [ɪn][ðə; ði]

Directors	liable	in	respect	of	misconduct	or	neglect	in	the
导演	容易	在	尊重	的	不当行为	或者	忽视	在	这

['waɪndɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv] ['kʌmpəniz] [pæst] [ɪts]['sekənd] ['riːdɪŋ] .

winding	-	up	of	Companies	passed	its	second	reading	.
绕线	-	向上	的	公司	通过了	它是	第二	阅读	.

[“在英国上议院，一项旨在加强对公司清算过程中董事不当行为或疏忽行为追究其责任的法案通过了二读。

" — ['deɪli]

"	—	Daily
"	—	日常的

“-日常的

['peɪpər] .]
Paper .]
纸 .]

纸。]

- [twʌz] ['ruːɪn] !
' Twas Ruin !
- 那是 废墟 !

那是毁灭!

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [ɪn'vest] -
And the Small Invest -
和 这 小的 投资 -

以及小额投资——

- [ɔːrz][dʒaɪrd][ænd; ənd] [ɪn] [dɪ'sper] ;
- Ors gyred and gimbled in despair ;
- 或 旋转 和 千斤顶 在 绝望 ;

奥尔斯绝望地旋转、摇摆;

['kɑːmən] [æz; əz][dɜːrt][wɜːr; wər] ['ʃeəhəʊldəz] ,
Common as dirt were Shareholders ,
常见的 作为 污垢 是 股东 ,

股东就像尘土一样普通。

[bʌt; bət] ['æsets] ['veri] [rer] !
But assets very rare !
但 资产 非常 稀有的 !

但资产非常稀少!

" [bɪ'wer] [ðə; ði] - , [maɪ] [lɔːrd] !
" Beware the Jabezwock , my Lord !
" 提防 这 - , 我的 主 !

"大人，务必提防雅比兹沃克！"

[ðə; ði][dʒɔːz] [ðæt] [baɪt] , [ðə; ði] [klɔːz] [ðæt] [dɪg] ;
The jaws that bite , the claws that dig ;
这 下颚 那 咬 , 这 爪子 那 挖 ;

能咬人的利齿，能挖人的利爪;

[bɪ'wer] [ðə; ði] [hɔbz] - [hɔbz] [bɜːrd] , [ænd; ənd] [ʃʌn]
Beware the Hobbs - hobbs bird , and shun
提防 这 霍布斯 - 霍布斯 鸟 , 和 回避

提防霍布斯-霍布斯鸟，并避开它

[ðə; ði] ['seɪntli] ['gɪni] - [pɪg] !
The saintly Guinea - pig !
这 圣洁的 几内亚 - 猪 !

圣洁的豚鼠!

" [ðə; ði] [pɪr] [set] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [bɪl] [ɪn][hænd] ;
" The Peer set out , his Bill in hand ;
" 这 同伴 放 出去 , 他的 账单 在 手 ;

"这位贵族带着他的账单出发了;

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['lɪri]
He had to be extremely leary
他 有 到 是 极其 谨慎

他必须非常谨慎

[ɪn] ['tæklɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrtf(ə)l][foʊ] ,
In tackling such an artful foe ,
在 擒抱 这样的 一个 巧 敌人 ,

对付这样一个狡猾的敌人，

[huːz] ['wepən] [wʌz; wəz] [səprɛsiːoʊ] ['viːri] !
Whose **weapon** **was** **Suppressio** **Veri** **!**
谁 武器 曾是 抑制 维里 !

谁的武器是 Suppressio Veri!

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [mjuːzd] [ɔː(r)] ['blaɪtɪd] [laɪvz; lɪvz] ,
And **as** **he** **mused** **o'er** **blighted** **lives** **,**
和 作为 他 沉思 超过 秕 生活 ,

当他沉思那些被摧毁的生命时，

[ðə; ði] - , [æz; əz] [jet] [ˌʌn'flɔːrd] ,
The **Jabezwock** **,** **as** **yet** **unfloored** **,**
这 - , 作为 然而 无底板 ,

贾贝兹沃克，尚未被夷为平地，

[keɪm] ['snʌflɪŋ] ['paɪəsli] [tuː; tə][dʒɔɪn]
Came **snuffling** **piously** **to** **join**
来 抽泣 虔诚地 到 加入

他虔诚地哼着小曲前来加入。

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [bɔːrd] .
A **meeting** **of** **its** **Board** **.**
一个 会议 的 它是 木板 .

董事会会议。

[wʌn] , [tuː] !
One **,** **two** **!**
一 , 二 !

一，二!

[wʌn] , [tuː] !
One **,** **two** **!**
一 , 二 !

一，二!

[ænd; ənd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː]
And **through** **and** **through**
和 通过 和 通过

并且贯穿始终

[ɔːl]['steɪdʒɪz] [pæst] [ðə; ði] [bɪl] [laɪk] ['wɪŋkɪŋ] ;
All **stages** **passed** **the** **Bill** **like** **winking** **;**
全部 阶段 通过了 这 账单 喜欢 眨眼 ;

各阶段都像眨眼一样通过了这项法案;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [pɪrz] [dʒʌst] [ðen]
And **this** **is** **what** **the** **Peers** **just** **then**
和 这 是 什么 这 同龄人 只是 然后

这就是同僚们当时所做的事情。

[moʊst]['prɑːbəbli][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] : —
Most **probably** **were** **thinking** **:** **—**
最多 大概 是 思维 : —

大多数人可能都在想：——

" [ænd; ənd][hæv; həv][wiː; wi] [skɔtʃt] [ðə; ði] - ,
" **And** **have** **we** **scotched** **the** **Jabezwock** **,**
" 和 有 我们 苏格兰威士忌 这 - ,

"我们是否已经消灭了贾贝兹沃克？"

[ænd; ənd] [spɔɪld] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːls] [prə'spektəs] !
And **spoiled** **him** **of** **his** **false** **Prospectus** **!**
和 被宠坏了 他 的 他的 错误的 招股说明书 !

并毁掉了他那份虚假的招股说明书!

[oʊ] ['fræbjəs] [deɪ] !
O **frabjous** **day** **!**
哦 令人愉悦的 天 !

多么美好的一天!

[wʌt] [ræd] [wɪl] [seɪ]
What **Rad** **will** **say**
什么 辐射 将要 说

拉德会说什么

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] ['hiːd] [naʊ] [ɪ'dʒekt][ˌjuː 'es] ?
That **from** **this** **House** **he'd** **now** **eject** **us** **?**
那 从 这 房子 他会 现在 喷射 我们 ?

他现在要把我们从这座房子里赶出去?

" - [twʌz] ['ruːɪn] ['ruːɪnd] !
" **'** **Twas** **Ruin** **ruined** **!**
" - 那是 废墟 毁坏 !

"真是彻底的毁灭!"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['duːps]
And **the** **dupes**
和 这 重复

还有那些受骗者

[kwaɪt] ['tʃɔːtld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] ;
Quite **chortled** **such** **a** **sight** **to** **see** **;**
相当 轻笑 这样的 一个 视线 到 看 ;

看到这样的景象,我不禁哈哈大笑;

[ðə; ði] [smʌg] [də'rektər] [brɔːt] [tuː; tə] [bʊk]
The **smug** **Director** **brought** **to** **book**
这 踌躇满志 导演 带来 到 书

那个自鸣得意的导演被绳之以法

[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪvɪdend] [triː] !
Near **to** **the** **Dividend** **Tree** **!**
靠近 到 这 股利 树 !

靠近股息树!

[nuː] ['nɜːrsəri] [raɪm] .
NEW **NURSERY** **RHYME** **.**
新的 苗圃 韵 .

全新童谣。

([baɪ][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [em] . [piː] .)
(**By** **a** **Sporting** **M** **.** **P** **.** **)**
(经过 一个 体育 M . P .)

(一位体育议员撰写)

[" [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'pɪnjən] [wɪl] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hæz; həz] [bɪn] ,
[**"** **Official** **opinion** **will** **be** **,** **and** **indeed** **has** **been** **,**
[" 官方的 观点 将要 是 , 和 的确 有 到过 ,

【官方意见将会是,而且实际上已经是,】

[brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['hænˌbɛri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] [nɑːt] [ʌv; əv] [əb'strʌkʃənɪst]
brought **to** **bear** **upon** **Mr** **.** **Hanbury** **and** **his** **small** **knot** **of** **obstructionists**
带来 到 熊 之上 先生 . 汉伯里 和 他的 小的 结 的 阻挠者

[tuː; tə][ə'vɜːrt][æn; ən][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['estiməts] .
to **avert** **an** **unreasonable** **discussion** **of** **the** **Estimates** **.**
到 避免 一个 不合理 讨论 的 这 估算 .

对汉伯里先生及其一小撮阻挠者施加压力,以避免对预算进行不合理的讨论。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['krɑ:nɪk(ə)l] .]
Chronicle .]
编年史 .]

编年史。]

['ɔ:təm] ['seʃ(ə)n] ?
Autumn Session ?
秋天 会议 ?

秋季学期?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] !
Of course !
的 课程 !

当然!

['iznt] ['hæn,bɛri] [krɔ:s]
Isn't Hanbury cross
不是 汉伯里 叉

汉伯里十字路口不是汉伯里十字路口吗?

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði][grænd][oʊld][mæn]
To see the Grand Old Man
到 看 这 盛大 老的 男人

去看看这位伟大的老人

[soʊ][raɪd][ðə; ði] [haɪ] [hɔ:rs] ?
So ride the high horse ?
所以 骑 这 高的 马 ?

所以你就摆出一副高高在上的样子?

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi]['lɪŋgər]
But why should we linger
但 为什么 应该 我们 萦绕

但我们为什么要继续停留呢?

[ə'fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊs] ,
Afar from the grouse ,
远方 从 这 松鸡 ,

远离松鸡,

[tu:; tə][help][ðə; ði] [əb'strʌktɪv]
To help the obstructives
到 帮助 这 阻塞物

为了帮助阻碍者

[dɪs'kredɪt][ðə; ði] [haʊs] ?
Discredit the House ?
诋毁 这 房子 ?

诋毁众议院?

['bɑ:net] [ʌv; əv] ['brɪstl] ['sɪti] .
BARNETT OF BRISTOL CITY .
巴内特 的 布里斯托尔 城市 .

布里斯托尔市的巴内特。

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒu:dz] .
A Song of St . Jude's .
一个 歌曲 的 英石 . 裘德的 .

圣犹达之歌。

[[ðə; ði] [rev] . [es] . [ə; eɪ] . ['bɑ:net] , [leɪt] ['vɪkər][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒu:dz] , ['hwait,tʃæpəl] ,

[	The	Rev	.	S	.	A	.	Barnett	,	late	Vicar	of	St	.	Jude's	,	Whitechapel	,
[	这	牧师	.	S	.	一个	.	巴内特	,	晚的	牧师	的	英石	.	裘德的	,	白教堂	,

[已故圣裘德教堂（位于怀特查佩尔）牧师 SA Barnett 牧师，

[hæz; həz] [bɪn] [prə'moʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['kænənri] [ʌv; əv] ['brɪstl] .]

has	been	promoted	to	the	Canonry	of	Bristol	.	]
有	到过	推广	到	这	教士	的	布里斯托尔	.	]

已被晋升为布里斯托尔教士。

[er] — " ['nænsi] [ʌv; əv] ['brɪstl] ['sɪti] .

Air	—	"	Nancy	of	Bristol	City	.
空气	—	"	南希	的	布里斯托尔	城市	.

空气——"布里斯托尔城的南希。

" ['bɑ:net] [ɪz]['kænən][ʌv; əv] ['brɪstl] ['sɪti] !

"	Barnett	is	Canon	of	Bristol	City	!
"	巴内特	是	佳能	的	布里斯托尔	城市	!

"巴内特是布里斯托尔城的教士！"

[pæs] [ðə; ði] [nu:z] [ə'raʊnd] , [maɪ] [bɔɪz] !

Pass	the	news	around	,	my	boys	!
经过	这	消息	大约	,	我的	男孩们	!

孩子们，快把这个消息传出去！

[tu:; tə] [li:v] ['hwait,tʃæpəl] [si:mz] [hæf][ə; eɪ]['pɪti] ;

To	leave	Whitechapel	seems	half	a	pity	;
到	离开	白教堂	似乎	一半	一个	遗憾	;

离开白教堂似乎有点可惜；

['sɑ:roʊ] [wɪl] [goʊ] [raʊnd] , [maɪ] [bɔɪz] !

Sorrow	will	go	round	,	my	boys	!
悲哀	将要	去	圆形的	,	我的	男孩们	!

孩子们，悲伤终会降临！

[ˌes 'ti:] . ['dʒu:dz] , [ænd; ənd][ðaɪ] [greɪt] [hɔ:l] , ['tɔinbi] ,

St	.	Jude's	,	and	thy	great	Hall	,	Toynbee	,
英石	.	裘德的	,	和	你的	伟大的	大厅	,	汤因比	,

圣裘德教堂，以及你的大厅，汤因比

[sʌm; səm] [raɪt] [gʊd] ['kristʃənz] ['daʊtləs] [si:] ;

Some	right	good	Christians	doubtless	see	;
一些	正确的	好的	基督徒	毫无疑问	看	;

一些真正的虔诚基督徒无疑会明白这一点；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔ:l] [smɔ:l] ['ʃeɪks] [ə'lɔ:ŋ] [oʊ] - [hi:; hi] !

But	they're	all	small	shakes	along	o	'	he	!
但	它们是	全部	小的	奶昔	沿着	o	-	他	!

但这都是些小事！

[pæs] [hɪz; ɪz] [helθ] [ə'raʊnd] , [maɪ] [bɔɪz] !

Pass	his	health	around	,	my	boys	!
经过	他的	健康	大约	,	我的	男孩们	!

孩子们，请代我向他问好！

['bɑ:net] !

Barnett	!
巴内特	!

巴内特！

['bɑ:net] !

Barnett	!
巴内特	!

巴内特！

[wel] [dɪd][hiː; hi] " [ɑːn] " [ˌaɪ 'tiː] —
Well did he " arn " it —
出色地 做过 他 " 阿尔恩 " 它 —

他确实"赢得"了这一切——

[ðæt] ['brɪstl] - !
That Bristol Canonree !
那 布里斯托尔 - !

那座布里斯托尔大炮!

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gets] [tuː; tə] ['brɪstl] ['sɪti] ,
And when he gets to Bristol City ,
和 什么时候 他 获得 到 布里斯托尔 城市 ,

当他到达布里斯托尔城时,

[pæs] [ðə; ði] [tʃɪrz] [ə'raʊnd] , [maɪ] [bɔɪz] !
Pass the cheers around , my boys !
经过 这 干杯 大约 , 我的 男孩们 !

兄弟们,把欢呼声传递下去!

['hiːl] [drɔː] [ðə; ði] [waɪz] , [ðə; ði] [kaɪnd] , [ðə; ði] ['prɪti] ;
He'll draw the wise , the kind , the pretty ;
地狱 画 这 明智的 , 这 种类 , 这 漂亮的 ;

他会画出睿智的、善良的、美丽的人;

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['gæðər] [raʊnd] , [maɪ] [bɔɪz] .
They must gather round , my boys .
他们 必须 收集 圆形的 , 我的 男孩们 .

孩子们,他们都得围过来。

[ðə; ði] [slʌm] [hiː; hi] ['sweitənd] [ɪn] ['lʌndənz] [iːst] ,
The slum he sweetened in London's east ,
这 贫民窟 他 加糖 在 伦敦的 东方 ,

他美化了伦敦东部的贫民窟,

[wɪð; wɪθ] ['tʃɛrətiːz] [buːn] , [ænd; ənd] [faɪn] [aːts] - [fiːst] ,
With Charity's boon , and Fine Arts ' feast ,
和 慈善机构的 恩惠 , 和 美好的 艺术 - 盛宴 ,

凭借慈善的恩惠和美术的盛宴,

[wɪl] [mɪs] [ðɪs] [gʊd] , [seɪdʒ] , ['dʒent(ə)l] [priːst] ;
Will miss this good , sage , gentle priest ;
将要 错过 这 好的 , 圣人 , 温和的 牧师 ;

我会想念这位善良、睿智、温和的牧师;

[pæs] [hɪz; ɪz] [helθ] [ə'raʊnd] , [maɪ] [bɔɪz] !
Pass his health around , my boys !
经过 他的 健康 大约 , 我的 男孩们 !

孩子们,请代我向他问好!

['bɑːnet] !
Barnett !
巴内特 !

巴内特!

['bɑːnet] !
Barnett !
巴内特 !

巴内特!

[jʊr; jər] [lɔːs] [wiːl] [lɑːrn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Your loss we'll larn it ,
你的 损失 出色地 学习 它 ,

你的损失我们会吸取教训。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][wiː; wi] !

You	were	the	Man	for	we	!
你	是	这	男人	为了	我们	!

你是我们最需要的人!

[jʊr; jər] [helθ] , [(h)weərˈeə][juː; jʊ][biː; bi] !

Your	health	,	where'er	you	be	!
你的	健康	,	哪里	你	是	!

无论身在何处，都要保持健康!

[naʊs] [ænd; ənd] [nəːvs] .

NOUS	AND	NERVES	.
我们	和	神经	.

神经和神经。

[[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ʃɑːr'koʊ] , ['leɪtli] [ded] ,

[	It	is	said	by	some	of	his	friends	that	Dr	.	Charcot	,	lately	dead	,
[	它	是	说	经过	一些	的	他的	朋友们	那	博士	.	夏科	,	最近	死的	,

据他的一些朋友说，最近去世的夏尔科医生

[huː] [spent] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [nʊˈroʊsɪs] ,

who	spent	a	considerable	part	of	his	life	in	the	study	of	neurosis	,
WHO	花费	一个	大量	部分	的	他的	生活	在	这	学习	的	神经症	,

他一生中相当长的时间都致力于神经症的研究，

[faʊnd] [ðɪs] [dɪˈziːz] ['evriwer] [æt; ət][læst] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði][ˌnætʃ(ə)rəˈlɪstɪk] [skuːl] [ʌv; əv]

found	this	disease	everywhere	at	last	,	especially	in	the	naturalistic	school	of
成立	这	疾病	到处	在	最后的	,	尤其	在	这	自然主义	学校	的

[frentʃ] ['raɪtɚz] .]

French	writers	.	]
法语	作家	.	]

最后我发现这种现象无处不在，尤其是在法国自然主义作家群体中。

[ɪf] [ðɪs] [nʊˈroʊsɪs] ,

If	this	Neurosis	,
如果	这	神经症	,

如果这种神经症，

[æz; əz][sʌm; səm] [səˈpoʊz] , [ɪz]

As	some	suppose	,	is
作为	一些	认为	,	是

正如一些人所猜测的那样，是

[ðə; ði] ['kɔːzə] ['kɔːzənz] [ʌv; əv]['nætʃrəlɪzəm] ,

The	causa	causans	of	Naturalism	,
这	原因	考萨人	的	自然主义	,

自然主义的原因，

[ðə; ði] [sprɪŋ] [juː'bɪkwɪtəs]

The	spring	ubiquitous
这	春天	无处不在

春天无处不在

[ʌv; əv] [ɔːt] [ɪ'nɪkwɪtəs]

Of	aught	iniquitous
的	零	不义的

任何不义

[ðæt] [pʊts] - [twɪkst]['dʒiːniəs][ænd; ənd] [sens] [ə; eɪ]['skɪzəm] ;

That	puts	'	twixt	genius	and	sense	a	schism	;
那	放置	-	中间	天才	和	感觉	一个	分裂	;

这使得天才与感性之间产生了分裂;

[ðen] [mʌst; məst][wiː; wi] [preɪ]
Then **must** **we** **pray**
然后 必须 我们 祈祷

那么我们必须祈祷吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ]
For **the** **dawn** **of** **a** **day**
为了 这 黎明 的 一个 天

黎明破晓之际

[wen] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [gɪft] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][soʊ] [səːvz]
When **the** **Glorious** **Gift** **that** **the** **world** **so** **serves**
什么时候 这 辉煌 礼物 那 这 世界 所以 服务

当世界如此奉献的荣耀礼物

[meɪ] [kʌt] [klə'roʊsɪs] ,
May **cut** **chlorosis** **,**
可能 切 叶绿素缺乏症 ,

可能减少黄化病,

[ænd; ənd] [ʃʌn] [nʊ'roʊsɪs] ;
And **shun** **neurosis** **;**
和 回避 神经症 ;

并远离神经质;

[ɪn][fækt] , [ðæt] ['dʒiːniəs] [meɪ] [hæv; həv][noʊ] " [nəːvs] .
In **fact** **,** **that** **Genius** **may** **have** **no** **"** **nerves** **.**
在 事实 , 那 天才 可能 有 不 " 神经 .

事实上,那位天才可能根本没有"胆量"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 110]
" [页 -]

[第110页]

" ['redi] , [aɪ] ['redi] !
" READY , AYE READY !
" 准备好 , 是 准备好 !

"预备,预备!"

" ([ə; eɪ]['seɪlər] [sɔːŋ] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] .)
" (A Sailor Song Up to Date .)
" (一个 水手 歌曲 向上 到 日期 .)

(最新水手之歌)

['mæstər][dʒɑːn] [bʊl] .
Master John Bull .
掌握 约翰 公牛 .

约翰牛大师。

" [dʒʌst][juː; jʊ] [weɪt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] , [tɪl] [aɪ] [meɪk] [hɜːr; hər]
" Just you wait Two or Three Years , till I make her
" 只是 你 等待 二 或者 三 年 , 直到 我 制作 她

"你等着吧,两三年后,我就会让她....."

[swɪm] , — [ðen] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ! "]
Swim , — then I'll show you ! "]
游泳 , — 然后 患病的 展示 你 ! "]

游过来,——然后我就给你示范!

[[sɜːr]['edwərd] [riːd] [sed] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːrmərd] ['sɪtədel] [ɪn'tækt] , [ænd; ənd][æn; ən]
[Sir Edward Reed said that with the armoured citadel intact , and an
[先生 爱德华 芦苇 说 那 和 这 装甲 堡垒 完好无损的 , 和 一个
['ʌn'aːməd] [end] [dɪ'strɔɪd] ,
unarmoured end destroyed ,
无盔甲 结尾 损毁 ,

爱德华·里德爵士说，装甲堡垒完好无损，而未设防的一侧被摧毁，

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [ʌp'setɪŋ] .
the ship is in imminent danger of upsetting .
这 船 是 在 迫在眉睫 危险 的 镦 .

这艘船随时都有倾覆的危险。

[ðə; ði][vɪk'tɔːriə][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə]['kæpsaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪndʒəri][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] .
The Victoria was bound to capsize with the injury she received .
这 维多利亚 曾是 边界 到 倾覆 和 这 受伤 她 已收到 .

维多利亚号受损严重，注定会倾覆。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ʃɪps] [ðæt] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [baʊnd] [tuː; tə]['kæpsaɪz] ,
There were other ships that were equally bound to capsize ,
那里 是 其他 船舶 那 是 同样地 边界 到 倾覆 ,

还有其他一些船只也同样注定要倾覆。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɪndʒərd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ;
when they were injured in the same manner ;
什么时候 他们 是 受伤 在 这 相同的 方式 ;

当他们以同样的方式受伤时；

[ðə; ði]['riːz(ə)n] ['biːɪŋ] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrmd] ['sɪtədel] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['meɪdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
the reason being that instead of the armed citadel being the major part of the
这 原因 存在 那 反而 的 这 武装 堡垒 存在 这 主要的 部分 的 这
['strʌktʃər] ,
structure ,
结构 ,

原因在于，武装堡垒并非该建筑的主要部分，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌn'aːməd] ['ɛndz][ðə; ði]['maɪnər]['pɔːrʃ(ə)n] ,
and the unarmoured ends the minor portion ,
和 这 无盔甲 结束 这 次要的 部分 ,

而未加装甲的部分则占了较小比例。

[wiː; wi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ʌn'aːməd] ['ɛndz][ðə; ði]['meɪdʒər][pɑːrt] ,
we had chosen to make the unarmoured ends the major part ,
我们 有 选定 到 制作 这 无盔甲 结束 这 主要的 部分 ,

我们选择将无装甲的端部作为主要部分，

['meʒərɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
measuring more than half the entire length of the ship .
测量 更多的 比 一半 这 全部的 长度 的 这 船 .

长度超过船体总长度的一半。

[ðə; ði] [ʃɪps] ['laɪkli] [tuː; tə]['kæpsaɪz][ɪn][ə; eɪ]
The ships likely to capsize in a
这 船舶 可能 到 倾覆 在 一个

可能倾覆的船只

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 111]
[页 -]

['sɪmələr] ['mænər] , [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] [laɪk] ['ɪndʒəri] [ɪn] [pi:s] [ɔ:r] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] , [wɜ:r; wər] [ðə; ði]
similar manner , if they received like injury in peace or in action , were the
相似的 方式 , 如果 他们 已收到 喜欢 受伤 在 和平 或者 在 行动 , 是 这
[,ægə'memnən] ,
Agamemnon ,
阿伽门农 ,

同样地，如果他们在和平时期或战争中遭受类似的伤害，那么阿伽门农就是.....

['eɪdʒæks] , ['ænsən] , ['bɛnboʊ] , ['kæmpər,daʊn] , ['kɑ:lɪŋ,wʊd] , [kə'lɑ:səs] , ['edɪnbərə] , [haʊ] ,
Ajax , Anson , Benbow , Camperdown , Collingwood , Colossus , Edinburgh , Howe ,
阿贾克斯 , 安森 , 本博 , 坎珀当 , 科林伍德 , 巨人 , 爱丁堡 , 豪 ,
[ɪn'fleksəb(ə)l] , ['rɔdni] , [ænd; ənd] [sænz] [pə'reɪl] .]
Inflexible , Rodney , and Sans Pareil .]
不灵活的 , 罗德尼 , 和 无衬线 帕雷尔 .]

阿贾克斯、安森、本博、坎珀当、科林伍德、巨像、爱丁堡、豪、不屈不挠、罗德尼和无与伦比。

[er] — " ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [oʊk] .
Air — " Hearts of Oak .
空气 — " 红心 的 橡木 .

空气——"橡树之心。

" [kʌm] , [tʃɪr] [ʌp] , [maɪ] [lædz] !
" Come , cheer up , my lads !
" 来 , 欢呼 向上 , 我的 小伙子们 !

"来吧，伙计们，振作起来！"

- [tɪz] [tu:; tə] ['deɪvi] [wi:; wi] [stɪr] !
' tis to Davy we steer !
- 的 到 戴维 我们 转向 !

我们听从戴维的指挥!

([wi:; wi] [ˌeɪ di: 'di:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['lɑ:kər] - [baʊt] [wʌn] [ʃɪp] [pər] [jɪr] .)
(We add to his Locker ' bout one ship per year .)
(我们 添加 到 他的 储物柜 - 回合 一 船 每 年 .)

（我们每年大约会在他的储物柜里增加一艘船。）

[tu:; tə] ['kæpsaɪzɪŋ; kæp'saɪzɪŋ] [wi:; wi] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [ɪn] ['tʃɪri:əst] [steɪvz] ,
To capsizing we call you in cheeriest staves ,
到 倾覆 我们 称呼 你 在 最快乐的 杖 ,

我们用最欢快的乐曲来称呼你，让你翻船。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz] [soʊ] ['sɜ:rt(ə)n] [æz; əz] [deθ] - [ni:θ] [ðə; ði] [weɪvz] ?
For what is so certain as death ' neath the waves ?
为了 什么 是 所以 肯定 作为 死亡 - 下方 这 波浪 ?

水下有什么比死亡更确定呢?

['aɪərn] ['kɔ:fɪnz] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɪps] ,
Iron coffins our ships ,
铁 棺材 我们的 船舶 ,

我们的船只如同铁棺材，

[deθ] - [du:md] [tɑ:z] [ɑ:r; ər] ['aʊər; ɑ:r] [men] .
Death - doomed tars are our men .
死亡 - 注定失败 焦油 是 我们的 男人 .

注定要死的苦役兵就是我们的人。

['aʊər; ɑ:r] [ʃɪps] [ɑ:r; ər] [ʌn'stedi] !
Our ships are unsteady !
我们的 船舶 是 不稳定 !

我们的船不稳!

['redi] , [aɪ] ['redi] !
Ready , aye ready !
准备好 , 是的 准备好 !

预备，预备！

[wi:l] [sɪŋk][ɔ:r][tɜ:rn]['tɜ:rt(ə)l] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] !
We'll sink or turn turtle again and again !
出色地 下沉 或者 转动 龟 再次 和 再次 !

我们会一次又一次地沉没或翻船！

[wi:; wi] [nɛə] [si:] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɪps] ([fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['mɪljənz] [ðeɪ] [peɪ]) ,
We ne'er see our ships (for which millions they pay) ,
我们 从未 看 我们的 船舶 (为了 哪个 百万 他们 支付) ,

我们从未见过我们的船（他们为此支付了数百万美元），

[ðə; ði]['eɪdʒæks] , [ðə; ði]['ænsən] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] , [bʌt; bət][wi:; wi] [seɪ] ,
The Ajax , the Anson , and such , but we say ,
这 阿贾克斯 , 这 安森 , 和 这样的 , 但 我们 说 ,

阿贾克斯、安森等等，但我们说，

" [wɪl] [ðeɪ] [ræm] , [ɔ:r]['kæpsaɪz] , [ɔ:r][bʌt; bət][rʌn][slæp] [ə'ʃɔ:r] ?
" Will they ram , or capsize , or but run slap ashore ?
" 将要 他们 内存 , 或者 倾覆 , 或者 但 跑步 拍击 岸上 ?

"他们会撞上去，还是翻船，还是只是拍打着搁浅在岸上？"

[wen] [wi:; wi][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:təm][dʒɑ:n] [bʊl] [mʌst; məst] — [bɪld] [mɔ:r] !
When we go to the bottom John Bull must — build more !
什么时候 我们 去 到 这 底部 约翰 公牛 必须 — 建造 更多的 !

当我们跌到谷底时，约翰牛必须——建造更多！

" ['aɪərn] ['kɔ:fɪnz] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɪps] , & [si:] .
" Iron coffins our ships , & c .
" 铁 棺材 我们的 船舶 , & c .

"铁棺材我们的船只，等等。"

['aʊər; ɑ:r] [kæmpɝdaʊnz] , - , , ,
Our Camperdowns , Collingwoods , Rodneys , Benbows ,
我们的 坎珀当斯 , - , 罗德尼 , 本博斯 ,

我们的 Camperdowns、Collingwoods、Rodneys、Benbows，

[ri:d] [sez] [ɑ:r; ər][ɔ:l] " ['deɪndʒərəs] " — [nɑ:t][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][foʊz] !
Reed says are all " dangerous " — not to our foes !
芦苇 说道 是 全部 " 危险的 " — 不是 到 我们的 敌人 !

里德说它们都是"危险的"——但对我们的敌人来说并非如此！

[ɪf] [strʌk] [ɪn][ðer; ðər] ['ʌn'a:məd] ['ɛndz] [ðeɪ] [tɜ:rn][ɔ:(r)] ,
If struck in their unarmoured ends they turn o'er ,
如果 击 在 他们的 无盔甲 结束 他们 转动 超过 ,

如果被击中没有护甲的末端，它们就会翻倒。

[ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:təm] !
And go to the bottom !
和 去 到 这 底部 !

一直走到最底下！

[haʊ] ['deɪvi][mʌst; məst] [rɔ:r] !
How Davy must roar !
如何 戴维 必须 吼 !

戴维该有多愤怒啊！

['aɪərn] ['kɔ:fɪnz] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɪps] , & [si:] .
Iron coffins our ships , & c .
铁 棺材 我们的 船舶 , & c .

铁棺材，我们的船只等等。

[ðə; ði] ['frentʃi] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [læf] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] ,
The Frenchy and Rooshian must laugh as they look ,
这 法国佬 和 鲁什安 必须 笑 作为 他们 看 ,

法国佬和鲁西安看着他们，肯定会笑的。

[ænd; ənd] [siː] [dʒɑːn] [bʊl] ['traɪɪŋ] , [baɪ] [hʊk] [ɔːr][baɪ] [krʊk] ,
And see John Bull trying , by hook or by crook ,
和 看 约翰 公牛 尝试 , 经过 钩 或者 经过 骗子 ,

看看约翰牛是如何想方设法，不择手段的。

[tuː; tə][get][hɪz; ɪz][tɪn] - ['ketlz] [tuː; tə] [kiːp] [raɪt] [saɪd][ʌp] ,
To get his tin - kettles to keep right side up ,
到 得到 他的 锡 - 水壶 到 保持 正确的 边 向上 ,

为了让他的锡壶保持正立，

[ə'^in] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræm] , [ə'^in][tæp][ʌv; əv][ə; eɪ] [krʌp] !
Agin touch of a ram , agin tap of a Krupp !
阿金 触碰 的 一个 内存 , 再次 轻敲 的 一个 克虏伯 !

公羊的触碰，克虏伯的敲击!

['aɪərn] ['kɔːfɪnz] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] , & [siː] .
Iron coffins our ships , & c .
铁 棺材 我们的 船舶 , & c .

铁棺材，我们的船只等等。

" [dʒʌst][weɪt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] , " ['grʌmblz] [dʒɑːn] , " [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] ,
" Just wait two or three years , " grumbles John , " and I'll show ,
" 只是 等待 二 或者 三 年 , " 抱怨 约翰 , " 和 患病的 展示 ,

"再等两三年，"约翰嘟囔着，"我就证明给你看。"

[ɪf] [maɪ] [ʃɪps] [wɪl] [bʌt; bət][swɪm] , [aɪ][kæn; kən] [stɪl] [wɑːp] [ðə; ði][foʊ] .
If my ships will but swim , I can still whop the foe .
如果 我的 船舶 将要 但 游泳 , 我 能 仍然 哇哦 这 敌人 .

即使我的战舰只能游动，我依然可以击败敌人。

[stɑːp][ə; eɪ][bɪt] — [waɪlst] [maɪ][bɪg] - [wɪgz] [bɪld] , ['blʌndər] , [dɪ'beɪt] !
Stop a bit — whilst my big - wigs build , blunder , debate !
停止 一个 少量 — 而 我的 大的 - 假发 建造 , 错误 , 辩论 !

稍等片刻——让我的大佬们好好建设、犯错、辩论一番!

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊!

[ðæts] [ɔːl] ['maɪti] [faɪn] , [bʌt; bət] , [maɪ][dʒɑːn] , [wɪl] [ðeɪ] [weɪt] ?
that's all mighty fine , but , my John , will they wait ?
那就是 全部 强大的 美好的 , 但 , 我的 约翰 , 将要 他们 等待 ?

这一切都很好，但是，我的约翰，他们会等吗?

['aɪərn] ['kɔːfɪnz] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] , & [siː] .
Iron coffins our ships , & c .
铁 棺材 我们的 船舶 , & c .

铁棺材，我们的船只等等。

[brɪ'tæniə] [traɪ'ʌmfənt] [wiː; wi][ɔːl] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ,
Britannia triumphant we all wish to see ,
不列颠尼亚 凯 我们 全部 希望 到 看 ,

我们都希望看到不列颠尼亚的胜利，

[kwaɪt] ['iːkwəl][tuː; tə] [tuː] ['fɔːrən] [fliːts] , [pər'hæps] [θriː] ;
Quite equal to two foreign fleets , perhaps three ;
相当 平等的 到 二 外国的 舰队 , 也许 三 ;

相当于两支外国舰队，或许三支;

[soʊ] [tʃɪr] [ʌp] , [maɪ] ['hɑːtiːz] , [ænd; ənd] ['bænɪʃ] [jʊr; jər] [fɪrz] !

So	cheer	up	,	my	hearties	,	and	banish	your	fears	!
所以	欢呼	向上	,	我的	心肠	,	和	放逐	你的	恐惧	!

所以，我的伙伴们，振作起来，抛开恐惧吧!

[ðeɪ] [wɪl] [bɪld] [juː 'es][ə; eɪ] [ʃɪp] [æz; əz] [wɪl] [floʊt] — [ɪn] [θriː] ['jɪrz] !

They	will	build	us	a	ship	as	will	float	—	in	three	years	!
他们	将要	建造	我们	一个	船	作为	将要	漂浮	—	在	三	年	!

他们将为我们建造一艘能够漂浮的船——三年之内!

(['miːnwaɪl] , [maɪ] [lædz] , " ['kɔːrəs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , " [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ʌn'tɪl] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz]

(	Meanwhile	,	my	lads	,	"	chorus	as	before	,	"	if	you	please	,	until	further	orders
(	同时	,	我的	小伙子们	,	"	合唱	作为	前	,	"	如果	你	请	,	直到	更远	订单

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['neɪv(ə)l]['ɔːrəkəlz] !)

from	our	Naval	Oracles	!	)
从	我们的	海军	神谕	!	)

（与此同时，我的弟兄们，请照常齐声合唱，直到接到海军神谕的进一步指示！）

['aɪərn] , ['kɔːfɪnz] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] ,

Iron	,	coffins	our	ships	,
铁	,	棺材	我们的	船舶	,

铁，棺材，我们的船，

['deɪviz] - ['aʊər; ɑːr][men] ;

Davy's	wictims	our	men	;
戴维的	-	我们的	男人	;

戴维的受害者是我们的男人;

[ɪn] ['wɛsəlz] [ʌn'stedi] ,

In	wessels	unsteady	,
在	韦塞尔斯	不稳定	,

在不稳定的韦塞尔斯，

[wɪə(r)] ['redi] , [aɪ] ['redi] ,

We're	ready	,	aye	ready	,
是	准备好	,	是的	准备好	,

我们准备好了，真的准备好了。

[tuː; tə] [sɪŋk] [ɔːr] [tɜːrn] ['tɜːrt(ə)l] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] !

To	sink	or	turn	turtle	again	and	again	!
到	下沉	或者	转动	龟	再次	和	再次	!

一次又一次地沉没或翻覆!

[pɑːrt] [iː] .

PART	II	.
部分	二	.

第二部分。

[ðə; ði] ['loʊər] [kri'eɪʃ(ə)n] — ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb] .

THE	LOWER	CREATION	—	SEEKING	FOR	A	JOB	.
这	降低	创建	—	寻求	为了	一个	工作	.

低等生物——寻找工作。

['sɑːnɪt] .

SONNET	.
十四行诗	.

十四行诗。

([baɪ][ə; eɪ] ['feɪljər] .)

(	By	a	Failure	.	)
(	经过	一个	失败	.	)

（因失败而失败。）

[waɪ]
Why
为什么

为什么

[lɔːŋ] ，
Long ，
长的 ，

长的，

[strɔːŋ]
Strong
强的

强的

[saɪ] ？
Sigh ？
叹 ？

叹？

[aɪ]
I
我

我

[rɔːŋ]
Wrong
错误的

错误的

[sɔːŋ]
Song
歌曲

歌曲

[traɪ] ！
Try ！
尝试 ！

尝试！

[nɛə]
Ne'er
从未

从未

[mjuːz]
Muse
沉思

沉思

[der]
Dare
敢

敢

[juːz]
Use
使用

使用

[wɜːrs]
Worse
更糟

更糟

[vɜːrs] ！！
Verse ! !
诗 ！！

诗！！

[frʌm; frəm] ['kɔltʃɛstəɹ] . — [ðə; ði] ['ɔɪstər] [ɑːr; ər] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][bedz] .
From Colchester . — The oysters are trembling in their beds .
从 科尔切斯特 . — 这 牡蛎 是 发抖 在 他们的 床 .

来自科尔切斯特——牡蛎在它们的巢穴里颤抖着。

[ɑːn][ɑːk'toʊbər] 6th [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [æt; ət]
On October 6th the Duke of Cambridge is expected to attack the natives at
在 十月 6th 这 公爵 的 剑桥 是 预期的 到 攻击 这 本地人 在
['kɔltʃɛstəɹ] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] .
Colchester in full force .
科尔切斯特 在 满的 力量 .

预计剑桥公爵将于10月6日全力进攻科尔切斯特的当地居民。

[læst] [jɪr] , [wen] [sɜːr][diː] . ['evənz][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt] ,
Last year , when Sir D . Evans was in the chair at the banquet ,
最后的 年 , 什么时候 先生 D . 埃文斯 曾是 在 这 椅子 在 这 宴会 ,

去年，当D·埃文斯爵士主持宴会时，

- , - ['ɔɪstər] [wɜːr; wər] [kən'sʊmd] !
20 , 000 oysters were consumed !
- , - 牡蛎 是 消耗 !

一共吃掉了20000只牡蛎!

[gʊd] ['evənz] ！！
Good Evans ! !
好的 埃文斯 ！！

好样的，埃文斯!

[ə; eɪ] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] [striːm] . — [ðə; ði] ['rɪvər] [tiːz] .
A Very Annoying Stream . — The River Tees .
一个 非常 恼人的 溪流 . — 这 河 球座 .

一条非常烦人的溪流——蒂斯河。

['letərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪli] ['siːz(ə)n] .
LETTERS FOR THE SILLY SEASON .
信件 为了 这 愚蠢的 季节 .

致节日的信件。

([ə'pærəntli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] .)
(Apparently intended for some of our Contemporaries .)
(显然 故意的 为了 一些 的 我们的 同时代人 .)

（显然是写给我们的一些同时代人的。）

[sɜːr] , — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['frɪvələs] , [bʌt; bət][duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] "
Sir , — Of course I do not wish to be frivolous , but do you not think that "
先生 , — 的 课程 我 做 不是 希望 到 是 轻浮 , 但 做 你 不是 思考 那 "
['lʌvli] , "
lovely , "
迷人的 , "

先生，——我当然不想轻浮，但您不觉得"可爱"吗?

" [tuː] [swiːt] , "
" too sweet , "
" 也 甜的 , "

"太甜了，"

" [kwaɪt] [tuː] ['dɑːrlɪŋ] , " [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪk'spreʃənz] [ɪn][ɪ'tælɪks][ɑːr; ər] [mɪs] - [juːst] [wɜːrdz] ?

"	quite	too	darling	,	"	and	other	expressions	in	italics	are	miss	-	used	words	?
"	相当	也	亲爱的	,	"	和	其他	表达式	在	斜体	是	错过	-	用过的	字	?

“太可爱了”以及其他斜体字表达方式是误用词语吗?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [ɪn][ðə; ðɪ] [maʊðz] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔtɜ-z] [ænd; ənd] [niːsiz] .

At	any	rate	,	they	are	constantly	in	the	mouths	of	my	daughters	and	nieces	.
在	任何	速度	,	他们	是	不断地	在	这	嘴	的	我的	女儿们	和	侄女	.

总之，我的女儿和侄女们总是念叨这些话。

[jɔːrz] ['truːli] , [ˌpætərfə'mɪliæs] .

Yours	truly	,	Paterfamilias	.
此致	真的	,	一家之主	.

此致，一家之主。

[sɜːr] ,

Sir	,
先生	,

先生，

— [aɪ] [gɪv] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][mɪs'juːzd] [wɜːrdz] [ðæt] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ]

—	I	give	a	list	of	misused	words	that	have	occurred	to	me	during	a	month
—	我	给	一个	列表	的	滥用	字	那	有	发生	到	我	期间	一个	月

[ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːntɪnənt] .

on	the	Continent	.
在	这	大陆	.

—我列举一些我在欧洲大陆一个月期间遇到的误用词语。

[aɪ][pʊt][ðə; ðɪ][wɜːrdz][aɪ][kən'sɪdər] [ˌɪnə'proʊpriətli] [ə'plaɪd] [ɪn][ɪ'tælɪks] .

I	put	the	words	I	consider	inappropriately	applied	in	italics	.
我	放	这	字	我	考虑	不恰当地	应用	在	斜体	.

我用斜体字标出了我认为不恰当的词语。

['pærɪs][ɪz] [ˌɪnɪk'spensɪv] , [buː'ləun] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [kə'loʊn] [ɪz] [ɪn'oʊdərəs] , ['dʒɜːrmən] ['kʊkəri] [ɪz]

Paris	is	inexpensive	,	Boulogne	is	beautiful	,	Cologne	is	inodorous	,	German	cookery	is
巴黎	是	价格低廉	,	布洛涅	是	美丽的	,	科隆	是	无味的	,	德语	烹饪	是

[gʊd] ,

good	,
好的	,

巴黎物价低廉，布洛涅风景优美，科隆气味清新，德国菜美味可口。

- ['ærɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ɪz] ['plez(ə)nt] , ['gɑːrlɪk][ɪz] [ə'griːəb(ə)l] , [hoʊ'tel]['tʃɑːrdʒɪz][ɪn] ['ɪtəli] [ɑːr; ər]

'	Arry	on	his	travels	is	pleasant	,	garlic	is	agreeable	,	hotel	charges	in	Italy	are
-	阿瑞	在	他的	旅行	是	令人愉快的	,	蒜	是	同意	,	酒店	收费	在	意大利	是

['mɑːdərət] ,

moderate	,
缓和	,

“哈里旅途愉快，大蒜味道不错，意大利的酒店价格适中。”

['reɪlweɪ] ['trævəlɪŋ] [ɪn]['beldʒəm][ɪz] [ˌekspə'dɪʃəs] , ['wɑːʃɪŋ] - ['beɪsnz][ɪn] [swɪs] [hoʊ'tel][ɑːr; ər][lɑːrdʒ] ,

railway	travelling	in	Belgium	is	expeditious	,	washing	-	basins	in	Swiss	hotels	are	large	,
铁路	旅行	在	比利时	是	迅速的	,	洗涤	-	盆地	在	瑞士	酒店	是	大的	,

在比利时乘坐火车旅行很快捷，瑞士酒店的洗手盆很大。

[ə; eɪ] [rʌf] ['pæsɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['tʃæn(ə)l] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɑːntɪnənt][ɪz][laɪk][hoʊm]

a	rough	passage	across	the	Channel	is	delightful	,	and	the	Continent	is	like	home
一个	粗糙的	通道	穿过	这	渠道	是	愉快	,	和	这	大陆	是	喜欢	家

.

:
.

穿越英吉利海峡的艰辛旅程令人愉悦，欧洲大陆就像家一样。

[aɪ][kʊd; kəd][ɪk'stend][ðə; ði][lɪst] [ɪn'defɪnətli] ,
I **could** **extend** **the** **list** **indefinitely** **,**
我 可以 延长 这 列表 无限期 ,

我可以无限延长这个清单，

[bʌt; bət][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ['ri:əli] [ɪz]
but **have** **written** **enough** **to** **show** **how** **imperfect** **the** **English** **language** **really** **is**
但 有 书面 足够的 到 展示 如何 不完善 这 英语 语言 真的 是
[tu:; tə] [kən'veɪ] ['ækjərətli] [wʌnz] [moʊst]['ɔ:rd(ə)neri][aɪ'di:əz] .
to **convey** **accurately** **one's** **most** **ordinary** **ideas** **.**
到 传达 准确 一个人的 最多 普通的 想法 .

但我写过足够多的例子来说明英语在准确表达一个人最普通的想法方面是多么的不完美。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ju:st] [ænd; ənd][nɑ:t] [mɪs'ju:zd] [wɜ:rdz] ,
I **may** **add** **that** **when** **I** **have** **used** **and** **not** **misused** **words** **,**
我 可能 添加 那 什么时候 我 有 用过的 和 不是 滥用 字 ,

我还要补充一点，当我正确使用词语而不是误用词语时，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [swer] — [soʊ] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
I **have** **been** **told** **that** **I** **have** **no** **right** **to** **swear** **—** **so** **what** **can** **I** **do** **?**
我 有 到过 讲述 那 我 有 不 正确的 到 发誓 — 所以 什么 能 我 做 ?

有人告诉我我没有权利说脏话——那我该怎么办?

[jɔ:rz] ['tru:li] , ['kɑ:mən] [sens] .
Yours **truly** **,** **Common** **Sense** **.**
此致 真的 , 常见的 感觉 .

此致，常识。

[sɜ:r] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [ə'pɑ:n][mɪs'ju:zd] [wɜ:rdz] .
Sir **,** **—** **I** **am** **glad** **to** **see** **that** **there** **is** **a** **correspondence** **upon** **misused** **words** **.**
先生 , — 我 是 高兴的 到 看 那 那里 是 一个 一致 之上 滥用 字 .

先生，——我很高兴看到有人就误用词语的问题进行沟通。

[haʊ'evər] , [aɪ][kæn; kən][seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [wɜ:rdz][æz; əz] " ['eksələnt] , "
However **,** **I** **can** **say** **that** **such** **words** **as** **"** **excellent** **,** **"**
然而 , 我 能 说 那 这样的 字 作为 " 出色的 , "

然而，我可以说，像"优秀"这样的词语.....

" ['ædmərəb(ə)l] , "
" **admirable** **,** **"**
" 令人钦佩的 , "

"令人钦佩的,"

" ['wʌndərf(ə)l] , "
" **wonderful** **,** **"**
" 精彩的 , "

"精彩的,"

" ['splendɪd] , " [ænd; ənd] " ['glɔ:riəs] , " [ɑ:r; ər][nɑ:t][mɪs'ju:zd] [wen] [ə'plaɪd] [tu:; tə] — — .
" **splendid** **,** **"** **and** **"** **glorious** **,** **"** **are** **not** **misused** **when** **applied** **to** **—** **—** **.**
" 灿烂 , " 和 " 辉煌 , " 是 不是 滥用 什么时候 应用 到 — — .

"辉煌的"和"光荣的"用于形容——时并没有被滥用。

* ['θæŋkɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn] [æd'væns] ,
***** **Thanking** **you** **in** **advance** **,**
* 谢谢 你 在 进步 ,

* 提前表示感谢,

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [jɔ:rz] ['tru:li] , [pʌf] [pʌf] .
I **remain** **,** **yours** **truly** **,** **Puff** **Puff** **.**
我 保持 , 你的 真的 , 噗 噗 .

我依然是，真诚的，噗噗。

*	[ˌedɪ'tɔːriəli]	[sə'prest]	.
*	**Editorially**	**suppressed**	**.**
*	编辑	被抑制	.

* 已由编辑删除。

[ˌæplə'keiʃ(ə)nz]	[fɔːr; fər]	[ɪn'sɜːrʃn]	[ʌv; əv]	['ædvɝˌtaɪzmənts]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ə'drest]	[tuː; tə]	[ə'nʌðər]
Applications	**for**	**insertion**	**of**	**advertisements**	**should**	**be**	**addressed**	**to**	**another**
应用程序	为了	插入	的	广告	应该	是	已解决	到	其他

['kwɔːrtər] .
quarter **.**
四分之一 .

广告刊登申请应提交至另一部门。

[æn; ən]	[oʊld]	['dɔːgərəl]	['kʌplət]	[ˌɑːr 'iː] -	[drest]	.
AN	**OLD**	**DOGGEREL**	**COUPLET**	**RE**	**-**	**DRESSED** **.**
一个	老的	打油诗	对联	关于	-	穿着 .

一首老打油诗的翻版。

[[em] . ['zəulə]	[ɪz]	[ˌʌndər'stʊd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ək'septɪd]	[æn; ən]	[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɪnstɪtuːt]
[	**M**	**.**	**Zola**	**is**	**understood**	**to**	**have**	**accepted**	**an**	**invitation**	**to**	**the**	**Institute**
[	M	.	佐拉	是	理解	到	有	公认	一个	邀请	到	这	研究所

[ʌv; əv]	['dʒəːnəlists] -	['kɑːnfərəns]	[ɪn]	['lʌndən]	.]
of	**Journalists**	**'**	**Conference**	**in**	**London**	**.**	**]**
的	记者	-	会议	在	伦敦	.]

据了解，佐拉先生已接受邀请，将出席在伦敦举行的记者协会会议。

['fɛrɝ]	['sʌbdʒekt]	['nevər]	[roʊz]	['aʊər; ɑːr]	['græfɪk]	[penz]	[tuː; tə]	[tæsk]	[ɔːl]	,
Fairer	**subject**	**never**	**rose**	**our**	**graphic**	**pens**	**to**	**task**	**all**	**,**
更公平	主题	绝不	玫瑰	我们的	形象的	钢笔	到	任务	全部	,

再也没有比这更精彩的主题能激发我们所有的绘画灵感了。

[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	([ænd; ənd]	['peɪpər])	[ə'mɪdst]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[ʌv; əv]	['letərz]	,	[ðə; ði]
Than	**the**	**presence**	**(** | **and** | **paper** | **)**	**amidst**	**the**	**Children**	**of**	**Letters**	**,**	**the**
比	这	在场	(| 和 | 纸 |)	在……之中	这	孩子们	的	信件	,	这

比起文字之子们的存在（以及纸张），

[nuː]	[grʌb]	[striːt]	['dʒiːnjəsɪz]	, [ðə; ði]	['poʊəts]	[ænd; ənd]	[pres]	- [men]	[ænd; ənd]	['peni]	-
new	**Grub**	**Street**	**geniuses**	**,**	**the**	**Poets**	**and**	**Press**	**-**	**men**	**and**	**penny**	**-**
新的	幼虫	街道	天才	,	这	诗人	和	按	-	男人	和	一分钱	-

格鲁布街新天才们，诗人、报童和便士乐队

[ə; eɪ] -	['laɪnɝz]	, [ðə; ði]	['seɪdʒɪz]	[ænd; ənd]	"	[ɔːl]	[ðə; ði]	['reɪdʒɪz]	,	"	[ðə; ði]	[ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk]	['nɒvəlɪsts]
a	**-**	**liners**	**,**	**the**	**Sages**	**and**	**"**	**all**	**the**	**rages**	**,**	**"**	**the**	**Naturalistic**	**Novelists**
一个	-	衬垫	,	这	智者	和	"	全部	这	愤怒	,	"	这	自然主义	小说家

妙语连珠者、智者和"所有风尚"，自然主义小说家

[ænd; ənd]	[nuː]	[hjuːmɝəsts]	, [ðə; ði]	['lɪtərəri]	"	[strɔːŋ]	[men]	"	[ænd; ənd]	['ænti]	-
and	**New**	**Humourists**	**,**	**the**	**literary**	**"**	**Strong**	**Men**	**"**	**and**	**Anti**	**-**
和	新的	幽默家	,	这	文学	"	强的	男人	"	和	反对	-

以及新幽默派、文学界的"强人"和反……

[ˌsɛntɪ'mɛntlɪsts]	, [ðə; ði]	[ɪmp'reʃənɪsts]	[ænd; ənd]	['sɪmbəlɪst]	, [ænd; ənd]	['staɪlɪsts]	,
Sentimentalists	**,**	**the**	**Impressionists**	**and**	**Symbolists**	**,**	**and**	**Stylists**	**,**
感伤主义者	,	这	印象派	和	象征主义者	,	和	造型师	,

感伤主义者、印象派、象征主义者和风格主义者

[ænd; ənd]	[suː'pɪriər]	['snɪfərz]	, [ænd; ənd]	"	['mænli]	"	[mjuːz] -	['hʌntərz]	, [ænd; ənd]	[mæn] -
and	**Superior**	**Sniffers**	**,**	**and**	**"**	**Manly**	**"**	**Muse**	**-**	**hunters**	**,**	**and**	**Man**	**-**
和	优越的	嗅探器	,	和	"	曼利	"	沉思	-	猎人	,	和	男人	-

还有高级嗅探者、"男子汉"缪斯猎人和男人

[dis'paizɪŋ] ['mʌgwʌmp] , [ænd; ənd]['maɪnər] ['mɪnstrəl] [ænd; ənd]['maɪnər] - ['mɪnstrəl] -
despising Mugwumps , and Minor Minstrels and Minor - Minstrel -
鄙视 穆格沃普斯 , 和 次要的 吟游诗人 和 次要的 - 吟游诗人 -

鄙视Mugwumps、小吟游诗人和小吟游诗人-

['flaʊtərz] , [ænd; ənd] [wʊd] - [biː; bi] ['lɔriːəts] , [ænd; ənd] [wʊd] - [biː; bi] - ['lɔːriət] - ['ɛkstər] -
flouters , and would - be Laureates , and would - be - laureate - exter -
浮标者 , 和 会 - 是 获奖者 , 和 会 - 是 - 桂冠 - 外部 -

藐视者、准桂冠者、以及准桂冠者-

- , [ænd; ənd] ['mʌmər] - ['aɪˈdɑːlətərz][ænd; ənd] ['mʌmər] - [aɪ'kɔnəˌklæsts] , [ænd; ənd]
minators , and Mummer - Idolators and Mummer - Iconoclasts , and
- , 和 哑剧演员 - 偶像崇拜者 和 哑剧演员 - 反传统者 , 和

制止者、哑剧偶像崇拜者和哑剧偶像破坏者，以及

[ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['ɔːrəkəlz] , [ænd; ənd][fɪn] - [diː] - ['sjɛkl] [ɑːb'skjʊrəntɪst] , [ʌv; əv][ðə; ði]
Up - to - date Oracles , and Fin - de - siècle obscurantists , of the
向上 - 到 - 日期 神谕 , 和 鳍 - 德 - 世纪 蒙昧主义者 , 的 这

最新的神谕，以及世纪末的蒙昧主义者

['pɪrəmɪdl] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pæskl] !
pyramidal author of Dr . Pascal !
金字塔形 作者 的 博士 . 帕斯卡尔 !

帕斯卡博士的金字塔作者!

['mɑːtoʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɪləteri] [ə'θɔːrətiz] . — " [pʊt][ʌp][jʊr; jər][djuːks] !
Motto of our Military Authorities . — " Put up your Dukes !
座右铭 的 我们的 军队 当局 . — " 放 向上 你的 公爵 !

我们军事当局的座右铭——"摆出你们的斗志！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 112]
" [页 -]

[第112页]

['ʌndər] [ðə; ði] [roʊz] .
UNDER THE ROSE .
在下面 这 玫瑰 .

玫瑰之下。

([ə; eɪ]['stɔːri][ɪn] [siːnz] .)
(A Story in Scenes .)
(一个 故事 在 场景 .)

（场景式叙事）

[siːn] [aɪ] . — [ə; eɪ] ['dekərəsli] - ['fɜːrnɪʃt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [æt; ət] ['hɔːrnbiːm] [lɑːdʒ] , ['klæpəm] ,
Scene I . — A decorously - furnished Drawing - room , at Hornbeam Lodge , Clapham ,
场景 我 . — 一个 得体地 - 提供 绘画 - 房间 , 在 角树 小屋 , 克拉珀姆 ,
[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [θiˈɔfiləs] ['tuːvi] , [ɛs'kwɑɪər] .
the residence of Theophilus Toovey , Esq .
这 住宅 的 狄奥菲勒斯 图维 , 先生 .

场景一——克拉珀姆角树小屋（Theophilus Toovey 先生的住所）一间布置雅致的客厅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] .
It is Sunday evening .
它 是 星期日 晚上 .

现在是星期天晚上。

['mɪstər] . ['tuːvi] , [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['fɔːrhed] , [ə; eɪ] ['ræbɪt] [maʊθ] ,
Mr . Toovey , an elderly Gentleman with a high forehead , a rabbit mouth ,
先生 . 图维 , 一个 老年 绅士 和 一个 高的 前额 , 一个 兔子 嘴 ,

图维先生是一位额头很高、嘴巴像兔子一样的老绅士，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['wɪspi] [bɪrd] , [ɪz] [dɪ'skʌvərd] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	a	long	but	somewhat	wispy	beard	,	is	discovered	sitting	alone	with	a
和	一个	长的	但	有些	飘渺的	胡须	,	是	发现	坐着	独自的	和	一个

['suːtəb(ə)l] [bʊk] ,

suitable	book	,
合适的	书	,

他留着长长的、但略显稀疏的胡须，独自一人坐在那里，手边放着一本合适的书。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

upon	which	he	is	endeavouring	to	fix	his	thoughts	,	apparently	without	success	.
之上	哪个	他	是	努力	到	使固定	他的	想法	,	显然	没有	成功	.

他正努力将注意力集中于此，但显然没有成功。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [tel] [kɔːr'niːljə] ?

"	How	shall	I	ever	tell	Cornelia	?
"	如何	将	我	曾经	告诉	科妮莉亚	?

我该如何告诉科妮莉亚呢?

" ['mɪstər] . ['tuːvi] (['riːdɪŋ]) .

"	Mr	.	Toovey	(	reading	)	.
"	先生	.	图维	(	阅读	)	.

“图维先生（朗读）。

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [i'məuʃənz][dɪd][aɪ][faɪnd][maɪ'self]['æktʃuəli]

"	With	what	a	mixture	of	indescribable	emotions	did	I	find	myself	actually
"	和	什么	一个	混合物	的	无法形容	情绪	做过	我	寻找	我	实际上

['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] — — " ([tuː; tə][hɪm'self] ,

standing	upon	the	very	brink	—	—	"	(	To	himself	,
常设	之上	这	非常	边缘	—	—	"	(	到	他自己	,

“我怀着难以言喻的复杂情绪，发现自己竟然站在了悬崖边上——”（自言自语）

[æz; əz][hiː; hi][pʊts][ðə; ði]['vɑːljəm] [daʊn])

as	he	puts	the	volume	down	)
作为	他	放置	这	体积	向下	)

（他把音量调低）

[its] [noʊ][juːz] , [aɪ][kɑːnt]['kɑːns(ə)ntreɪt][maɪ][maɪnd][ɑːn]['pæləstaɪn][tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ][kɑːnt] [fər'get] [ðɪs]

It's	no	use	,	I	can't	concentrate	my	mind	on	Palestine	to	-	night	,	I	can't	forget	this
它是	不	使用	,	我	不能	集中	我的	头脑	在	巴勒斯坦	到	-	夜晚	,	我	不能	忘记	这

['hɔːrəb(ə)l] " [eldə'raːdəu] .

horrible	"	Eldorado	.
可怕	"	埃尔多拉多	.

没用，今晚我无法集中精力思考巴勒斯坦，我无法忘记这个可怕的“黄金国”。

" ['evər] [sɪns] [aɪ][gɑːt] [ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] ['wɔːrənt] , [ɔːr][dɪ'mænd] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

"	Ever	since	I	got	that	official	warrant	,	or	demand	,	or	whatever	it	was	,
"	曾经	自从	我	得到	那	官方的	保证	,	或者	要求	,	或者	任何	它	曾是	,

“自从我拿到那份正式的搜查令、要求书或其他什么东西之后，

['jestərdeɪ] , [aɪv] [bɪn] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] .

yesterday	,	I've	been	haunted	by	the	name	.
昨天	,	我已经	到过	闹鬼的	经过	这	姓名	.

昨天，我一直被这个名字困扰。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ['evriwer] ; ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['hɔːdɪŋz] !

It	seems	to	meet	me	everywhere	;	even	on	the	very	hoardings	!
它	似乎	到	见面	我	到处	;	甚至	在	这	非常	围挡	!

它似乎无处不在，甚至在广告牌上都能看到它!

[waɪ] , [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ][ɪn'vest] [ænt] [ɪ'laɪzəz] ['legəsi] [ɪn][kən'sɑːlz] , [æz; əz][kɔːr'niːljə][toʊld][ˌem 'iː] ,

Why	,	why	didn't	I	invest	Aunt	Eliza's	legacy	in	consols	,	as	Cornelia	told	me	,
为什么	,	为什么	没有	我	投资	阿姨	伊丽莎的	遗产	在	控制台	,	作为	科妮莉亚	讲述	我	,

为什么，为什么我没有像科妮莉亚告诉我的那样，把伊丽莎阿姨的遗产投资到永久基金里呢?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][goʊld] - [maɪn] ?

instead	of	putting	it	into	a	gold	-	mine	?
反而	的	推杆	它	进入	一个	金子	-	矿	?

而不是把它投入金矿?

[aɪ] [θɪŋk] ['lɑːrkɪnz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊld] - [maɪn] .

I	think	Larkins	said	it	was	a	gold	-	mine	.
我	思考	拉金斯	说	它	曾是	一个	金子	-	矿	.

我想拉金斯说过那是一座金矿。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd]['nevər] [met] [hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] [læst] [jɪr] — [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk]

If	only	I	had	never	met	him	that	day	last	year	—	but	he	seemed	to	think
如果	仅有的	我	有	绝不	遇见	他	那	天	最后的	年	—	但	他	似乎	到	思考

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ɪn] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	was	doing	me	such	a	favour	in	letting	me	have	some	of	his
他	曾是	正在做	我	这样的	一个	偏爱	在	出租	我	有	一些	的	他的

['ʃɛrz] [æt; ət][ɔːl] ;

shares	at	all	;
分享	在	全部	;

如果我去年那天从未遇见他该多好啊——但他似乎认为让我拥有他的一些股份是给了我莫大的恩惠;

['hiːd] [bɪn] [ə'lɔtid] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi]['wɑːntɪd] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ,

he'd	been	allotted	more	than	he	wanted	,	he	told	me	,
他会	到过	分配	更多的	比	他	通缉	,	他	讲述	我	,

他告诉我，他得到的比他想要的要多。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['kɑːnfɪdənt][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses]

and	he	was	so	confident	the	Company	was	going	to	be	a	success
和	他	曾是	所以	自信的	这	公司	曾是	去	到	是	一个	成功

[ðæt] [aɪ] — [ænd; ənd] [naʊ] ,

that	I	—	and	now	,
那	我	—	和	现在	,

他当时对公司的成功充满信心，以至于我——而现在，

['æftər] ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [aɪm] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

after	hearing	nothing	all	this	time	,	I'm	suddenly	called	upon	to	pay	a	hundred
后	听力	没有什么	全部	这	时间	,	我是	突然	称为	之上	到	支付	一个	百

[ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv] [paʊndz] ,

and	seventy	-	five	pounds	,
和	七十	-	五	磅	,

这么长时间杳无音讯，突然间却有人要求我支付一百七十五英镑。

[ænd; ənd] [ðæts] ['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn][hæf] [jɪr] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] . . . .

and	that's	only	for	one	half	year	,	as	far	as	I	can	make	out	.	.	.	.
和	那就是	仅有的	为了	一	一半	年	,	作为	远的	作为	我	能	制作	出去	.	.	.	.

据我所知，那只是半年时间.....

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [drɔː] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [kɔːr'niːljə] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ?

How	can	I	draw	a	cheque	for	all	that	without	Cornelia	finding	out	?
如何	能	我	画	一个	查看	为了	全部	那	没有	科妮莉亚	寻找	出去	?

我怎样才能在不让科妮莉亚发现的情况下开出支付所有这些费用的支票呢?

[aɪ]['nevər] [derd] [tel] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌəuvə'luks] [ɔːl][maɪ] [ə'kaʊnts] .

I	never	dared	tell	her	,	and	she	overlooks	all	my	accounts	.
我	绝不	敢于	告诉	她	,	和	她	俯瞰	全部	我的	账户	.

我一直不敢告诉她，她也负责我所有的账目。

[waɪ] [dɪd][aɪ] , [huː] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɑːloʊər] ['æftər] ['mæmən] ,

Why	did	I	,	who	have	never	been	a	follower	after	Mammon	,
为什么	做过	我	,	WHO	有	绝不	到过	一个	追随者	后	玛门	,

为什么我，一个从未追随过玛门的人，会.....

[fɔːl] [soʊ] ['iːzəli] ['ɪntuː] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] [maɪn] ?
fall **so** **easily** **into** **that** **accursed** **mine** **?**
落下 所以 容易地 进入 那 被诅咒的 矿 ?

就这么轻易地掉进那该死的矿井里?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] ['bɪznəs] [mæn] .
I **am** **no** **business** **man** **.**
我 是 不 商业 男人 .

我不是商人。

[ɔːl] [ðə; ðiː] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːrtnər] [ɪn] [ðæt] ['flɔːrklɔːθ] ['fækt(ə)ri] ,
All **the** **time** **I** **was** **a** **partner** **in** **that** **floorcloth** **factory** **,**
全部 这 时间 我 曾是 一个 伙伴 在 那 地毯 工厂 ,

我一直都是那家地毯厂的合伙人。

[aɪ] ['nevər] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn] [ðə; ðiː] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
I **never** **interfered** **in** **the** **conduct** **of** **it** **,**
我 绝不 干扰 在 这 执行 的 它 ,

我从未干预过它的进行。

[bɪ'jɑːnd] ['saɪnɪŋ] [maɪ] [neɪm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðeɪ] [ə'laʊd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] —
beyond **signing** **my** **name** **occasionally** **—** **which** **was** **all** **they** **allowed** **me** **to** **do** **—**
超过 签名 我的 姓名 偶尔 — 哪个 曾是 全部 他们 允许 我 到 做 —
[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ðiː] ['ɜːrlɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] .
and **they** **took** **the** **earliest** **opportunity** **of** **buying** **me** **out** **.**
和 他们 采取 这 最早 机会 的 购买 我 出去 .

除了偶尔签个名——这也是他们唯一允许我做的——他们还抓住了最早的机会买断了我的股份。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [goʊ] [ænd; ənd] ['spekjuleɪt] [wɪð; wɪθ] [ænt] [ɪ'laɪzəz] [faɪv] ['hʌndrəd]
And **yet** **I** **must** **needs** **go** **and** **speculate** **with** **Aunt** **Eliza's** **five** **hundred**
和 然而 我 必须 需求 去 和 推测 和 阿姨 伊丽莎的 五 百
[paʊndz] ,
pounds **,**
磅 ,

然而，我不得不去拿伊丽莎阿姨的五百英镑去投机。

[ænd; ənd] — [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] — [luːz] ['evri] ['peni] , [ænd; ənd] [mɔːr] !
and **—** **what** **is** **worse** **—** **lose** **every** **penny** **,** **and** **more** **!**
和 — 什么 是 更糟 — 失去 每一个 一分钱 , 和 更多的 !

更糟糕的是，你不仅会损失所有钱，还会损失更多!

[aɪ] , [ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] , [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [baɪ] ['evri] ['membər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌiːvæn'dʒelɪkl]
I **,** **a** **Churchwarden** **,** **looked** **up** **to** **by** **every** **member** **of** **an** **Evangelical**
我 , 一个 教堂执事 , 看起来 向上 到 经过 每一个 成员 的 一个 福音
[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
congregation **,**
会众 ,

我，一位受福音派教会所有成员尊敬的教会执事，

[ðə; ðiː] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [laɪk] [ðɪs] ! . . .
the **head** **of** **a** **household** **like** **this** **!** **.** **.** **.**
这 头 的 一个 家庭 喜欢 这 ! . . .

这样的一家之主!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['evər] [tel] [kɔːr'niːljə] ?
How **shall** **I** **ever** **tell** **Cornelia** **?**
如何 将 我 曾经 告诉 科妮莉亚 ?

我该如何告诉科妮莉亚呢?

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [mʌst; məst] — [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
And **yet** **I** **must** **—** **I** **never** **had** **a** **secret** **from** **her** **in** **my** **life** **.**
和 然而 我 必须 — 我 绝不 有 一个 秘密 从 她 在 我的 生活 .

但我必须这样做——我这辈子从来没有瞒过她什么。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [noʊ] [piːs] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [kən'fest] [ɔːl] .

I	shall	know	no	peace	till	I	have	confessed	all	.
我	将	知道	不	和平	直到	我	有	坦白	全部	.

除非我坦白一切，否则我将永无宁日。

[aɪ] [wɪl] [kən'fes] — [ðɪs] ['veri] [naɪt] — [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn] .

I	will	confess	—	this	very	night	—	when	we	are	alone	.
我	将要	承认	—	这	非常	夜晚	—	什么时候	我们	是	独自的	.

今晚，当我们独处的时候，我会向你坦白。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [fɜːrst] ,

If	I	could	speak	to	Charles	first	,
如果	我	可以	说话	到	查尔斯	第一的	,

如果我能先和查尔斯谈谈的话，

[ɔːr][tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['mɪstər] . - — [ðeɪ] [wɪl] [bəuθ][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] ['sʌpər] — [ænd; ənd]

or	to	that	young	Mr	.	Curphew	—	they	will	both	be	here	to	supper	—	and
或者	到	那	年轻的	先生	.	-	—	他们	将要	两个都	是	这里	到	晚餐	—	和

[tʃɑːrlz] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtərz] ['ɑːfɪs] .

Charles	is	in	a	Solicitor's	office	.
查尔斯	是	在	一个	律师的	办公室	.

或者给那位年轻的柯菲先生——他们俩都会来吃晚饭——而查尔斯在律师事务所。

[bʌt; bət][maɪ] ['nefjuː] [ɪz] [tuː] [jʌŋ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst]

But	my	nephew	is	too	young	,	and	Mr	.	Curphew	,	though	he	is	a	journalist
但	我的	侄子	是	也	年轻的	,	和	先生	.	-	,	尽管	他	是	一个	记者

,

,

,

但我侄子年纪太小，而柯菲先生虽然是记者，

[ɪz][waɪz][ænd; ənd] ['sɪriəs] [bɪ'jɑːnd][hɪz; ɪz] ['jɪrz] — [ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][kɔːr'niːljə] [θɪŋks] ,

is	wise	and	serious	beyond	his	years	—	and	if	,	as	Cornelia	thinks	,
是	明智的	和	严肃的	超过	他的	年	—	和	如果	,	作为	科妮莉亚	思考	,

他年纪虽小，却睿智而沉稳——而且，如果像科妮莉亚所想的那样，

[hiː; hi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] ['ælθiə] , [waɪ] ,

he	is	beginning	to	feel	a	tenderness	for	Althea	,	why	,
他	是	开始	到	感觉	一个	压痛	为了	阿尔西娅	,	为什么	,

他开始对阿尔西娅产生柔情，为什么?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌriːkən'sɪdər][hɪz; ɪz] — — [noʊ] , [aɪ][kɑːnt] [tel] ['eniwʌn] [bʌt; bət][maɪ]

it	might	cause	him	to	reconsider	his	—	—	No	,	I	can't	tell	anyone	but	my
它	可能	原因	他	到	重新考虑	他的	—	—	不	,	我	不能	告诉	任何人	但	我的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

这可能会让他重新考虑他的——不，除了我妻子，我不能告诉任何人。

([saʊndz] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .)

(	Sounds	are	heard	in	the	hall	.	)
(	声音	是	听到	在	这	大厅	.	)

（大厅里传来声音。）

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bæk] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] — [ɔːl'redi] !

There	they	are	!	—	they	are	back	from	Church	—	already	!
那里	他们	是	!	—	他们	是	后退	从	教会	—	已经	!

他们来了！——他们已经从教堂回来了！

([hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ʌp][hɪz; ɪz] [bʊk] .)

(	He	catches	up	his	book	.	)
(	他	捕获物	向上	他的	书	.	)

（他继续看书。）

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][biː; bi][kɑːm] .
I **must** **try** **to** **be** **calm** **.**
我 必须 尝试 到 是 冷静的 .

我必须努力保持冷静。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt]['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] !
She **must** **not** **notice** **anything** **at** **present** **!**
她 必须 不是 注意 任何事物 在 展示 !

她现在一定什么都没注意到!

['mɪsɪz] . [tiː] . ([ˌaʊt'saɪd]) .
Mrs **.** **T** **.** **(** **outside** **)** **.**
太太 . T . (外部) .

T夫人（外面）。

[aɪv] [left][maɪ] [θɪŋz] [ˌdaʊn'sterz] , ; [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] .
I've **left** **my** **things** **downstairs** **,** **Phœbe** **;** **you** **can** **take** **them** **up** **to** **my** **room** **.**
我已经 左边 我的 事物 楼下 , 菲比 ; 你 能 拿 他们 向上 到 我的 房间 .

菲比，我的东西都放在楼下了，你可以把它们拿到我的房间去。

(['entərɪŋ] .)
(**Entering** **.** **)**
(进入 .)

（进入。）

[wel] , [pɑː] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [fiːl] [les] ['pʊrliˌpɔːrli][ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] , ['æftər][jʊr; jər]['kwaɪət]
Well **,** **Pa** **,** **I** **hope** **you** **feel** **less** **poorly** **than** **you** **did** **,** **after** **your** **quiet**
出色地 , 宾夕法尼亚州 , 我 希望 你 感觉 较少的 差 比 你 做过 , 后 你的 安静的
['iːvnɪŋ] [æt; ət][hoʊm] ?
evening **at** **home** **?**
晚上 在 家 ?

爸，希望你昨晚在家安静地待了一晚上之后，感觉好些了?

['mɪstər] . [tiː] . (['flɜːrid]) .
Mr **.** **T** **.** **(** **flurried** **)** **.**
先生 . T . (恍) .

T先生（慌乱地）。

[jes] , [maɪ] [lʌv] , [jes] .
Yes **,** **my** **love** **,** **yes** **.**
是的 , 我的 爱 , 是的 .

是的，亲爱的，是的。

[aɪ] — [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [taɪm][wɪð; wɪθ] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] [ɪn]['pæləstaɪn] .
I **—** **I've** **had** **a** **peaceful** **time** **with** **Peregrinations** **in** **Palestine** **.**
我 — 我已经 有 一个 和平 时间 和 游历 在 巴勒斯坦 .

我——我在巴勒斯坦的朝圣之旅中度过了一段平静的时光。

[ə; eɪ] — [ə; eɪ][moʊst][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [bʊk] , [maɪ] [lʌv] .
A **—** **a** **most** **absorbing** **book** **,** **my** **love** **.**
一个 — 一个 最多 吸收 书 , 我的 爱 .

亲爱的，这是一本非常引人入胜的书。

['mɪsɪz] . [tiː] . [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] , [pɑː] , [ɪf] [juː; jʊ][held][ˌaɪ 'tiː]
Mrs **.** **T** **.** **You** **would** **find** **it** **more** **absorbing** **,** **Pa** **,** **if** **you** **held** **it**
太太 . T . 你 会 寻找 它 更多的 吸收 , 宾夕法尼亚州 , 如果 你 握住 它
[ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [ʌp] .
the **right** **way** **up** **.**
这 正确的 方式 向上 .

T太太：爸，如果你把它拿正过来，你会觉得更投入。

[juːv] [bɪn] [əˈsliːp] !
You've been asleep !
你已经 到过 睡着了 !

你一直在睡觉!

['mɪstər] . [tiː] . [noʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ] — [ðæt] [ɪz] — [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [drɑːpt] [ɔːf][fɔːr; fər]
Mr . T . No , indeed , I only wish I — that is — I may have dropped off for
先生 . T . 不 , 的确 , 我 仅有的 希望 我 — 那 是 — 我 可能 有 掉落 离开 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt] .
a moment .
一个 片刻 .

T先生：不，的确，我只希望我——也就是说——我能睡着一会儿。

[tʃɑːrlz] ([huː] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ænt]) .
Charles (who has followed his Aunt) .
查尔斯 (WHO 有 随后 他的 阿姨) .

查尔斯（跟随他的姑姑）。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv]['duːɪŋ] [ðæt] [ɪf] [juːd] [bɪn] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ,
You wouldn't have had much chance of doing that if you'd been at Church ,
你 不会 有 有 很多 机会 的 正在做 那 如果 你会 到过 在 教会 ,
['ʌŋk(ə)l] !
Uncle !
叔叔 !

叔叔，如果你当时在教堂，你就没多少机会做到这一点了!

['mɪsɪz] . [tiː] . [noʊ] , [ɪn'diːd] .
Mrs . T . No , indeed .
太太 . T . 不 , 的确 .

T夫人：不，确实如此。

['mɪstər] . ['paʊəlz] [priːtʃt] [ə; eɪ][moʊst] [ə'weɪkənɪŋ] ['dɪskɔːrs] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd]
Mr . Powles preached a most awakening discourse , which I am glad to find
先生 . 鲍尔斯 布道 一个 最多 唤醒 话语 , 哪个 我 是 高兴的 到 寻找
[tʃɑːrlz] [ə'priːʃieɪtɪd] .
Charles appreciated .
查尔斯 感谢 .

鲍尔斯先生发表了一篇极具启发性的演讲，我很高兴看到查尔斯对此表示赞赏。

[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[aɪ] [ment] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] [pjuː] , ['ʌŋk(ə)l] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ˌriː'stʌft] .
I meant the cushion in your pew , Uncle ; you ought to have it restuffed .
我 意思是 这 软垫 在 你的 座位 , 叔叔 ; 你 应该 到 有 它 重新填充 .

我指的是你教堂长椅上的坐垫，叔叔；你应该把它重新填充一下。

[its] [laɪk] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [mɪkst] ['bɪskɪts] !
It's like sitting on a bag of mixed biscuits !
它是 喜欢 坐着 在 一个 包 的 混合 饼干 !

感觉就像坐在了一袋什锦饼干上!

['mɪsɪz] . [tiː] . [wiː; wi][duː][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [tʃɑːrlz] .
Mrs . T . We do not go to Church to be comfortable , Charles .
太太 . T . 我们 做 不是 去 到 教会 到 是 舒服的 , 查尔斯 .

T夫人：查尔斯，我们去教堂不是为了寻求舒适。

[pɑː] , ['mɪstər] . ['paʊəlz] [ə'l(j)uːd] ['veri] ['paʊərfəli] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [tuː; tə][ðə; ði]

Pa	,	Mr	.	Powles	alluded	very	powerfully	,	from	the	pulpit	,	to	the
宾夕法尼亚州	,	先生	.	鲍尔斯	暗示	非常	强大的	,	从	这	讲坛	,	到	这

['riːs(ə)nt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [dɪ'zæstər] ,

recent	commercial	disasters	,
最近的	商业的	灾难	,

爸爸，鲍尔斯先生在讲坛上非常有力地提到了最近发生的商业灾难，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnflnəs] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn] [prə'fesɪŋ] ['kristʃənz] .

and	the	sinfulness	of	speculation	in	professing	Christians	.
和	这	罪恶	的	推测	在	声称	基督徒	.

以及自称基督徒的人进行投机取巧的罪恶性。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

I	wish	you	could	have	heard	him	.
我	希望	你	可以	有	听到	他	.

真希望你能听到他的话。

['mɪstər] . [tiː] . ([skwɜːrmɪŋ]) .

Mr	.	T	.	(	squirming	)	.
先生	.	T	.	(	蠕蠕	)	.

T先生（扭动着身子）。

[ə; eɪ] — [ə; eɪ][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] [ɪn'diːd] , [maɪ] [lʌv] .

A	—	a	deprivation	indeed	,	my	love	.
一个	—	一个	剥夺	的确	,	我的	爱	.

啊——这的确是一种剥夺，我的爱人。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['betər] [æt; ət][hoʊm] — ['betər] [æt; ət][hoʊm] .

But	I	was	better	at	home	—	better	at	home	.
但	我	曾是	更好的	在	家	—	更好的	在	家	.

但我待在家里感觉好多了——待在家里感觉好多了。

['mɪsɪz] . [tiː] . [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['ʌðər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ; [hiː; hi] [ə'naunsiz] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]

Mrs	.	T	.	You	will	have	other	opportunities	;	he	announces	a	course	of
太太	.	T	.	你	将要	有	其他	机会	;	他	宣布	一个	课程	的

['wiːkdeɪ] [ə'dresiz] ,

weekday	addresses	,
工作日	地址	,

T夫人，您还有其他机会；他宣布将在工作日发表一系列演讲。

[æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ruːmz; rʊmz] , [ɑːn] " [ðə; ði] [θɪn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [wedʒ] [ʌv; əv] ['eikən] .

at	the	Mission	Rooms	,	on	"	The	Thin	End	of	the	Wedge	of	Achan	.
在	这	使命	房间	,	在	"	这	薄的	结尾	的	这	楔	的	阿昌	.

在传教室，关于"亚干楔子的薄端"。

" [tʃɑːrlz] , [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['səːkjələːs][tuː; tə] ['kæri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Charles	,	I	gave	you	one	of	the	circulars	to	carry	for	me	.
"	查尔斯	,	我	给予	你	一	的	这	通告	到	携带	为了	我	.

"查尔斯，我给了你一份传单，让你帮我带在身边。"

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	is	it	?
在哪里	是	它	?

它在哪里?

[tʃɑːrlz] .

Charles	.
查尔斯	.

查尔斯。

[ɪn][maɪ]['oʊvərkoʊt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænt] .

In	my	overcoat	,	I	think	,	Aunt	.
在	我的	大衣	,	我	思考	,	阿姨	.

我想，姑妈，就在我的大衣里。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] ?

Shall	I	go	and	get	it	?
将	我	去	和	得到	它	?

我去拿吧?

[['ælθiə] ['entərz] .

[	Althea	enters	.
[	阿尔西娅	进入	.

[阿尔西娅进来了。

['mɪsɪz] . [tiː] . [nɑːt] [naʊ] ; [aɪ] ['hævnt] [maɪ] ['spektəklz] [baɪ][ˌem 'iː] .

Mrs	.	T	.	Not	now	;	I	haven't	my	spectacles	by	me	.
太太	.	T	.	不是	现在	;	我	还没有	我的	眼镜	经过	我	.

T太太：现在不行，我的眼镜不在身边。

['θiːə] , [dɪd][juː; jʊ] [tel] [tuː; tə] [pæk] [jʊr; jər] [trʌŋk] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

Thea	,	did	you	tell	Phœbe	to	pack	your	trunk	the	first	thing	to	-	morrow	?
西娅	,	做过	你	告诉	菲比	到	盒	你的	树干	这	第一的	事物	到	-	明天	?

西娅，你有没有告诉菲比明天一早就帮你收拾行李?

['ælθiə] .

Althea	.
阿尔西娅	.

阿尔西娅。

[jes] , ['mæmə] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] .

Yes	,	Mamma	;	but	there	is	plenty	of	time	.
是的	,	妈妈	;	但	那里	是	很多	的	时间	.

是的，妈妈；但是时间很充裕。

[sə'siːliə] ['dʌznt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

Cecilia	doesn't	expect	me	till	the	afternoon	.
塞西莉亚	不	预计	我	直到	这	下午	.

塞西莉亚说我下午才到。

[tʃɑːrlz] .

Charles	.
查尔斯	.

查尔斯。

[soʊ] ['θiːəz] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [spriː] , [eɪ] , [ænt] [kɔːr'niːljə] ?

So	Thea's	going	up	to	town	for	a	few	days	'	spree	,	eh	,	Aunt	Cornelia	?
所以	西娅的	去	向上	到	镇	为了	一个	很少	天	-	狂欢	,	嗯	,	阿姨	科妮莉亚	?

所以西娅要进城玩几天，是吗，科妮莉亚阿姨?

['mɪsɪz] . [tiː] . ([sɪ'vɪrli]) .

Mrs	.	T	.	(	severely	)	.
太太	.	T	.	(	严重	)	.

夫人（严重）。

[jʊr; jər]['kʌz(ə)n][ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['mærid] ['skuːlfeloʊ] ,

Your	cousin	is	going	on	a	visit	to	a	married	schoolfellow	,
你的	表哥	是	去	在	一个	访问	到	一个	已婚	同学	,

你的表弟要去拜访一位已婚的同学。

[huː] [ɪz][hɜːr; hər]['siːniər][baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [huː] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] ,

who	is	her	senior	by	two	or	three	years	,	and	who	,	I	understand	,
WHO	是	她	高级的	经过	二	或者	三	年	,	和	WHO	,	我	理解	,

他比她年长两三岁，而且据我了解，

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪg'zempləri] ['pju:p(ə)l] [mɪs] - ['evər][hæd; həd] .

was	the	most	exemplary	pupil	Miss	Pruins	ever	had	.
曾是	这	最多	典范	瞳孔	错过	-	曾经	有	.

是普鲁因斯小姐教过的最优秀的学生。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ['mɪsɪz] . ['mɛriˌdju:] [wɪl] [teɪk] ['ælθiə] [tu:; tə] [sʌtʃ] [entə'teɪnmənts] [æz; əz]

I	have	no	doubt	Mrs	.	Merridew	will	take	Althea	to	such	entertainments	as
我	有	不	怀疑	太太	.	梅里杜	将要	拿	阿尔西娅	到	这样的	娱乐	作为

[ɑ:r; ər][fɪt][ænd; ənd]['prɑ:pər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — ['pɪktʃər] - ['gæləriz] ,

are	fit	and	proper	for	her	—	picture	-	galleries	,
是	合身	和	恰当的	为了	她	—	图片	-	画廊	,

我毫不怀疑梅里迪乌夫人会带阿尔西娅去参加适合她年龄和兴趣的娱乐活动——比如去美术馆。

[mju:'zi:əmz, 'mju:zi:əmz] , ['kɑ:nsərts] , ['pɑ:səbli] [ə; eɪ] ['lektʃər] — [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [dɪ'skraɪb] [ðæt]

museums	,	concerts	,	possibly	a	lecture	—	but	I	should	not	describe	that
博物馆	,	音乐会	,	可能	一个	演讲	—	但	我	应该	不是	描述	那

[maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] " [spri:] .

myself	as	a	"	spree	.
我	作为	一个	"	狂欢	.

博物馆、音乐会，可能还有讲座——但我自己不应该把这描述为"狂欢"。

" [tʃɑ:rlz] .

"	Charles	.
"	查尔斯	.

查尔斯。

[noʊ] [mɔ:r] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] , [ænt] , [nɑ:t][baɪ]['eni] [mi:nz] .

No	more	should	I	,	Aunt	,	not	by	any	means	.
不	更多的	应该	我	,	阿姨	,	不是	经过	任何	方法	.

姑妈，我再也不用了，绝对不行。

['mɪsɪz] . [ti:] . [aɪ]['nevər] [met] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['mɛriˌdju:] ,

Mrs	.	T	.	I	never	met	this	Mrs	.	Merridew	,
太太	.	T	.	我	绝不	遇见	这	太太	.	梅里杜	,

T夫人：我从未见过这位梅里迪尤夫人。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʃi:; ʃi] [roʊt] .

but	I	was	favourably	impressed	by	the	way	she	wrote	.
但	我	曾是	有利	印象深刻	经过	这	方式	她	写道	.

但我对她的写作方式印象深刻。

[ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] ['letər] .

A	very	sensible	letter	.
一个	非常	明智的	信	.

一封非常明智的信。

[ɔ:lθ] .

Alth	.
生命	.

阿尔特

([tu:; tə][hɜ:r'self]) .

(	to	herself	)	.
(	到	她自己	)	.

（自言自语）

[ɪk'sept] [ðə; ði]['poʊstskrɪpt] .

Except	the	postscript	.
除了	这	后记	.

除了附言。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə] [ʃoʊ] ['mæmə] [ðæt] !

But	I	didn't	like	to	show	Mamma	that	!
但	我	没有	喜欢	到	展示	妈妈	那	!

但我不想让妈妈看到这些!

[tʃɑːrlz] .

Charles	.
查尔斯	.

查尔斯。

[bʌt; bət] [juːl] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['θiːətər] [ɔːr] [tuː] , [ɔːr][ə; eɪ] [dæns] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,

But	you'll	go	to	a	theatre	or	two	,	or	a	dance	,	or	something	,
但	你会	去	到	一个	剧院	或者	二	,	或者	一个	舞蹈	,	或者	某物	,

但你会去看一两场戏，或者去跳舞，或者做点别的什么。

[waɪl] [jʊə(r)] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

while	you're	with	her	,	won't	you	?
尽管	你是	和	她	,	惯于	你	?

你和她在一起的时候，难道不会吗?

[['ælθiə] [traɪz] [tuː; tə]['sɪgnəl][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .

[	Althea	tries	to	signal	to	him	to	be	silent	.
[	阿尔西娅	尝试	到	信号	到	他	到	是	沉默的	.

阿尔西娅试图示意他安静下来。

['mɪsɪz] . [tiː] . [tʃɑːrlz] , [juː; jʊ][fər'get] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Mrs	.	T	.	Charles	,	you	forget	where	you	are	.
太太	.	T	.	查尔斯	,	你	忘记	在哪里	你	是	.

T·查尔斯夫人，您忘了自己身在何处。

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['aʊərz][set] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['pleɪhaʊs] !

A	daughter	of	ours	set	foot	in	a	playhouse	!
一个	女儿	的	我们的	放	脚	在	一个	过家家	!

我们的女儿踏进了游戏屋!

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['neɪtʃər][ʌv; əv][ə; eɪ]

Surely	you	know	your	Uncle's	objection	to	anything	in	the	nature	of	a
一定	你	知道	你的	叔叔的	异议	到	任何事物	在	这	自然	的	一个

[θi'ætrɪk(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] ?

theatrical	entertainment	?
戏剧	娱乐	?

你肯定知道你叔叔反对任何形式的戏剧娱乐活动吧?

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [raɪt] [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðə; ðɪ][vaɪs] - ['prezɪdənsi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['loʊər]

Did	he	not	write	and	threaten	to	resign	the	Vice	-	Presidency	of	the	Lower
做过	他	不是	写	和	威胁	到	辞职	这	副	-	总统职位	的	这	降低

['klæpəm]

Clapham
克拉珀姆

他难道没有写信威胁要辞去下克拉珀姆区副主席的职务吗?

[ˌæθɪ'niːəm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [mɪr] [hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [siːnz] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪ]

Athenæum	at	the	mere	hint	of	a	performance	of	scenes	from	some	play
雅典娜神庙	在	这	仅仅	暗示	的	一个	表现	的	场景	从	一些	玩

[baɪ] [ðæt] ['dɪsəluːt] ['raɪtər] ['ʃəridən] — ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːstuːmz] [ænd; ənd] ['siːnəri] ?

by	that	dissolute	writer	Sheridan	—	even	without	costumes	and	scenery	?
经过	那	荒淫	作家	谢里丹	—	甚至	没有	服装	和	风景	?

仅仅因为听说要上演那位放荡不羁的作家谢里丹的某部戏剧片段——即使没有服装和布景——雅典娜剧院就会上演吗?

[hɪz; ɪz]['proʊtest][wʌz; wəz][moʊst]['ædmərəbli]['wɜːrdɪd] .

His	protest	was	most	admirably	worded	.
他的	反对	曾是	最多	令人钦佩地	措辞	.

他的抗议措辞非常精彩。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [drɑ:ftid] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] .

I	remember	I	drafted	it	myself	.
我	记住	我	起草	它	我	.

我记得是我自己起草的。

['mɪstər] . [ti:] . ([wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kəm'pleɪs(ə)nsi]) .

Mr	.	T	.	(	with	some	complacency	)	.
先生	.	T	.	(	和	一些	自满	)	.

T先生（带着些许自满）。

[jes] , [jes] , [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ɪk'stri:mli] [fɜ:rm][ɑ:n] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ɑ:n][ðə; ði]

Yes	,	yes	,	I've	always	been	extremely	firm	on	that	subject	,	and	also	on	the
是的	,	是的	,	我已经	总是	到过	极其	公司	在	那	主题	,	和	还	在	这

['deindʒəz][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] — [ɪn'di:d] ,

dangers	of	dancing	—	indeed	,
危险	的	跳舞	—	的确	,

是的，是的，我一直对这个问题以及跳舞的危险性持非常坚定的态度——的确如此。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:lmoʊst][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['pʊtɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər][stɑ:p][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

I	have	almost	succeeded	in	putting	an	entire	stop	to	the	children
我	有	几乎	成功了	在	推杆	一个	全部的	停止	到	这	孩子们

['dænsɪŋ] [tu:; tə][pi'ænoʊ] - ['ɔrgənz] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] — [ə; eɪ][moʊst]

dancing	to	piano	-	organs	in	the	streets	of	this	neighbourhood	—	a	most
跳舞	到	钢琴	-	器官	在	这	街道	的	这	邻里	—	一个	最多

[ˌreprɪ'hensəb(ə)l] ['kʌstəm] !

reprehensible	custom	!
应受谴责的	风俗	!

我几乎成功地彻底制止了孩子们在这个街区的街道上随着钢琴风琴跳舞的习俗——这是一种极其应受谴责的习俗!

['mɪsɪz] . [ti:] . [jes] , - , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [stɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ]

Mrs	.	T	.	Yes	,	Theophilius	,	and	you	might	have	stopped	it	long	before	you
太太	.	T	.	是的	,	-	,	和	你	可能	有	停止	它	长的	前	你

[dɪd] ,

did	,
做过	,

T夫人：是的，西奥菲勒斯，你本可以早得多就阻止这件事。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['ɜ:rliər] .

if	you	had	taken	my	suggestion	earlier	.
如果	你	有	已采取	我的	建议	早些时候	.

如果你早点采纳我的建议就好了。

[aɪ][hoʊp][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][tu:; tə][ɪn'fɜ:r] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mænər] ,

I	hope	I	am	not	to	infer	,	from	your	manner	,
我	希望	我	是	不是	到	推断	,	从	你的	方式	,

我希望我的意思不会从你的举止中得出这样的结论：

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jɔ:r'self] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] [ði:z] [soʊ] - [kɔ:ld] ['pleʒərz] , [tʃɑ:rlz] ?

that	you	are	yourself	addicted	to	these	so	-	called	pleasures	,	Charles	?
那	你	是	你自己	上瘾	到	这些	所以	-	称为	快乐	,	查尔斯	?

查尔斯，你自己也沉迷于这些所谓的享乐吗?

[tʃɑ:rlz] .

Charles	.
查尔斯	.

查尔斯。

['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][ə; eɪ][pi'ænoʊ] - ['ɔ:rgən] , [ænt] ?

Dancing	in	the	street	to	a	piano	-	organ	,	Aunt	?
跳舞	在	这	街道	到	一个	钢琴	-	器官	,	阿姨	?

阿姨，您在街上伴着钢琴和风琴跳舞吗?

['nevər] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] !

Never	**did**	**such**	**a**	**thing**	**in**	**my**	**life**	**!**
绝不	做过	这样的	一个	事物	在	我的	生活	!

我这辈子都没做过这种事!

['mɪsɪz] . [tiː] . [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] ['miːnɪŋ] , [tʃɑːrlz] , [æz; əz][juː; jʊ] ['veri] [wel] [noʊ] .

Mrs	**.**	**T**	**.**	**That**	**was**	**not**	**my**	**meaning**	**,**	**Charles**	**,**	**as**	**you**	**very**	**well**	**know**	**.**
太太	.	T	.	那	曾是	不是	我的	意义	,	查尔斯	,	作为	你	非常	出色地	知道	.

T夫人：查尔斯，你很清楚，那不是我的意思。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [ɪm'plɔɪ] [jʊr; jər] ['iːvnɪŋz] [ɪn] [ɪm'pruːvɪŋ] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] .

I	**hope**	**you**	**employ**	**your**	**evenings**	**in**	**improving**	**your**	**knowledge**	**of**	**your**	**profession**	**.**
我	希望	你	采用	你的	晚上	在	改善	你的	知识	的	你的	职业	.

我希望您能利用晚上时间提升您的专业知识。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['friːkwəntid] ['θiətəz] .

I	**should**	**be**	**sorry**	**to**	**think**	**you**	**frequented**	**theatres**	**.**
我	应该	是	对不起	到	思考	你	经常光顾	剧院	.

如果我以为你经常去剧院，我会感到很遗憾。

[tʃɑːrlz] ([dɪ'mjʊrli]) .

Charles	**(**	**demurely**	**)**	**.**
查尔斯	(	端庄地	)	.

查尔斯（略带羞涩地）

['θiətəz] ?

Theatres	**?**
剧院	?

剧院?

['ræðər] [nɑːt] , [ænt] , ['nevər] [goʊ] [nɪr] - [ɪm] .

rather	**not**	**,**	**Aunt**	**,**	**never**	**go**	**near**	**'**	**em**	**.**
相当	不是	,	阿姨	,	绝不	去	靠近	-	呃	.

还是别去了，姑妈，千万别靠近他们。

([tuː; tə] [hɪm'self] .)

(	**To**	**himself**	**.**	**)**
(	到	他自己	.	)

（自言自语）

[kætʃ] [ˌem 'iː] ['goʊɪŋ] [wer] [aɪ] [kɑːnt] [smoʊk] !

Catch	**me**	**going**	**where**	**I**	**can't**	**smoke**	**!**
抓住	我	去	在哪里	我	不能	抽烟	!

别来烦我，我肯定会去不能抽烟的地方!

([ə'laʊd] .)

(	**Aloud**	**.**	**)**
(	大声	.	)

（大声说。）

[juː; jʊ] [siː] , [wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [hæz; həz] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪs] ['tʃɪrf(ə)l] [striːt] [ɪn] ['bluːmzbəri] ,

You	**see**	**,**	**when**	**a**	**fellow**	**has**	**lodgings**	**in**	**a**	**nice**	**cheerful**	**street**	**in**	**Bloomsbury**	**,**
你	看	,	什么时候	一个	同伴	有	住宿	在	一个	好的	快乐	街道	在	布卢姆斯伯里	,

你看，当一个人在布卢姆斯伯里一条环境优美、令人愉悦的街道上租了一间房子时，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['laɪkli] ['hiːd] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɜːrn] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['stɪkɪŋ] [hɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði]

it	**isn't**	**likely**	**he'd**	**want**	**to**	**turn**	**out**	**of**	**an**	**evening**	**after**	**sticking**	**hard**	**at**	**the**
它	不是	可能	他会	想	到	转动	出去	的	一个	晚上	后	粘性	难的	在	这

['ɑːfɪs] [ɔːl] [deɪ] !

office	**all**	**day**	**!**
办公室	全部	天	!

他不太可能在办公室辛苦工作了一整天之后，晚上还想出去玩!

['mɪsɪz] . [tiː] . [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [tʃɑːrlz] .

Mrs	**.**	**T**	**.**	**I**	**am**	**glad**	**to**	**hear**	**you**	**say**	**so**	**,**	**Charles**	**.**
太太	.	T	.	我	是	高兴的	到	听到	你	说	所以	,	查尔斯	.

T夫人：查尔斯，很高兴听到您这么说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] [mis'teik] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi]['kænɑːt][duː] [wɪ'ðaʊt] [ə'mjuːzmənt] .

It	**is**	**quite**	**a**	**mistake**	**for**	**a**	**young**	**man**	**to**	**think**	**he**	**cannot**	**do**	**without**	**amusement**	**.**
它	是	相当	一个	错误	为了	一个	年轻的	男人	到	思考	他	不能	做	没有	娱乐	.

年轻人如果认为自己离不开娱乐，那就大错特错了。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] — [ɔːr]['aʊər; ɑːr] ['mærid] [laɪf] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Your	**Uncle**	**never**	**thought**	**of**	**amusing**	**himself**	**when**	**he**	**was**	**young**	**—**	**or**	**our**	**married**	**life**	**would**	**not**	**be**	**what**	**it**	**is**	**.**
你的	叔叔	绝不	想法	的	有趣	他自己	什么时候	他	曾是	年轻的	—	或者	我们的	已婚	生活	会	不是	是	什么	它	是	.

你叔叔年轻的时候从来没想过要自娱自乐——否则我们的婚姻生活就不会是现在这样了。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]['mɪstər] . - , [huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] ['sʌpər] [tuː; tə] - [naɪt] ,

And	**look**	**at**	**Mr**	**.**	**Curphew**	**,**	**who**	**is**	**coming**	**in**	**to**	**supper**	**to**	**-**	**night**	**,**
和	看	在	先生	.	-	,	WHO	是	未来	在	到	晚餐	到	-	夜晚	,

瞧瞧柯菲先生，他今晚要来吃晚饭了。

[siː] [haʊ] [hɑːrd][hiː; hi][wɜːrks] — [ʌp][tuː; tə] [taʊn] ['evri] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][nɑːt] [bæk] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftər] ['mɪdnaɪt] .

see	**how**	**hard**	**he**	**works**	**—**	**up**	**to**	**town**	**every**	**afternoon**	**,**	**and**	**not**	**back**	**till**	**long**	**after**	**midnight**	**.**
看	如何	难的	他	作品	—	向上	到	镇	每一个	下午	,	和	不是	后退	直到	长的	后	午夜	.

看看他有多努力——每天下午都进城，直到午夜之后才回来。

[[ðə; ði] [bel] [rɪŋz] .

[	**The**	**bell**	**rings**	**.**
[	这	钟	戒指	.

铃声响起。

[tʃɑːrlz] .

Charles	**.**
查尔斯	.

查尔斯。

['ræðər] [kwɪr] ['aʊərz][tuː; tə][wɜːrk] , [ænt] .

Rather	**queer**	**hours**	**to**	**work**	**,**	**Aunt**	**.**
相当	酷儿	小时	到	工作	,	阿姨	.

阿姨，你的工作时间真够奇怪的。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [jʊr] [hiː; hi] ['dʌznt] [goʊ][ʌp][dʒʌst][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər] ?

Are	**you**	**sure**	**he**	**doesn't**	**go**	**up**	**just**	**to**	**read**	**the**	**paper**	**?**
是	你	当然	他	不	去	向上	只是	到	读	这	纸	?

你确定他上去不是为了看报纸吗?

['ælθiə] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ]) .

Althea	**(**	**with**	**a**	**slight**	**flush**	**)**	**.**
阿尔西娅	(	和	一个	轻微	冲洗	)	.

阿尔西娅（略带红晕）。

[hiː; hi][goʊz][ʌp][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃɑːrlz] .

He	**goes**	**up**	**to**	**write**	**it**	**,**	**Charles**	**.**
他	去	向上	到	写	它	,	查尔斯	.

查尔斯，他上去把它写下来。

['mɪstər] . - [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [pres] , [ænd; ənd][hæz; həz]['teɪkən][ruːmz; rʊmz] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [er]
Mr . Curphew is on the press , and has taken rooms here for the air
先生 . - 是 在 这 按 , 和 有 已采取 房间 这里 为了 这 空气
[ʌv; əv]
of
的

柯菲先生是报社记者，他在这里租了房间，以便呼吸新鲜空气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ðə; ði] ['kɑːmən] .
the Common .
这 常见的 .

公共区域。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['klevər] , [ænd; ənd][wɜːrks] ['veri] [hɑːrd] [ɪn'diːd] ; [juː; jʊ][kæn; kən]
And — and he is very clever , and works very hard indeed ; you can
和 — 和 他 是 非常 聪明的 , 和 作品 非常 难的 的确 ; 你 能
[siː] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʊks] .
see that from his looks .
看 那 从 他的 看起来 .

而且——而且他非常聪明，工作也非常努力；从他的外表就能看出来。

([ə'naʊnsɪŋ]) .
Phœbe (announcing) .
菲比 (宣布) .

菲比（宣布）。

['mɪstər] . - .
Mr . Curphew .
先生 . - .

柯菲先生。

[[ə; eɪ][tɔːl][slɪm] [jʌŋ] [mæn]['entərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪl] , [smuːð] - ['ʃeɪvn] [feɪs] , [ænd; ənd]['ræðər]
[A tall slim young man enters , with a pale , smooth - shaven face , and rather
[一个 高的 苗条的 年轻的 男人 进入 , 和 一个 苍白 , 光滑的 - 剃光 脸 , 和 相当
['meləŋkɑːli] [aɪz] ,
melancholy eyes ,
忧郁 眼睛 ,

一位身材高挑纤瘦的年轻男子走了进来，他面色苍白，刮得干干净净，眼神略带忧郁。

[wɪtʃ] [laɪt] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [griːts] ['ælθiə] .
which light up as he greets Althea .
哪个 光 向上 作为 他 问候 阿尔西娅 .

当他向阿尔西娅打招呼时，他的眼睛亮了起来。

['mɪsɪz] . [tiː] . [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . - ?
Mrs . T . How do you do , Mr . Curphew ?
太太 . T . 如何 做 你 做 , 先生 . - ?

T夫人：你好，柯菲先生？

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] — [bʌt; bət][sʌm; səm]['sɜːrvɪsɪz] [læst][lɔːŋgər][ðæn; ðən] ['ʌðər] .
You are a little late — but some services last longer than others .
你 是 一个 小的 晚的 — 但 一些 服务 最后的 更长 比 其他的 .

您来晚了一点——但有些服务持续时间比其他服务长。

[oʊ] , , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Oh , Phœbe , now I think of it ,
哦 , 菲比 , 现在 我 思考 的 它 ,

哦，菲比，现在我想起来了。

[dʒʌst] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['peɪpər][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv]['mɪstər] .

just	bring	me	a	paper	you	will	find	in	one	of	the	pockets	of	Mr	.
只是	带来	我	一个	纸	你	将要	寻找	在	一	的	这	口袋	的	先生	.

- ['oʊvərkoʊt] ;

Collimore's	overcoat	;
-	大衣	;

你只要把在科利莫先生的大衣口袋里找到的那张纸拿给我就行了;

[its] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][hɔːl] — [ðə; ði][dræb][wʌn][wɪð; wɪθ] [greɪ] ['velvɪt] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːlər] .

it's	hanging	up	in	the	hall	—	the	drab	one	with	grey	velvet	on	the	collar	.
它是	绞刑	向上	在	这	大厅	—	这	单调	一	和	灰色的	天鹅绒	在	这	衣领	.

它挂在大厅里——那件领子是灰色天鹅绒的、款式单调的衣服。

([goʊz] .)

(	Phœbe	goes	.	)
(	菲比	去	.	)

（菲比走了。）

[its] [ə; eɪ]['sɜːrkjələr] , ['mɪstər] . - , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][aʊt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs]

It's	a	circular	,	Mr	.	Curphew	,	which	was	given	out	in	our	Church	this
它是	一个	圆	,	先生	.	-	,	哪个	曾是	给定	出去	在	我们的	教会	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

柯菲先生，这是一份今晚在我们教堂发放的传单。

[ænd; ənd] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] .

and	may	interest	you	to	see	.
和	可能	兴趣	你	到	看	.

或许您会感兴趣。

([rɪ'tɜːrnɪŋ]) .

Phœbe	(	returning	)	.
菲比	(	返回	)	.

菲比（返回）。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˌɛm'ɛm] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['peɪpər][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] .

If	you	please	,	m'm	,	this	is	the	only	paper	I	could	find	.
如果	你	请	,	毫米	,	这	是	这	仅有的	纸	我	可以	寻找	.

恕我直言，这是我唯一能找到的资料。

['mɪsɪz] . [tiː] . (['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['sælvər] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]) .

Mrs	.	T	.	(	taking	it	from	the	salver	,	without	looking	at	it	)	.
太太	.	T	.	(	采取	它	从	这	托盘	,	没有	寻找	在	它	)	.

T夫人（从托盘上拿起它，没有看一眼）。

[kwaɪt] [raɪt] , — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [wen] [aɪ] [rɪŋ] .

Quite	right	,	Phœbe	—	we	shall	be	ready	for	supper	when	I	ring	.
相当	正确的	,	菲比	—	我们	将	是	准备好	为了	晚餐	什么时候	我	戒指	.

没错，菲比——我打电话的时候，我们就准备好吃晚饭了。

([wen] [hæz; həz] [gɔːn] .)

(	When	Phœbe	has	gone	.	)
(	什么时候	菲比	有	已消失	.	)

（菲比离开之后。）

[aɪ][kɑːnt] [siː] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] — — ['ælθiə] ,

I	can't	see	anything	without	my	—	—	Althea	,
我	不能	看	任何事物	没有	我的	—	—	阿尔西娅	,

没有我的——阿尔西娅，我什么都看不见。

[dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][left][maɪ]['spektək(ə)l] - [keɪs] [ɪn][maɪ] [ruːm] , [maɪ] [dɪr] .

just	go	and	see	if	I	have	left	my	spectacle	-	case	in	my	room	,	my	dear	.
只是	去	和	看	如果	我	有	左边	我的	奇观	-	案件	在	我的	房间	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，你去看看我有没有把眼镜盒落在房间里。

[its] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [ˌmɪs'leɪd] , [ænd; ənd][aɪm][soʊ] ['helpləs] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

It's	astonishing	how	they're	always	getting	mislaid	,	and	I'm	so	helpless	without	them	.
它是	惊人	如何	它们是	总是	获得	遗失	,	和	我是	所以	无助	没有	他们	.

真是不可思议，它们总是被弄丢，没有它们我真是束手无策。

(['ælθiə] [goʊz] .)

(	Althea	goes	.	)
(	阿尔西娅	去	.	)

（阿尔西娅走了。）

['mɪstər] . - , [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ðɪs] [ə'laʊd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [aɪ][wɑːnt][maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [hɪr] .

Mr	.	Curphew	,	perhaps	you	will	read	this	aloud	for	me	;	I	want	my	husband	to	hear	.
先生	.	-	,	也许	你	将要	读	这	大声	为了	我	;	我	想	我的	丈夫	到	听到	.

柯菲先生，或许您可以为我朗读一遍；我想让我的丈夫听到。

- ([səˈpresɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt]) .

Curphew	(	suppressing	a	slight	start	)	.
-	(	抑制	一个	轻微	开始	)	.

宵禁（抑制轻微的惊叫）。

[meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'strɪbjuːt] ['pepərz][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][æt; ət][jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][ɪn][pər'tɪkjələr] ?

May	I	ask	if	they	distribute	papers	of	this	sort	at	your	Church	—	and	—	and	why	you	think	it	is	likely	to	interest	me	in	particular	?
可能	我	问	如果	他们	分发	文件	的	这	种类	在	你的	教会	—	和	—	和	为什么	你	思考	它	是	可能	到	兴趣	我	在	特别的	?

请问贵教会是否散发这类传单？——以及——您为什么认为我可能会对这类传单特别感兴趣？

([tuː; tə][hɪm'self] .)

(	To	himself	.	)
(	到	他自己	.	)

（自言自语）

['wʌndər] [ɪf] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ][træp] !

Wonder	if	this	can	be	a	trap	!
想知道	如果	这	能	是	一个	陷阱	!

不知道这会不会是个陷阱！

['mɪsɪz] . [tiː] . (['teɪkɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] , [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][noʊz]) .

Mrs	.	T	.	(	taking	back	the	document	,	and	holding	it	close	to	her	nose	)	.
太太	.	T	.	(	采取	后退	这	文档	,	和	保持	它	关闭	到	她	鼻子	)	.

T 夫人（拿回文件，凑到鼻子前）。

['greɪʃəs] ['gʊdnəs] !

Gracious	goodness	!
亲切	善良	!

我的天哪！

[ðɪs] ['iznt][ðə; ði] — — [tʃɑːrlz] ,

this	isn't	the	—	—	Charles	,
这	不是	这	—	—	查尔斯	,

这不是——查尔斯，

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ['kʌvərd]

perhaps	you	will	explain	how	you	come	to	have	a	paper	in	your	pocket	covered
也许	你	将要	解释	如何	你	来	到	有	一个	纸	在	你的	口袋	涵盖

[wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [ɪn] ['ʃeɪmləsli] [ʃɔːrt] [skəːts] ?

with	pictures	of	females	in	shamelessly	short	skirts	?
和	图片	的	女性	在	厚颜无耻	短的	裙子	?

或许你可以解释一下，你口袋里怎么会有一张纸，上面印满了穿着极其暴露的超短裙的女性照片？

[tʃɑːrlz] ([tuː; tə][hɪm'self]) .

Charles	(	to	himself	)	.
查尔斯	(	到	他自己	)	.

查尔斯（自言自语）。

[ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][paɪ] - [dʒɔː] [ðɪs] [taɪm] !

In	for	a	pie	-	jaw	this	time	!
在	为了	一个	馅饼	-	颚	这	时间	!

这次可真是要吃大馅饼了！

[wʌt] [æn; ən] [aʊl] [ðæt] [gɜːrl][ɪz] !

What	an	owl	that	girl	is	!
什么	一个	猫头鹰	那	女孩	是	!

那女孩真是个狡猾的家伙！

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['proʊgræm] , [ænt] ; [θɪŋ] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ]

It's	only	a	programme	,	Aunt	;	thing	they	give	you	at	a	music	-	hall	,	you	know
它是	仅有的	一个	程序	,	阿姨	;	事物	他们	给	你	在	一个	音乐	-	大厅	,	你	知道

.

:

.

这只是个节目单而已，阿姨；就是音乐厅里给你的那种东西，你知道的。

['mɪsɪz] . [tiː] . ([ɪn][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [vɔɪs]) .

Mrs	.	T	.	(	in	an	awful	voice	)	.
太太	.	T	.	(	在	一个	可怕	嗓音	)	.

T夫人（用一种难听的声音）。

['oʊnli][ə; eɪ] ['proʊgræm] !

Only	a	programme	!
仅有的	一个	程序	!

只是一个程序！

[pɑː] , [tel] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] !

Pa	,	tell	this	unhappy	boy	your	opinion	of	his	conduct	!
宾夕法尼亚州	,	告诉	这	不开心	男生	你的	观点	的	他的	执行	!

爸爸，请告诉这个不开心的孩子您对他的行为的看法！

['mɪstər] . [tiː] . (['raɪzɪŋ] [ˌmædʒɪ'stɪriəli]) .

Mr	.	T	.	(	rising	magisterially	)	.
先生	.	T	.	(	上升	威严地	)	.

T先生（威严地起身）。

[tʃɑːrlz] ,

Charles	,
查尔斯	,

查尔斯，

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ə; eɪ] ['nefjuː] [ʌv; əv][maɪn] [ə'laʊz] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn]

am	**I**	**to**	**understand**	**that**	**a**	**nephew**	**of**	**mine**	**allows**	**himself**	**to**	**be**	**seen**	**in**
是	我	到	理解	那	一个	侄子	的	矿	允许	他自己	到	是	已见	在

[ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] [rɪ'zɔːrt] [sʌtʃ] [æz; əz] — —

a	**disreputable**	**resort**	**such**	**as**	**—**	**—**
一个	声名狼藉的	采取	这样的	作为	—	—

我是否可以理解为，我的侄子竟然会出现在像——这样声名狼藉的度假胜地?

[tʃɑːrlz] .

Charles	**.**
查尔斯	.

查尔斯。

[oʊ] [kʌm] , ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ][kɑːnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði][eldə'raːdəu] , [ɪf] — —

Oh	**come**	**,**	**Uncle**	**,**	**you**	**can't**	**know**	**much**	**about**	**the**	**Eldorado**	**,**	**if**	**—**	**—**
哦	来	,	叔叔	,	你	不能	知道	很多	关于	这	埃尔多拉多	,	如果	—	—

哎呀，叔叔，您要是不知道埃尔多拉多是什么，那您可就太不了解了——

['mɪstər] . [tiː] . ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd]) .

Mr	**.**	**T**	**.**	**(**	**with**	**a**	**bound**	**)**	**.**
先生	.	T	.	(	和	一个	边界	)	.

T先生（跳了起来）。

[ðə; ði][eldə'raːdəu] .

The	**Eldorado**	**.**
这	埃尔多拉多	.

黄金国。

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðæt] [neɪm] [ʌp] [hɪr] , [sɜːr] ?

How	**dare**	**you**	**bring**	**that**	**name**	**up**	**here**	**,**	**Sir**	**?**
如何	敢	你	带来	那	姓名	向上	这里	,	先生	?

先生，您怎敢在这里提起那个名字?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**do**	**you**	**mean**	**by**	**it**	**?**
什么	做	你	意思是	经过	它	?

你这话是什么意思?

[tʃɑːrlz] ([sər'praɪzd]) .

Charles	**(**	**surprised**	**)**	**.**
查尔斯	(	惊讶	)	.

查尔斯（惊讶地）。

[waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['mjuːzɪk] -

Why	**,**	**you**	**must**	**have**	**heard**	**of**	**it**	**—**	**it's**	**one**	**of**	**the**	**leading**	**music**	**-**
为什么	,	你	必须	有	听到	的	它	—	它是	一	的	这	领导	音乐	-

[hɔːlz] .

halls	**.**
大厅	.

你肯定听说过它——它是顶尖的音乐厅之一。

['mɪstər] . [tiː] . (['gæspɪŋ]) .

Mr	**.**	**T**	**.**	**(**	**gasping**	**)**	**.**
先生	.	T	.	(	喘息	)	.

T先生（喘着气）。

[ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ?

A	**music**	**-**	**hall**	**?**
一个	音乐	-	大厅	?

音乐厅?

[ðə; ði][eldə'ra:dəu] !
the **Eldorado** **!**
这 埃尔多拉多 !

黄金国!

([tu:; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][tɜ:rn][aʊt][tu:; tə][bi:; bi] — [bʌt; bət][noʊ] , [maɪ] [nə:vs] [ɑ:r; ər][ˌʌp'set] ,
If it should turn out to be — but no , my nerves are upset ,
如果 它 应该 转动 出去 到 是 — 但 不 , 我的 神经 是 沮丧的 ,

如果结果真是如此——但是不，我神经紧张，

[ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] — [ænd; ənd] [jet] — [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
it can't be — and yet — what am I to say to him ?
它 不能 是 — 和 然而 — 什么 是 我 到 说 到 他 ?

这不可能——可是——我该怎么跟他说呢?

[[hi:; hi] [fɔ:lz] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
[He falls back into his chair with a groan .
[他 瀑布 后退 进入 他的 椅子 和 一个 呻吟 .

他呻吟一声，跌回椅子里。

['mɪsɪz] . [ti:] . [tʃɑ:rlz] ,
Mrs . T . Charles ,
太太 . T . 查尔斯 ,

T·查尔斯夫人

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd] [fi:l] [noʊ] [ʃeɪm] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [dɪ'stɜ:rbd]
if you can stand there and feel no shame when you see how disturbed
如果 你 能 站立 那里 和 感觉 不 耻辱 什么时候 你 看 如何 不安
[ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] ['i:v(ə)n]['mɪstər] . - [lʊks] ,
and disgusted even Mr . Curphew looks ,
和 厌恶 甚至 先生 . - 看起来 ,

如果你能站在那里，看到柯菲先生脸上那种不安和厌恶的表情，却丝毫不感到羞耻，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] [steɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'djʊst] [jʊr; jər] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l] , [ju:; jʊ]
and the agitated state to which you have reduced your poor Uncle , you
和 这 激动 状态 到 哪个 你 有 减少 你的 贫穷的 叔叔 , 你
[mʌst; məst] [ɪn'di:d] [bi:; bi] ['hɑrdnd] !
must indeed be hardened !
必须 的确 是 硬化 !

你把你可怜的叔叔逼到这种激动的地步，你真是铁石心肠啊!

[- [hæz; həz] [kən'sɪdərətli] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; ['mɪstər] . ['tu:vi] [ɪn'devər]
[Curphew has considerately walked to the window ; Mr . Toovey endeavours
[- 有 体贴地 步行 到 这 窗户 ; 先生 . 图维 努力
[tu:; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] ;
to collect his faculties ;
到 收集 他的 学院 ;

柯菲先生体贴地走到窗边；图维先生努力让自己镇定下来；

[tʃɑ:rlz] [lʊks] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .
Charles looks from one to the other in bewilderment .
查尔斯 看起来 从 一 到 这 其他 在 困惑 .

查尔斯困惑地看着他们俩。

[end][ʌv; əv] [si:n] [aɪ] .
End of Scene I .
结尾 的 场景 我 .

第一幕结束。

['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ['sʌmwer] .
SOMETHING **WRONG** **SOMEWHERE** **.**
某物 错误的 某处 .

某个地方出了问题。

[sep'tembə] [wʌn] .
September **1** **.**
九月 1 .

9月1日

['pɑːrtrɪdʒ] ['ʃuːtɪŋ] .
Partridge **Shooting** **.**
鹧鸪 射击 .

猎杀鹧鸪。

[oʊld] - ([ri'vjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪmptəmz]) .
Old **Twentystun** **(** **reviewing** **his** **symptoms** **)** **.**
老的 - (复习 他的 症状) .

老二十顿（正在查看他的症状）。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !
" **Dear** **me** **!**
" 亲爱的 我 !

"我的天哪！"

[məuz] - - - , [ðɪs] ['ʃɔːrtnəs] [oʊ] - [breθ] .
Mos **'** **'** **straordinary** **,** **this** **shortness** **o** **'** **breath** **.**
莫斯 - - - , 这 短促 o - 气息 .

莫斯说："这呼吸困难真是太不寻常了。"

[lə] - [ˌem 'iː] [siː] — - [gʊd] [pleɪn] [fuːd] [ænd; ənd] [best] ['kwɑːləti] [oʊ] - [drɪŋk] , - ['dɑːktər] [sed] .
Le **'** **me** **see** **—** **'** **Good** **plain** **food** **and** **best** **quality** **o** **'** **drink** **,** **'** **Doctor** **said** **.**
乐 - 我 看 — - 好的 清楚的 食物 和 最好的 质量 o - 喝 , - 医生 说 .

让我看看——"好的清淡食物和最好的饮料，"医生说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[θɑː] - [es][ɔːl] [raɪt] — ['nevər] ['stɪntɪd] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['iːðər] .
Tha ' s all right — never stinted myself for either .
tha - s 全部 正确的 — 绝不 吝啬 我 为了 任何一个 .

那没关系——我自己在这两方面都从不吝啬。

- ['nevər] [ˌoʊvər'duː] [jɔːr'self] , - [sez] [hiː; hi] .
' Never overdo yourself , ' says he .
- 绝不 过度 你自己 , - 说道 他 .

"永远不要过度劳累，"他说。

['hævnt] .
Haven't .
还没有 .

还没有。

['nevər] [wɔːkt] [ə; eɪ][step] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [læst] ['siːz(ə)n] .
Never walked a step if I could help it since last Season .
绝不 步行 一个 步 如果 我 可以 帮助 它 自从 最后的 季节 .

自上个赛季以来，只要有可能，我一步也不走。

- [goʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] . -
' Go to bed early . '
- 去 到 床 早期的 . -

"早点睡觉。"

[soʊ][aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd]['nevər] ['hɜːrid] [ʌp] ['iːðər] .
So I have , and never hurried up either .
所以 我 有 , 和 绝不 慌忙 向上 任何一个 .

我也一样，而且从来没有着急过。

[məuz] - - - !
Mos ' ' straordinary !
莫斯 - - - !

莫斯的"非凡！"

[məuz] - - - !
Mos ' ' straordinary !
莫斯 - - - !

莫斯的"非凡！"

" [[goʊz] [hoʊm][tuː; tə] [kən'sʌlt] ['dɑːktər] [ə'gen] .
" [Goes home to consult Doctor again .
" [去 家 到 咨询 医生 再次 .

回家后再次咨询医生。

['jɔːkʃə] ['vɪktər] .
YORKSHIRE VICTOR .
约克郡 胜利者 .

约克郡维克多。

[ˌfer'wel] [tuː; tə] ['emɪnəns] [ə'teɪnd] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
Farewell to eminence attained of yore ,
告别 到 卓越 已达到 的 昔时 ,

告别昔日辉煌，

[greɪt] ['sɜːri] ['hedz] [ðə; ði] ['kaʊnti] [lɪst][noʊ] [mɔːr] !
Great Surrey heads the County list no more !
伟大的 萨里 头部 这 县 列表 不 更多的 !

大萨里郡不再位居郡级榜首了!

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ] ['rɪtʃərdsən] [ɔːr] ['heiwəd] ,
For though you give a Richardson or Hayward ,
为了 尽管 你 给 一个 理查森 或者 海沃德 ,

即使你给的是理查森或海沃德,

[deɪm] ['fɔːrtʃən] [stɪl] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['weɪwərd] ;
Dame Fortune still will be a trifle wayward ;
贵妇人 财富 仍然 将要 是 一个 琐事 任性的 ;

命运女神依然会有些捉摸不定;

[ðoʊ] [wʌn][wʌz; wəz] ['sɔːrli] [mɪst] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [noʊ][mæn]
Though one was sorely missed , and surely no man
尽管 一 曾是 非常 错过 , 和 一定 不 男人

虽然其中一人令人深切怀念，而且肯定没有哪个男人

[kæn; kən] [tel] [wer] [ðeid] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ðeid] [hæd; həd] ['loʊmən] .
Can tell where they'd have been if they'd had Lohmann .
能 告诉 在哪里 他们会 有 到过 如果 他们会 有 洛曼 .

可以想象，如果他们有洛曼，他们会取得怎样的成就。

['sɜːri] [hæz; həz][hæd; həd] ([laɪk] ['evri] [dɔːg]) [ɪts] [deɪ] ,
Surrey has had (like every dog) its day ,
萨里 有 有 (喜欢 每一个 狗) 它是 天 ,

萨里（就像所有狗一样）也曾有过辉煌的时期。

[ɪn] - , [pər'fɔːrs] , [meɪks] [wei]
In 1893 , perforce , makes way
在 - , 强制 , 制作 方式

1893年，被迫让路

[fɔːr; fər] ['stɜːrdi] ['jɔːkʃə] .
For sturdy Yorkshire .
为了 结实的 约克郡 .

适合结实的约克郡人。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [əd'maiəz]
Mr . Punch admires
先生 . 冲床 钦佩

潘趣先生很欣赏

[ðɪs] ['feɪməs] ['kaʊnti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['ʃaiəz] .
This famous county of the Northern Shires .
这 著名的 县 的 这 北方 郡 .

这个位于北部郡县的著名郡。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [pæst][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [lʌk]
For many a season past the worst of luck
为了 许多 一个 季节 过去的 这 最差 的 运气

过去很多个赛季以来，运气都糟透了。

[hæz; həz] ['dɔːgɪd] [ðer; ðər] [steps] , [ðoʊ] [nɑːt] [dɪ'kriːst] [ðer; ðər] [plʌk] ;
Has dogged their steps , though not decreased their pluck ;
有 顽强 他们的 步骤 , 尽管 不是 减少 他们的 采摘 ;

虽然一直阻碍着他们前进，但并没有削弱他们的勇气;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [iːtʃ] ['krɪkɪtər] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [laɪks] ,
And though each cricketer may have his likes ,
和 尽管 每个 板球运动员 可能 有 他的 点赞 ,

虽然每个板球运动员都有自己的喜好,

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huːl] [nɑːt][seɪ] — [wel] - [pleɪd] , [taɪks] !

There's	not	a	man	who'll	not	say	—	Well	-	played	,	Tykes	!
有	不是	一个	男人	谁会	不是	说	—	出色地	-	玩	,	小家伙们	!

没有哪个男人不会说——干得好，小家伙们!

[kəˈfɛtʃuːə] , [el] . [siː] . [siː] .

COPHETUA	,	L	.	C	.	C	.
科菲图亚	,	L	.	C	.	C	.

COPHETUA, LCC

['mɪstər] . [grænt] ['ælən] ['tʃɑːrdʒɪz] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] " [ə; eɪ]['skwɑːlɪd] ['vɪlɪdʒ] .

Mr	.	Grant	Allen	charges	London	with	being	"	a	squalid	village	.
先生	.	授予	艾伦	收费	伦敦	和	存在	"	一个	肮脏的	村庄	.

格兰特·艾伦先生指责伦敦是"一个肮脏的村庄"。

" [sɜːr] [ləˈpɛl] ['grɪfɪn] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ðə; ði] " [ˌpoʊstˈprændiəl] [fə'lɑːsəfər] " [mʌst; məst]

"	Sir	Lepel	Griffin	suggests	that	the	"	Postprandial	Philosopher	"	must
"	先生	莱佩尔	格里芬	建议	那	这	"	餐后	哲学家	"	必须

[hæv; həv] [bɪn] ['daɪnɪŋ]['bædli] .

have	been	dining	badly	.
有	到过	用餐	糟糕	.

"莱佩尔·格里芬爵士认为，这位'餐后哲学家'一定吃得不好。"

[hiː; hi] — [sɜːr] [ləˈpɛl] — [kən'tendz] [ðæt] " [laɪk] [ðə; ði] ['begər] - [meɪd][ɪn]['mɪstər] . ['bɜ˞ːn] - ['dʒoʊnzɪz]

He	—	Sir	Lepel	—	contends	that	"	Like	the	beggar	-	maid	in	Mr	.	Burne	-	Jones's
他	—	先生	莱佩尔	—	认为	那	"	喜欢	这	乞丐	-	女佣	在	先生	.	伯恩	-	琼斯

['pɪktʃər] , ['lʌndən] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ,

picture	,	London	is	a	beautiful	woman	,
图片	,	伦敦	是	一个	美丽的	女士	,

莱佩尔爵士认为，"就像伯恩-琼斯先生画作中的乞丐女一样，伦敦是一位美丽的女人。"

[fer] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ʌv; əv][fɔːrm] ,

fair	of	face	and	noble	of	form	,
公平的	的	脸	和	高贵	的	形式	,

容貌秀丽，气质高贵

[ænd; ənd]['oʊnli] [niːdz] [ðə; ði] [træns'fɔːmɪŋ] [hænd][ʌv; əv][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [kɪŋ] [kəˈfɛtʃuːə] [tuː; tə][strɪp]

and	only	needs	the	transforming	hand	of	some	future	King	Cophetua	to	strip
和	仅有的	需求	这	转变	手	的	一些	未来	国王	科菲图亚	到	条

[hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɔːrdɪd][rægz] ,

her	of	her	sordid	rags	,
她	的	她	肮脏的	破布	,

只需要未来某位国王科菲图亚的妙手，就能让她脱去身上那身肮脏的衣衫。

[ænd; ənd] [kloʊð] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['lʌstrəs] ['reɪmənt] [wɪtʃ] [biˈfits] [hɜːr; hər] .

and	clothe	her	in	the	lustrous	raiment	which	befits	her	.
和	衣服	她	在	这	光泽的	服饰	哪个	适合	她	.

给她穿上与她相称的华丽衣裳。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] - ['ærɪ] [wʊd] [kɔːl] " [ðə; ði] [streɪt] ['grɪfɪn] " !

"	This	is	what	'	Arry	would	call	"	the	straight	Griffin	"	!
"	这	是	什么	-	阿瑞	会	称呼	"	这	直的	格里芬	"	!

这就是哈里所说的"正直的格里芬"!

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [meɪk] [kəˈfɛtʃuːə] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] — [æz; əz] [suːn]

By	all	means	make	Cophetua	Chairman	of	the	London	County	Council	—	as	soon
经过	全部	方法	制作	科菲图亚	主席	的	这	伦敦	县	理事会	—	作为	很快

[æz; əz][juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] !

as	you	find	him	!
作为	你	寻找	他	!

务必让科菲图亚担任伦敦郡议会主席——只要你找到他!

[sɜːr] [ləˈpɛl] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈdʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˈpærət] - [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [dɪˈspærɪdʒmənt] , [ˈæktʃuəli] [sez] ,
Sir Lepel , instead of joining in the parrot - chorus of disparagement , actually says ,
先生 莱佩尔 ， 反而 的 加入 在 这 鹦鹉 - 合唱 的 贬损 ， 实际上 说道 ，

莱佩尔爵士并没有像鹦鹉学舌般地贬低他人，而是说道：

" [ðə; ði] [best] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈkaʊns(ə)l] " ！ ！ ！
" The best hope of the regeneration of London is in the County Council " ! ! !
" 这 最好的 希望 的 这 再生 的 伦敦 是 在 这 县 理事会 " ！ ！ ！

“伦敦复兴的最大希望在于郡议会”！ ！ ！

[hiː; hi] [θɪŋks] " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [misˈteik] " [tuː; tə] [dɪsˈtrʌst] [ðem; ðəm] ,
He thinks " it is a mistake " to distrust them ,
他 思考 " 它 是 一个 错误 " 到 怀疑 他们 ，

他认为不信任他们是“一个错误”，

[ænd; ənd] [wʊd] [hænd][ˈoʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm] ([sez] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈkrɑːnɪk(ə)l]) [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
and would hand over to them (says the Daily Chronicle) most of the
和 会 手 超过 到 他们 (说道 这 日常的 编年史) 最多 的 这
[məˈʃiːnəri] [ænd; ənd] [məˈtɪriəl] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][mjuːˈnɪsɪp(ə)l][laɪf] .
machinery and material of our municipal life .
机械 和 材料 的 我们的 市政 生活 .

《每日纪事报》称，他们将把我们市政生活的大部分机器和物资移交给他们。

[kwaɪt] [soʊ] .
Quite so .
相当 所以 .

正是如此。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈgrɪfən] ([wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈgrɪfɪn]) [sed] [tuː; tə]
And as the Gryphon (which is much the same thing as Griffin) said to
和 作为 这 狮鹫 (哪个 是 很多 这 相同的 事物 作为 格里芬) 说 到
[ðə; ði] [mɑːk] [ˈtɜːrt(ə)l] ([səˈdʒestɪv] [ðɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪvɪk][ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n]) ,
the Mock Turtle (suggestive this of the Civic Corporation) ,
这 嘲笑 龟 (暗示性的 这 的 这 市民 公司) ，

正如狮鹫（与格里芬非常相似）对假海龟（暗示市政公司）所说的话一样，

[ɪn] [ˈælɪs] [ɪn] [ˈwʌndərlænd] , [pʌntʃ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][sɜːr] [ləˈpɛl] [ɔːr][hɪz; ɪz][ˌprɑːbləˈmætɪk] [kəˈfɛtʃuːə] ,
in Alice in Wonderland , Punch would say to Sir Lepel or his problematic Cophetua ,
在 爱丽丝 在 仙境 ， 冲床 会 说 到 先生 莱佩尔 或者 他的 有问题的 科菲图亚 ，

在《爱丽丝梦游仙境》中，潘趣会对莱佩尔爵士或他那麻烦的科菲图亚说：

" [draɪv] [ɑːn] , [oʊld] [ˈfeloʊ] !
" Drive on , old fellow !
" 驾驶 在 ， 老的 同伴 !

“继续开吧，老伙计！”

[dəunt][biː; bi][ɔːl] [deɪ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] !
Don't be all day about it !
不 是 全部 天 关于 它 !

别整天都想着这件事！

" [wen] [ˈælɪs] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] " [ˌʌgləfɪˈkeʃən] ,
" When Alice ventured to say she had never heard of " Uglification ,
" 什么时候 爱丽丝 冒险 到 说 她 有 绝不 听到 的 " 丑化 ，

当爱丽丝大胆地说她从未听说过“丑化”这个词时，

" [ðə; ði] [ˈgrɪfən] [ˈlɪftɪd] [ʌp][bəuθ][ɪts] [pɔːz] [ɪn][səˈpraɪz] .
" the Gryphon lifted up both its paws in surprise .
" 这 狮鹫 抬起 向上 两个都 它是 爪子 在 惊喜 .

狮鹫惊讶地举起了两只爪子。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['ʌglifaiŋ] !
Never heard of uglifying !
绝不 听到 的 丑化 !

从未听说过丑化这种说法!

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'skleɪmd] .
" it exclaimed .
" 它 惊呼 .

“它惊呼道。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] ['bju:tɪfaɪ] [ɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " — " [jes] , " [sed] ['ælɪs] , ['daʊtfəli] ; "
" You know what to beautify is , I suppose ? " — " Yes , " said Alice , doubtfully ; "
" 你 知道 什么 到 美化 是 , 我 认为 ? " — " 是的 , " 说 爱丽丝 , 怀疑地 ; "
[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] — [tu:; tə] — [meɪk] — ['eniθɪŋ] — ['prɪti:ɚ] .
it means — to — make — anything — prettier .
它 方法 — 到 — 制作 — 任何事物 — 更漂亮 .

“我想，你知道美化是什么意思吧？”——“是的，”爱丽丝怀疑地说；“它的意思是——使——任何东西——更漂亮。”

" — " [wel] , [ðen] , " [ðə; ði] ['grɪfən] ([hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˌpoʊst'prændiəl]
" — " Well , then , " the Gryphon (who must have been a Postprandial
" — " 出色地 , 然后 , " 这 狮鹫 (WHO 必须 有 到过 一个 餐后
[fə'lɑ:səfər] , ['ʃʊrli]) [went] [ɑ:n] ,
Philosopher , surely) went on ,
哲学家 , 一定) 去 在 ,

“——“那么，”狮鹫（它肯定是一位餐后哲学家）继续说道，

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][ˈʌglɪˌfaɪ][ɪz] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪmpltən] .
" if you don't know what to uglify is , you must be a simpleton .
" 如果 你 不 知道 什么 到 丑化 是 , 你 必须 是 一个 傻瓜 .

“如果你不知道什么是丑化，那你一定是个傻瓜。”

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][sɜ:r] [lə'pɛl] [hɪm'self] ['eseɪ] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [kɪŋ] [kə'fɛtʃu:ə] ,
" By the way , why should not Sir Lepel himself essay the rôle of King Cophetua ,
" 经过 这 方式 , 为什么 应该 不是 先生 莱佩尔 他自己 散文 这 角色 的 国王 科菲图亚 ,

“顺便问一下，为什么莱佩尔爵士本人不能扮演科菲图阿国王的角色呢？”

[el] . [si:] . [si:] . , [ænd; ənd][help][tu:; tə] ['bju:tɪfaɪ] [ðə; ði]['mɑ:dərn][ˌbæbə'loʊniən] ['begər] - [meɪd] ?
L . C . C . , and help to beautify the modern Babylonian beggar - maid ?
L . C . C . , 和 帮助 到 美化 这 现代的 巴比伦 乞丐 - 女佣 ?

LCC，并帮助美化现代巴比伦的乞丐女仆?

[hi:; hi] [sez] [ðæt] " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [mi:n] [ænd; ənd]
He says that " the general administration of London is infinitely mean and
他 说道 那 " 这 一般的 行政 的 伦敦 是 无限地 意思是 和
[ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] ,
inefficient ,
效率低下 ,

他说，“伦敦的行政管理极其吝啬低效”，

" ['ædɪŋ] [ðæt] " ['vestɪd] ['ɪntrəsts] [ɑ:r; ər] ['tʃi:fli] [tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [dɪs'greɪs] .
" adding that " vested interests are chiefly to blame for the national disgrace .
" 添加 那 " 既得权益 兴趣 是 主要 到 责备 为了 这 国家的 耻辱 .

并补充说，“既得利益集团是造成国家耻辱的主要原因。”

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[let] [sɜːr] [ləˈpɛl] [help] [tuː; tə] [gɪv] [ðoʊz] [seɪm] ['vestɪd] ['ɪntrəsts] " [vʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɛskɪt] ,
Let Sir Lepel help to give those same Vested Interests " vun in the veskit ,
让 先生 莱佩尔 帮助 到 给 那些 相同的 既得权益 兴趣 " 文 在 这 维斯基特 ,

让莱佩尔爵士帮助那些既得利益者"在veskit中",

" [skweltʃ] [ðə; ði] ['dʒeri] ['bɪldər] , [ænd; ənd] [ə'rest] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] " [ˌʌgləfɪ'keʃən] , " [ænd; ənd]
" squelch the Jerry Builder , and arrest the march of " Uglification , " and
" 静音 这 杰瑞 建筑商 , 和 逮捕 这 行进 的 " 丑化 , " 和
[ðen] — [waɪ] [ðen] ['lʌndən] [wɪl] ,
then — why then London will ,
然后 — 为什么 然后 伦敦 将要 ,

"遏制杰瑞建筑商，阻止'丑化'的蔓延，然后——为什么伦敦会这样，

[æz; əz] [ɪn] ['duːti] [baʊnd] , [ɪ'rekt] [hɪz; ɪz] ['stætʃuː] [ɪn] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ,
as in duty bound , erect his statue in place , and on the site of ,
作为 在 责任 边界 , 直立 他的 雕像 在 地方 , 和 在 这 地点 的 ,

如同履行职责一般，在原址竖立他的雕像。

[ðæt] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['veri] ['dɪfrənt] " ['grɪfɪn] , " [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv]
that other , and very different " Griffin , " which is the very incarnation of
那 其他 , 和 非常 不同的 " 格里芬 , " 哪个 是 这 非常 化身 的
[ˌʌgləfɪ'keʃən] ,
Uglification ,
丑化 ,

另一个截然不同的"格里芬"，正是丑化现象的化身。

[ænd; ənd] [mə'tɪriəl] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] ['bʌmbldəm] !
and material embodiment of Bœotian Bumbledom !
和 材料 实施例 的 保天 笨蛋 !

以及博天大混乱的物质化身!

[nɑːt] [ðə; ði] [gɜːrl] [fɔːr; fər] [hɑːt] ['weðər] . — [wʌn] [huː] " [meɪks] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [pleɪs] .
Not the Girl for Hot Weather . — One who " makes sunshine in a shady place .
不是 这 女孩 为了 热的 天气 . — 一 WHO " 制作 阳光 在 一个 阴凉 地方 .

不适合炎热天气的女孩。——一个"在阴凉处创造阳光"的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 114]
" [页 -]

[第114页]

['lɪt(ə)l] [bɪl] - [iː] .
LITTLE BILL - EE .
小的 账单 - EE .

小比利。

(['leɪtɪst] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] - ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['θækəˌreɪz] [sɔːŋ] .)
(Latest House of Lords ' Version of Thackeray's Song .)
(最新的 房子 的 领主 - 版本 的 萨克雷的 歌曲 .)

（上议院最新版萨克雷之歌。）

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] ['seɪləz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['sɪti] ,
There were three sailors of London City ,
那里 是 三 水手们 的 伦敦 城市 ,

伦敦城有三名水手，

[huː] [tʊk] [ə; eɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] :
Who took a boat and went to sea :
WHO 采取 一个 船 和 去 到 海 :

谁乘船出海了?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['gʌzəlɪŋ] [bɑ:b][ænd; ənd] [gɔ:dʒɪŋ] ['hɑ:rti] ,

There	was	guzzling	Bob	and	gorging	Harty	,
那里	曾是	狂饮	鲍勃	和	暴饮暴食	哈蒂	,

鲍勃狂饮，哈蒂狼吞虎咽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] — [hi:; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [bɪl] - [i:] !

And	the	youngest	—	he	was	Little	Bill	-	ee	!
和	这	最小的	—	他	曾是	小的	账单	-	ee	!

最小的那个——他叫小比利!

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɪl] - [i:] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['seɪlər] - [bɔɪ] ,

Poor	Little	Bill	-	ee	was	but	a	sailor	-	boy	,
贫穷的	小的	账单	-	ee	曾是	但	一个	水手	-	男生	,

可怜的小比利只是个水手男孩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [hɑ:rd] [taɪm] [ɪn] [su:θ] [hæd; həd][hi:; hi] .

And	a	very	hard	time	in	sooth	had	he	.
和	一个	非常	难的	时间	在	舒缓	有	他	.

他确实经历了一段非常艰难的时期。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊps] - [end][hi:; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [fə'mɪliər] ,

With	a	rope's	-	end	he	was	fully	familiar	,
和	一个	绳子的	-	结尾	他	曾是	完全	熟悉的	,

他非常熟悉绳子的末端。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑ:rlɪn] - [spaɪk][hi:; hi] ['ʃʌdəd] [tu:; tə] [si:] .

And	a	marline	-	spike	he	shuddered	to	see	.
和	一个	玛琳	-	长钉	他	颤抖	到	看	.

他看到一根海线尖刺时不禁打了个寒颤。

[hi:; hi][hæd; həd] [seɪld] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv][wʌn] ['kæptɪn] [wɪli:əm] .

He	had	sailed	in	the	ship	of	one	Captain	Willyum	.
他	有	航行	在	这	船	的	一	队长	威廉	.

他曾乘坐威廉船长的船出海。

[hu:] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] ['seɪlɪŋ] , [ænd; ənd] - ,

Who	had	taught	him	sailing	,	and	algebree	,
WHO	有	教授	他	帆船	,	和	-	,

谁教他航海和代数学?

[ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði]['sekstənt] , [ænd; ənd][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,

The	use	of	the	sextant	,	and	navigation	,
这	使用	的	这	六分仪	,	和	导航	,

六分仪的使用及导航

['laɪkwaɪz] [ðə; ði]['hɔ:rnpaɪp] , [ænd; ənd] ['fɪdl] - [di:] - [di:] .

Likewise	the	hornpipe	,	and	fiddle	-	de	-	dee	.
同样地	这	号角舞曲	,	和	小提琴	-	德	-	迪	.

同样，还有号角舞曲和小提琴曲。

[ðə; ði] ['kæptənz] [pet][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] ['vɔɪɪdʒ]

The	Captain's	pet	for	a	long	,	long	voyage
这	船长的	宠物	为了	一个	长的	,	长的	航程

船长漫长航程中的宠物

[hæd; həd] [bɪn] [ðɪs] ['seɪlər] - [bɔɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪl] - [i:] ;

Had	been	this	sailor	-	boy	Little	Bill	-	ee	;
有	到过	这	水手	-	男生	小的	账单	-	ee	;

原来他就是那个水手小比利;

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:r; wər] ['dʒeləs] ,

Though	some	of	the	crew	of	the	same	were	jealous	,
尽管	一些	的	这	全体人员	的	这	相同的	是	嫉妒的	,

虽然同船船员中有些人心生嫉妒，

[ænd; ənd] ['lærəpt] [hɪm; ɪm] [sɔːr] — [ɑːn][ðə; ðiː][strɪkt][kjuː] . [tiː] .

And	larruped	him	sore	—	on	the	strict	Q	.	T	.
和	拉鲁佩德	他	疮	—	在	这	严格的	问	.	T	.

然后狠狠地揍了他一顿——严格按照QT规定

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [peɪd] [ɔːf][frʌm; frəm] - ['wɛsəl] ,

But	being	paid	off	from	Willyum's	wessel	,
但	存在	有薪酬的	离开	从	-	韦塞尔	,

但从威廉的韦塞尔那里得到了报酬，

[ðə; ðiː][kɪd][wʌz; wəz] ['kɪdnæpt] , [ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə] [siː]

The	kid	was	kidnapped	,	and	taken	to	sea
这	孩子	曾是	被绑架	,	和	已采取	到	海

孩子被绑架并带到海上。

[baɪ] ['gʌzəlɪŋ] [bɑːb][ænd; ənd] [gɔːdʒɪŋ] ['hɑːrti] ,

By	guzzling	Bob	and	gorging	Harty	,
经过	狂饮	鲍勃	和	暴饮暴食	哈蒂	,

通过狂饮鲍勃和狼吞虎咽哈蒂，

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [hæd; həd][ðer; ðər] [aɪ] [ɑːn] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɪl] - [iː] .

Who	had	long	had	their	eye	on	poor	Little	Bill	-	ee	.
WHO	有	长的	有	他们的	眼睛	在	贫穷的	小的	账单	-	ee	.

他们早就盯上了可怜的小比利。

[fɔːr; fər] ['gʌzəlɪŋ] [bɑːb] [heitid] ['kæptɪn] [wɪliːəm] ,

For	guzzling	Bob	hated	Captain	Willyum	,
为了	狂饮	鲍勃	憎恨	队长	威廉	,

嗜酒如命的鲍勃非常讨厌威廉船长。

[waɪl] [gɔːdʒɪŋ] ['hɑːrti] — [wel] , [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] ,

While	gorging	Harty	—	well	,	there	,	you	see	,
尽管	暴饮暴食	哈蒂	—	出色地	,	那里	,	你	看	,

在狼吞虎咽地吃着哈蒂——嗯，你看，

['hiːd] [bɪn] - [meit] , [bʌt; bət][hæd; həd][kʌt][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] ,

He'd	been	Willyum's	mate	,	but	had	cut	the	connection	,
他会	到过	-	伴侣	,	但	有	切	这	联系	,

他曾是威廉的朋友，但后来断绝了关系。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [ə'baɪd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɪl] - [iː] .

And	he	couldn't	abide	poor	Little	Bill	-	ee	.
和	他	不能	遵守	贫穷的	小的	账单	-	ee	.

他实在无法忍受可怜的小比利。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɪl] - [iː] , [hiː; hi] [ʃræŋk] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd]

Poor	Little	Bill	-	ee	,	he	shrank	and	shuddered
贫穷的	小的	账单	-	ee	,	他	缩小	和	颤抖

可怜的小比利，他瑟瑟发抖，瑟缩着身子。

[æt; ət]['goʊɪŋ] [ə'bɔːrd] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [sez] , [sez] [hiː; hi] —

At	going	aboard	;	for	he	says	,	says	he	—
在	去	船上	;	为了	他	说道	,	说道	他	—

登船时；因为他说，他说——

" [wen] [ðeɪ] [get][ˌem 'iː][ə'lɔːft] [ðeɪ] [wɪl] ['spiflikeit] [ˌem 'iː] ,

"	When	they	get	me	aloft	they	will	spifflicate	me	,
"	什么时候	他们	得到	我	高空	他们	将要	捶	我	,

“等他们把我升空，他们会好好招待我。”

[ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɪl] - [iː] !

And	there'll	be	an	end	of	poor	little	Bill	-	ee	!
和	将会	是	一个	结尾	的	贫穷的	小的	账单	-	ee	!

可怜的小比莉就要完蛋了！

" [wɪtʃ] [seɪm] [siːmd] [ə; eɪ][sæd] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n] ,
" **Which same seemed a sad foregone conclusion ,**
" 哪个 相同的 似乎 一个 伤心 已放弃 结论 ,

"这似乎是一个令人悲伤的既定结论。"

[ðoʊ] ['kæptɪn] [wɪliːəm] [hiː; hi] [skɪpt] [wɪð; wɪθ] [gliː] ,
Though Captain Willyum he skipped with glee ,
尽管 队长 威廉 他 跳过 和 高兴 ,

威廉船长却兴高采烈地跳了起来。

[ænd; ənd][kraɪd] , " ['lɪt(ə)l] [bɪl] - [iː] , [kiːp] [ʌp][jʊr; jər] ['pekər] !
And cried , " Little Bill - ee , keep up your pecker !
和 哭 , " 小的 账单 - ee , 保持 向上 你的 啄木鸟 !

然后喊道："小比利，振作起来！"

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sev(ə)nti] - [θriː] !
You shall yet be the Captain of a Seventy - three !
你 将 然而 是 这 队长 的 一个 七十 - 三 !

你终将成为七十三艘船的船长！

" [naʊ] , [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][jʊr; jər] ['pekər] [wɪð; wɪθ] [nɔːt] [tuː; tə] [pek] [æt; ət]
" **Now , to keep up your pecker with naught to peck at**
" 现在 , 到 保持 向上 你的 啄木鸟 和 零 到 啄 在

"现在，你这只小鸡鸡却无物可啄，真是让人提不起劲儿。"

[ɪz] ['maɪti] [hɑːrd] , [æz; əz][ə; eɪ] [fuːl] [meɪ] [siː] ;
Is mighty hard , as a fool may see ;
是 强大的 难的 , 作为 一个 傻子 可能 看 ;

非常困难，连傻瓜都能看出来；

[ænd; ənd][bɑːb][ænd; ənd]['hɑːrti] ([huː] [lʌvd] [nɑːt] [ʃɔːrt] ['kɑːmənz])
And Bob and Harty (who loved not short commons)
和 鲍勃 和 哈蒂 (WHO 喜爱 不是 短的 公共领域)

还有鲍勃和哈蒂（他们喜欢的不是短线普通股）

[kæst] ['iːgər] [aɪz] [ə'pɑːn]['lɪt(ə)l] [bɪl] - [iː] .
Cast eager eyes upon Little Bill - ee .
投掷 渴望的 眼睛 之上 小的 账单 - ee .

用充满渴望的目光注视着小比利。

[sez] ['gʌzəlɪŋ] [bɑːb][tuː; tə] [gɔːdʒɪŋ] ['hɑːrti] ,
Says guzzling Bob to gorging Harty ,
说道 狂饮 鲍勃 到 暴饮暴食 哈蒂 ,

对狼吞虎咽的鲍勃说，对狼吞虎咽的哈蒂说，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] - ;
" **I am extremely hungaree ;**
" 我 是 极其 - ;

我非常饿；

" [tuː; tə] ['gʌzəlɪŋ] [bɑːb] [sez] [gɔːdʒɪŋ] ['hɑːrti] ,
" **To guzzling Bob says gorging Harty ,**
" 到 狂饮 鲍勃 说道 暴饮暴食 哈蒂 ,

"对狼吞虎咽的鲍勃说，狼吞虎咽的哈蒂，

" [lets] [meɪk] [ə; eɪ] ['brekfəst] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɪl] - [iː] .
" **Let's make a breakfast of Little Bill - ee .**
" 我们来吧 制作 一个 早餐 的 小的 账单 - ee .

"我们来做一顿小比利早餐吧。"

" ['hiːz] [gɑːt][noʊ] [frendz] — [ðæt] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ðə; ði]['menʃ(ə)n] ;
" **He's got no friends — that are worth the mention ;**
" 他是 得到 不 朋友们 — 那 是 值得 这 提到 ;

"他没有值得一提的朋友；

['hiːl] ['nevər] [biː; bi] [mɪst] [baɪ] [hɪz; ɪz] - ,
He'll never be missed by his countaree ,
地狱 绝不 是 错过 经过 他的 - ,

他的同胞们永远不会想念他。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] , ['hiːl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)ns] ,
He is a noosance , he'll be a riddance ,
他 是 一个 诺桑斯 , 地狱 是 一个 摆脱 ,

他是个祸害，他终将消失。

[ænd; ənd] [wiːl] [bəuθ] [get] [θæŋkt] [fɔːr; fər] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hiː; hi] .
And we'll both get thanked for devouring he .
和 出色地 两个都 得到 谢谢 为了 吞噬 他 .

我们俩都会因为吞噬了他而受到感谢。

" [tuː; tə] ['gʌzəlɪŋ] [bɑːb] [sez] [gɔːdʒɪŋ] ['hɑːrti] ,
" To guzzling Bob says gorging Harty ,
" 到 狂饮 鲍勃 说道 暴饮暴食 哈蒂 ,

"对狼吞虎咽的鲍勃说，狼吞虎咽的哈蒂，

" [ɑːn] [ðɪs] [hɪr] [paɪnt] [wiː; wi] [bəuθ] [ə'griː] —
" On this here pint we both agree —
" 在 这 这里 品脱 我们 两个都 同意 —

"关于这一点，我们俩都同意——

[ðɪs] ['preʃəs] [bɪl] [mʌst; məst] [biː; bi] ['spɪflɪˌkeɪtɪd] ,
This precious Bill must be spifflicated ,
这 宝贵的 账单 必须 是 精巧的 ,

这份珍贵的法案必须精心制作。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [bəuθ] ['hʌŋgri] , [soʊ] [lets] [iːt] [hiː; hi] ! "
And we're both hungry , so let's eat he ! "
和 是 两个都 饥饿的 , 所以 我们来吧 吃 他 ! "

我们俩都饿了，那就吃他吧！

" [oʊ] , [bɪl] - [iː] !
" Oh , Bill - ee !
" 哦 , 账单 - ee !

"哦，比利！

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ænd; ənd] [iːt] [juː; jʊ] ,
we're going to kill and eat you ,
是 去 到 杀 和 吃 你 ,

我们要杀了你，然后吃掉你。

[soʊ] [ʌn'duː] [ðə; ðɪ] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['tʃɛmi] !
So undo the button of your chemie !
所以 撤销 这 按钮 的 你的 化学 !

所以，解开你化学家的纽扣吧！

" [wen] [bɪl] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
" When Bill received this information ,
" 什么时候 账单 已收到 这 信息 ,

"当比尔收到这条消息时，

[hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - - .
He used his pocket - handkerchie .
他 用过的 他的 口袋 - - .

他用了口袋里的手帕。

[fɜːrst] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [maɪ] [ˌæpə'loʊdʒiə] ,
First let me say my Apologia ,
第一的 让 我 说 我的 辩解 ,

首先请允许我道歉，

[wɪtʃ] [wɪliːəm] [tɔːt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
Which Capting Willyum taught to me !
哪个 捕获 威廉 教授 到 我 !

那是卡廷·威廉教我的!

" [meɪk] [heɪst] , [meɪk] [heɪst] !
" Make haste , make haste !
" 制作 匆忙 , 制作 匆忙 !

快点，快点!

" [sez] [gɔːdʒɪŋ] [ˈhɑːrti] ,
" says gorging Harty ,
" 说道 暴饮暴食 哈蒂 ,

"哈蒂狼吞虎咽地说，

[waɪl] [bɑːb] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] - .
While Bob pulled out his snickersee .
尽管 鲍勃 拉 出去 他的 - .

鲍勃掏出了他的土力架。

[its] " [ə; eɪ] - [teɪl] , " [ænd; ənd] [aɪ] [skers] [fiːl] [ˈiːkwəl]
It's " a norrible tale , " and I scarce feel equal
它是 " 一个 - 故事 , " 和 我 稀少 感觉 平等的

这是一个"可怕的故事"，我几乎感觉不到平等。

[tuː; tə] [ˈtelɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [æz; əz] - [twʌz] [toʊld] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
To telling it all as ' twas told to me .
到 讲述 它 全部 作为 - 那是 讲述 到 我 .

把别人告诉我的一切都告诉我。

[sʌm; səm] [ˈʌðər] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrn] [ðə; ði] [ˈsiːkwəl]
Some other day you may learn the sequel
一些 其他 天 你 可能 学习 这 续集

或许有一天你会看到续集。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɑːroʊfl] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [bɪl] - [iː] !
Of the sorrowful story of Little Bill - ee !
的 这 悲伤 故事 的 小的 账单 - ee !

小比利悲惨的故事!

[ˈhæpi] [θɔːt] .
HAPPY THOUGHT .
快乐的 想法 .

快乐的想法。

[waɪ] [nɑːt] [ˈɪmpɔːrt] [ə; eɪ] [brɪˈgeɪd] [ʌv; əv] [rɪˈspektəbl] " [ˌʃɪfəˈniːərz] " [frʌm; frəm] [ˈpærɪs] ,
Why not import a Brigade of respectable " Chiffonniers " from Paris ,
为什么 不是 进口 一个 旅 的 可敬 " 雪纺 " 从 巴黎 ,

为什么不从巴黎引进一支体面的"雪纺工"队伍呢?

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [luːs] [ɑːn] [ˈhæmpˌstɛd] [hiːθ] [ˈæftər] [ə; eɪ] [bæŋk] [ˈhɑːlədeɪ] ?
and let them loose on Hampstead Heath after a Bank Holiday ?
和 让 他们 松动的 在 汉普斯特德 希思 后 一个 银行 假期 ?

银行假日过后，把它们放逐到汉普斯特德荒野公园?

[truː] [frentʃ] [pəˈlaɪtnəs] .
TRUE FRENCH POLITENESS .
真的 法语 礼貌 .

真正的法式礼貌。

([ə; eɪ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [ɪˈmædʒɪneri] [ɪn] [ˌsaɪˈmis] [ˈterətɔːri] .)
(A Conversation not entirely Imaginary in Siamese Territory .)
(一个 对话 不是 完全 假想 在 暹罗猫 领土 .)

（一段并非完全虚构的暹罗对话。）

[siːn] — [ə; eɪ] ['pæləs] .
Scene **—** **A** **Palace** **.**
场景 — 一个 宫殿 .

场景——宫殿。

['prez(ə)nt] , [ə; eɪ] ['swɔːrði] ['sɑːvrɪn] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] - .
Present **,** **a** **swarthy** **Sovereign** **and** **Smiling** **Negociator** **.**
展示 , 一个 黝黑的 主权 和 微笑 - .

现身的是一位肤色黝黑的君主和一位面带微笑的谈判者。

- .
Negociator **.**
- .

谈判者。

['sɑːri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'gen] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] ,
Sorry **to** **trouble** **you** **again** **,** **your** **Majesty** **,**
对不起 到 麻烦 你 再次 , 你的 威严 ,

再次打扰您，陛下，实在抱歉。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌst][ə; eɪ][fjuː] [ˌsʌplɪ'mentri] ['mætərz] [ðæt] [rɪ'kwaɪər] ['set(ə)lmənt] .
but **there** **are** **just** **a** **few** **supplementary** **matters** **that** **require** **settlement** **.**
但 那里 是 只是 一个 很少 补充 事情 那 要求 沉降 .

但还有一些补充事项需要解决。

['sɑːvrɪn] .
Sovereign **.**
主权 .

主权者。

[waɪ] , ['ʃʊrli] [jʊr; jər] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [hæz; həz] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ?
Why **,** **surely** **your** **ultimatum** **has** **deprived** **me** **of** **everything** **?**
为什么 , 一定 你的 最后通牒 有 被剥夺的 我 的 一切 ?

为什么？你的最后通牒岂不是剥夺了我的一切?

[neg] .
Neg **.**
负面 .

负面

[oʊ] , [dɪr] [noʊ] !
Oh **,** **dear** **no** **!**
哦 , 亲爱的 不 !

哦，天哪!

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔːrən] [əd'vaɪzəz] .
For **instance** **,** **you** **have** **foreign** **advisers** **.**
为了 实例 , 你 有 外国的 顾问 .

例如，你们有外国顾问。

[sɔv] .
Sov **.**
主权 .

苏联

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zuːm] [aɪ] [meɪ] [ækt][ə'pɑːn][ðer; ðər][əd'vaɪs] ?
And **I** **presume** **I** **may** **act** **upon** **their** **advice** **?**
和 我 怙 我 可能 行为 之上 他们的 建议 ?

我可以采纳他们的建议吗?

[neg] .
Neg **.**
负面 .

负面

[wel] , [jes] ; ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][send][ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] ['jʊrəp] ,

Well	**,**	**yes**	**;**	**only**	**it**	**will**	**be**	**necessary**	**to**	**send**	**them**	**back**	**to**	**Europe**	**,**
出色地	,	是的	;	仅有的	它	将要	是	必要的	到	发送	他们	后退	到	欧洲	,

是的，只是需要把它们送回欧洲。

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːp][ðer; ðər] ['letərz] .

and	**then**	**stop**	**their**	**letters**	**.**
和	然后	停止	他们的	信件	.

然后就停止通信了。

[sɔv] .

Sov	**.**
主权	.

苏联

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɑːrbɪtreri] ['triːtmənt] .

But	**this**	**will**	**be**	**exceedingly**	**arbitrary**	**treatment**	**.**
但	这	将要	是	非常	随意的	治疗	.

但这将是极其武断的待遇。

[neg] .

Neg	**.**
负面	.

负面

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

Do	**you**	**think**	**so**	**?**
做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

[wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɑːm'bɑːrdmənt][ʌv; əv][jʊr; jər]['kæpɪt(ə)l] .

Well	**,**	**at**	**any**	**rate**	**it**	**will**	**be**	**better**	**than**	**a**	**bombardment**	**of**	**your**	**capital**	**.**
出色地	,	在	任何	速度	它	将要	是	更好的	比	一个	轰击	的	你的	首都	.

无论如何，这总比你的资金被大量消耗要好。

[sɔv] .

Sov	**.**
主权	.

苏联

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['ʌðər] [dɪ'mænd][tuː; tə] [meɪk] ?

Have	**you**	**any**	**other**	**demand**	**to**	**make**	**?**
有	你	任何	其他	要求	到	制作	?

你还有其他要求吗?

[neg] .

Neg	**.**
负面	.

负面

['skersli] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] .

Scarcely	**worth**	**mentioning**	**.**
几乎	值得	提及	.

几乎不值一提。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][ɪn'sɪst] [ðæt] [ɪn]['fjuːtʃər][ɔːl][wɜːrk][mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['ɑːtɪzænz]

But	**we**	**must**	**insist**	**that**	**in**	**future**	**all**	**work**	**must**	**be**	**given**	**to**	**artisans**
但	我们	必须	坚持	那	在	未来	全部	工作	必须	是	给定	到	工匠

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌnæʃə'nælətɪ] .

of	**our**	**nationality**	**.**
的	我们的	国籍	.

但我们必须坚持，今后所有工作都必须交给我们本国的工匠。

[sɔv] .
Sov .
主权 .

苏联

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv]['kɑːntrækt] ?
And **every** **other** **kind** **of** **contract** **?**
和 每一个 其他 种类 的 合同 ?

其他类型的合同呢?

[neg] .
Neg .
负面 .

负面

[ðæt] ['fɑːloʊz] [æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['siːkwəns] .
That **follows** **as** **a** **natural** **sequence** **.**
那 跟随 作为 一个 自然的 顺序 .

这是自然而然发生的。

[sɔv] .
Sov .
主权 .

苏联

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ?
Would **you** **like** **anything** **more** **?**
会 你 喜欢 任何事物 更多的 ?

您还需要什么吗?

[neg] .
Neg .
负面 .

负面

[nɑːt]['oʊnli][laɪk] , [bʌt; bət][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Not **only** **like** **,** **but** **insist** **upon** **having** **it** **.**
不是 仅有的 喜欢 , 但 坚持 之上 拥有 它 .

不仅喜欢，而且坚持要拥有。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [sə'rendər] [jʊr; jər]['fɔrts] , [dɪs'bænd][jʊr; jər]['ɑːrmi] , [ænd; ənd][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][jʊr; jər]
You **must** **surrender** **your** **forts** **,** **disband** **your** **army** **,** **and** **dispose** **of** **your**
你 必须 投降 你的 堡垒 , 解散 你的 军队 , 和 处置 的 你的
[fliːt] .
fleet .
舰队 .

你们必须放弃堡垒，解散军队，处置舰队。

[sɔv] .
Sov .
主权 .

苏联

[kʌm] , [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Come **,** **that's** **impossible** **!**
来 , 那就是 不可能的 !

不可能!

[neg] .
Neg .
负面 .

负面

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Not **at** **all** **.**
不是 在 全部 .

一点也不。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] [ˈstrɔːŋli] [ˌrekəˈmend] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [θroʊn] ,
It **is** **a** **course** **I** **would** **strongly** **recommend** **if** **you** **want** **to** **keep** **your** **throne** **,**
它 是 一个 课程 我 会 强烈 推荐 如果 你 想 到 保持 你的 王座 ,

如果你想保住王位，我强烈推荐这门课程。

[ænd; ənd][jʊr; jər][ˈsʌbdʒekts][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
and **your** **subjects** **desire** **to** **preserve** **their** **lives** **.**
和 你的 主题 欲望 到 保存 他们的 生活 .

以及你们的子民想要保全性命的愿望。

[sɔv] .
Sov **.**
主权 .

苏联

[kæn; kən][juː; jʊ] [səˈdʒest] [ˈeniθɪŋ] [els] ?
Can **you** **suggest** **anything** **else** **?**
能 你 建议 任何事物 别的 ?

您还有其他建议吗?

[neg] .
Neg **.**
负面 .

负面

[wiː; wi] [ˈnevər] [səˈdʒest] .
We **never** **suggest** **.**
我们 绝不 建议 .

我们从不提建议。

[wiː; wi][ˈɔːrdər] .
We **order** **.**
我们 命令 .

我们下单。

[wel] , [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈaʊər; ɑːr][əˈpruːv(ə)l] , [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs]
Well **,** **yes** **,** **you** **will** **do** **nothing** **without** **our** **approval** **,** **or** **it** **will** **be** **the** **worse**
出色地 , 是的 , 你 将要 做 没有什么 没有 我们的 赞同 , 或者 它 将要 是 这 更糟
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for **you** **.**
为了 你 .

是的，没有我们的批准，你们什么都做不了，否则对你们更不利。

[sɔv] .
Sov **.**
主权 .

苏联

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ˈæbsəluːt] [ˈbʊliɪŋ] !
Why **,** **this** **is** **absolute** **bullying** **!**
为什么 , 这 是 绝对 欺凌 !

这简直就是赤裸裸的霸凌!

[neg] .
Neg **.**
负面 .

负面

[preɪ] [dəunt] [seɪ] [ðæt] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] .

Pray	**don't**	**say**	**that**	**,**	**your**	**Majesty**	**.**
祈祷	不	说	那	,	你的	威严	.

陛下，请不要这么说。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [spiːk] ['pleɪnli] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['evri] [rɪ'spekt] .

Although	**I**	**speak**	**plainly**	**,**	**I**	**wish**	**to**	**treat**	**you**	**with**	**every**	**respect**	**.**
虽然	我	说话	显然	,	我	希望	到	对待	你	和	每一个	尊重	.

虽然我说话直率，但我仍希望以最大的尊重对待您。

[sɔv] .

Sov	**.**
主权	.

苏联

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][left][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['æbdɪkeɪt][ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] .

But	**if**	**you**	**have**	**left**	**me**	**nothing**	**,**	**I**	**may**	**as**	**well**	**abdicate**	**in**	**your**	**favour**	**.**
但	如果	你	有	左边	我	没有什么	,	我	可能	作为	出色地	放弃	在	你的	偏爱	.

但如果你什么都没给我留下，那我不如就此退位，把王位传给你。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ?

Shall	**I**	**?**
将	我	?

我该怎么做?

[neg] .

Neg	**.**
负面	.

负面

[juː; jʊ] [wɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] .

You	**will**	**do**	**as**	**you**	**like**	**,**	**your**	**Majesty**	**.**
你	将要	做	作为	你	喜欢	,	你的	威严	.

陛下，您随心所欲。

[maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [triːt] [jʊr; jər] [wɪl] [æz; əz] [lɔː] .

My	**instructions**	**are**	**to**	**treat**	**your**	**will**	**as**	**law**	**.**
我的	指示	是	到	对待	你的	将要	作为	法律	.

我的指示是，请将您的遗嘱视为法律。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][kən'troʊl][jʊr; jər] ['ækʃnz] ,

I	**have**	**no**	**wish**	**to**	**control**	**your**	**actions**	**,**
我	有	不	希望	到	控制	你的	行动	,

我无意控制你的行为。

[æz; əz][aɪ][ək'sept][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [steɪt] .

as	**I**	**accept**	**you**	**as**	**the**	**constitutional**	**sovereign**	**of**	**an**	**independent**	**state**	**.**
作为	我	接受	你	作为	这	宪法	主权	的	一个	独立的	状态	.

我承认你是一个独立国家的宪法主权者。

[duː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] [wʌt] [pliːziz] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] .

Do	**what**	**you**	**please**	**,**	**and**	**what**	**pleases**	**you**	**will**	**please**	**me**	**also**	**.**
做	什么	你	请	,	和	什么	请	你	将要	请	我	还	.

做你想做的事，你开心的事我也会开心。

[maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn'taɪər] ['friːdəm] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt]

My	**instructions**	**are**	**to**	**give**	**you**	**entire**	**freedom**	**of**	**action**	**—**	**so**	**long**	**as**	**that**
我的	指示	是	到	给	你	全部的	自由	的	行动	—	所以	长的	作为	那

['friːdəm] [tʃaɪmz] [ɪn][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ri'kwaiəmənt] !

freedom	**chimes**	**in**	**with**	**our**	**requirements**	**!**
自由	编钟	在	和	我们的	要求	!

我的指示是给予你们完全的行动自由——只要这种自由符合我们的要求!

[[siːn] [kləuziz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [prə'siːdɪŋz] .
[Scene closes upon the pleasing proceedings .
[场景 关闭 之上 这 令人愉悦 诉讼程序 .

[场景在令人愉快的过程中结束。

['praɪvət] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] . — ['mɪstər] .
Private and Confidential . — Mr .
私人的 和 机密的 . — 先生 .

私人及机密信息。——先生

[bɪg] ['stʌfər] [raɪts] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
Bigg Stuffer writes to us ,
比格 填充物 写 到 我们 ,

Bigg Stuffer 写信给我们说：

" [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['grændəst][gɔːrdʒ][ɪn] ['nɔːrweɪ] .
" I see the Princess and her daughters visited the grandest gorge in Norway .
" 我 看 这 公主 和 她 女儿们 到访 这 最宏伟 峡谷 在 挪威 .

"我看到公主和她的女儿们参观了挪威最壮观的峡谷。"

[wel] , ['æftər][ə; eɪ] ['deɪz] ['tuərɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] ['grʌbər] ,
Well , after a day's touring with my friend Grubber ,
出色地 , 后 一个 天 巡演 和 我的 朋友 幼虫 ,

嗯，在和我的朋友格鲁伯一起游览了一天之后，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] [ʃoʊ] ['eni] ['trævələr] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɪgɪst] [gɔːrdʒ] ['eniwer] .
I think the pair of us will show any traveller about the biggest gorge anywhere .
我 思考 这 一对 的 我们 将要 展示 任何 游客 关于 这 最大 峡谷 任何地方 .

我觉得我们俩可以向任何旅行者展示世界上最壮观的峡谷。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 115]
" [页 -]

[第115页]

['lɪt(ə)l] [bɪl] - [iː] !
LITTLE BILL - EE !
小的 账单 - EE !

小比利！

(['æftər] ['θækəri] .)
(After Thackeray .)
(后 萨克雷 .)

（仿萨克雷）

" [oʊ] , [bɪl] - [iː] !
" OH , BILL - EE !
" 哦 , 账单 - EE !

"哦，比利！

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ænd; ənd] [iːt] [juː; jʊ] ,
WE'RE GOING TO KILL AND EAT YOU ,
是 去 到 杀 和 吃 你 ,

我们要杀了你，然后吃掉你。

[soʊ] [ʌn'duː] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɛmi] .
SO UNDO THE BUTTON OF YOUR CHEMIE .
所以 撤销 这 按钮 的 你的 化学 .

所以，解开你化学反应的按钮。

" [wen] [bɪl] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
" WHEN BILL RECEIVED THIS INFORMATION ,
" 什么时候 账单 已收到 这 信息 ,

"当比尔收到这条信息时，

[hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - - .
HE USED HIS POCKET - HANDKERCHIE .
他 用过的 他的 口袋 - - .

他用了他的口袋手帕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 116]
[页 -]

[第116页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ðə; ði] ['æbstrækt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] .
THE ABSTRACT AND THE CONCRETE .
这 抽象的 和 这 具体的 .

抽象与具体。

['mæmə] (['sɑːləmli]) .
Mamma (solemnly) .
妈妈 (庄严地) .

妈妈（郑重地）。

" - [bʌt; bət][hiː; hi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːriər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rest] ,
" ' But he lay like a Warrior taking his rest ,
" - 但 他 躺 喜欢 一个 战士 采取 他的 休息 ,

但他像个战士一样安息了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mɑːrʃ(ə)l] [kloʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] . -
With his Martial Cloak around him . '
和 他的 马歇尔 披风 大约 他 . -

他身披武士斗篷。

" [smɔːl] [tʃaɪld] .
" Small Child .
" 小的 孩子 .

"小孩子。"

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] ['riːəli] [get][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['mɑːrʃl] [ænd; ənd] - , ['mʌmi] ?
" And did he really get it from Marshall and Snelgrove's , Mummy ?
" 和 做过 他 真的 得到 它 从 马歇尔 和 - , 木乃伊 ?

"妈妈，他真的是从马歇尔和斯内尔格罗夫那里得到的吗？"

" [æn; ən][oʊld] " [ə'dɛlfi] ['traɪʌmf] !
" AN OLD " ADELPHI TRIUMPH !
" 一个 老的 " 阿德尔菲 胜利 !

"老阿德尔菲的胜利！"

" ['pæsɪŋ] [θruː] [taʊn] [frʌm; frəm][wʌn] ['kʌntri] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
" Passing through town from one country place to another .
" 通过 通过 镇 从 一 国家 地方 到 其他 .

"从一个乡村到另一个乡村，途经一个城镇。"

[spɑːrs] [ə'tendəns] [æt; ət] [klʌb] .
Sparse attendance at club .
疏 出席 在 俱乐部 .

俱乐部出席人数寥寥无几。

[ˌeɪ 'em] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] ['membər] ['prez(ə)nt] ,
Am regarded with surprise by the few members present ,
是 认为 和 惊喜 经过 这 很少 成员 展示 ,

在场的几位成员都惊讶地看着我。

[ɔːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][aʊt][ʌv; əv] ['lʌndən] .

all	anxious	to	explain	why	it	is	they	are	not	out	of	London	.
全部	焦虑的	到	解释	为什么	它	是	他们	是	不是	出去	的	伦敦	.

他们都急于解释为什么他们还没有离开伦敦。

" ['ɔːtəm] ['seʃ(ə)n] " ['splendɪd][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi]['dʒen(ə)rəli] .

"	Autumn	Session	"	splendid	excuse	for	everybody	generally	.
"	秋天	会议	"	灿烂	原谅	为了	大家	一般来说	.

"秋季学期"对每个人来说都是一个绝佳的借口。

" [kəm'peld] [tuː; tə][stɑːp][ɪn] [taʊn] , [dɪr] [bɔɪ] .

"	Compelled	to	stop	in	town	,	dear	boy	.
"	被迫	到	停止	在	镇	,	亲爱的	男生	.

"不得不在镇上停留，亲爱的孩子。"

['ɔːtəm] ['seʃ(ə)n] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] ! "

Autumn	Session	,	dash	it	!	"
秋天	会议	,	短跑	它	!	"

秋季学期？快点结束吧！

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "

"	But	you're	not	in	the	House	.	"
"	但	你是	不是	在	这	房子	.	"

"但你不在众议院。"

" [noʊ] , " [ɪz][ðə; ði] ['redi] [rɪ'dʒɔɪndər] , " [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][aɪ] [wʊd] - [per] - [ænd; ənd][flai][tuː; tə][ðə; ði]

"	No	,	"	is	the	ready	rejoinder	,	"	if	I	were	I	would	'	pair	'	and	fly	to	the
"	不	,	"	是	这	准备好	回复	,	"	如果	我	是	我	会	-	一对	-	和	飞	到	这

[mʊəz] .

moors	.
沼泽地	.

"不，"对方立刻反驳道，"如果我是，我会'配对'然后飞往荒原。"

[bʌt; bət] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] " ([ðɪs] ['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðæt] [mɪ'stɪriəs] [nɑːd]

But	business	connected	with	the	House	"	(	this	given	with	that	mysterious	nod
但	商业	连接	和	这	房子	"	(	这	给定	和	那	神秘	点头

[ænd; ənd][wɪŋk] [wɪtʃ] [tə'geðər] ,

and	wink	which	together	,
和	眨眼	哪个	一起	,

但与众议院有关的事务" （说完，他神秘地点了点头，眨了眨眼，两者结合起来，

[ɔːr][ə'pɑːrt] , [ɑːr; ər] [ə'kaʊntid] [æz; əz] ['iːkwəli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][blaɪnd] [hɔːrs]) , " ['bɪznəs] ,

or	apart	,	are	accounted	as	equally	intelligible	to	a	blind	horse	)	,	"	business	,
或者	除	,	是	已记录	作为	同样地	可理解的	到	一个	瞎的	马	)	,	"	商业	,

[maɪ] [dɪr] [tʃæp] , [di'teinz] [ˌem 'iː] .

my	dear	chap	,	detains	me	.
我的	亲爱的	小伙子	,	拘留	我	.

或者分开来看，即使对瞎马来说也同样容易理解），"亲爱的伙计，生意耽搁了我。

" [greɪt] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ði][klʌb] [bɔːr] [tuː; tə][get][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][wʌn] .

"	Great	chance	for	the	club	bore	to	get	an	audience	of	one	.
"	伟大的	机会	为了	这	俱乐部	钻孔	到	得到	一个	观众	的	一	.

"对于俱乐部里的无聊人士来说，这是个难得的机会，可以吸引一个听众。"

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɛrɪnərz] [taɪm][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ded] ['siːz(ə)n] , [wen] [hiː; hi][kæn; kən][stɑːp][ðə; ði]

The	Ancient	Mariner's	time	is	in	the	dead	season	,	when	he	can	stop	the
这	古老的	水手的	时间	是	在	这	死的	季节	,	什么时候	他	能	停止	这

['ʃuːtɪst] [ɪn] [ruːt] .

shootist	en	route	.
枪手	英文	路线	.

老水手的时机是在淡季，那时他可以阻止枪手行凶。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['weri] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] .

I	am	wary	,	and	avoid	him	.
我	是	警惕	,	和	避免	他	.

我对他很警惕，尽量避开他。

[aɪ] [wɪl] [daɪn] ['ɪɜ:lɪɪʃ] , [ænd; ənd] [goʊ] [tu:; tə] — [let] [ˌem 'i:] [si:] , [wʌt] ['hɑ:spɪtəb(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv]

I	will	dine	earlyish	,	and	go	to	—	let	me	see	,	what	hospitable	house	of
我	将要	用餐	较早	,	和	去	到	—	让	我	看	,	什么	好客	房子	的

[θi'ætrɪk(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪz] ['oʊpən] ?

theatrical	entertainment	is	open	?
戏剧	娱乐	是	打开	?

我打算早点吃晚饭，然后去——让我想想，哪家剧院还开着呢?

[ðə; ði] [ə'dɛlfi] .

The	Adelphi	.
这	阿德尔菲	.

阿德尔菲。

[hɪr] [aɪ] [kæn; kən] [si:] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [rɪ'vendʒ] , [æz; əz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['henri] ['pɛˌtɪt] .

Here	I	can	see	A	Woman's	Revenge	,	as	written	by	Henry	Pettitt	.
这里	我	能	看	一个	女性的	复仇	,	作为	书面	经过	亨利	佩蒂特	.

在这里我可以看到亨利·佩蒂特所著的《女人的复仇》。

[kwaɪt] [soʊ] .

Quite	so	.
相当	所以	.

正是如此。

[daɪn] [æt; ət] [sɪks] . - , [ænd; ənd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [aʊt] , [æz; əz] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [si:n] ,

Dine	at	6	.	30	,	and	see	it	all	out	,	as	I	hear	the	final	scene	,
用餐	在	6	.	-	,	和	看	它	全部	出去	,	作为	我	听到	这	最终的	场景	,

6点半吃饭，然后看着这一切发生，同时听着最后一幕的发生。

[æn; ən] [oʊld] ['beɪli] ['traɪəl] , [ˌri:ə'lɪstɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] [læst] [dɪ'gri:] , [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] [ə'trækʃ(ə)n] .

an	Old	Bailey	Trial	,	realistic	to	the	last	degree	,	is	the	great	attraction	.
一个	老的	贝利	审判	,	实际的	到	这	最后的	程度	,	是	这	伟大的	景点	.

一场极其逼真的老贝利审判是最大的吸引力。

['klɪrli] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['pli:dɪŋz] [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑ:r] [aɪ]

Clearly	to	understand	the	pleadings	on	behalf	of	the	prisoner	at	the	Bar	I
清楚地	到	理解	这	诉状	在	代表	的	这	囚犯	在	这	酒吧	我

[mʌst; məst] [bi:; bi] [kən'vɜ:rs(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['stɔ:ri] .

must	be	conversant	with	the	details	of	the	entire	story	.
必须	是	熟人	和	这	细节	的	这	全部的	故事	.

显然，要理解被告在法庭上的辩护词，我必须熟悉整个事件的细节。

[baɪ] [eɪt] . - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [maɪ] [si:t] , [rɪ'grɛtɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ten] ['mɪnɪts] - [wɜ:rθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

By	8	.	10	I	am	in	my	seat	,	regretting	the	loss	of	ten	minutes	'	worth	of	the
经过	8	.	-	我	是	在	我的	座位	,	后悔	这	损失	的	十	分钟	-	值得	的	这

[plɑ:t] .

plot	.
阴谋	.

到了 8 点 10 分，我已经坐在座位上了，后悔错过了十分钟的剧情。

[rɪ'gret] [su:n] [si:siz] [ɑ:n] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'mʌŋ] [oʊld] [frendz] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [mɔ:r] [ɔ:r]

Regret	soon	ceases	on	finding	that	I	am	among	old	friends	acting	a	story	more	or
后悔	很快	停止	在	寻找	那	我	是	之中	老的	朋友们	表演	一个	故事	更多的	或者

[les] [fə'mɪliər] [tu:; tə] ['evri] ['pleɪgoʊər] .

less	familiar	to	every	playgoer	.
较少的	熟悉的	到	每一个	戏迷	.

很快，当我发现自己身处一群老朋友之中，演绎着一个对每个观众来说都或多或少耳熟能详的故事时，遗憾便烟消云散了。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['lɪtərəli] ['kraʊdɪd] [ɪn] ['evri] [pɑːrt] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː] ,

The	house	is	literally	crowded	in	every	part	,	and	this	,	too	,
这	房子	是	字面上地	挤	在	每一个	部分	,	和	这	,	也	,

房子里到处都挤满了人，而且，这一点也.....

[ɑːn][ə; eɪ][fɑːr][frʌm; frəm][koʊld] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv] ['ɔːgəst] .

on	a	far	from	cold	night	at	the	very	end	of	August	.
在	一个	远的	从	寒冷的	夜晚	在	这	非常	结尾	的	八月	.

八月底一个并不寒冷的夜晚。

[taʊn] [meɪ] [biː; bi] ['empti] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'dɛlfi] [ɪz] [fʊl] , [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [twɪnz] ,

Town	may	be	empty	,	but	the	Adelphi	is	full	,	and	"	The	Heavenly	Twins	,
镇	可能	是	空的	,	但	这	阿德尔菲	是	满的	,	和	"	这	天上	双胞胎	,

小镇可能空无一人，但阿德尔菲剧院却座无虚席，《天上的双子星》

" [ðə; ði]['mesərz] . ['gæti] , [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['greɪtli] .

"	the	Messrs	.	Gatti	,	must	be	rejoicing	greatly	.
"	这	先生们	.	加蒂	,	必须	是	欢欣鼓舞	非常	.

"加蒂先生们一定非常高兴。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kuːl] , [kɑːm] , ['kælkjuleɪtɪŋ] ['vɪlən] , [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə]['mɪstər] . [tʃɑːrlz]

For	a	cool	,	calm	,	calculating	villain	,	recommend	me	to	Mr	.	Charles
为了	一个	凉爽的	,	冷静的	,	计算	恶棍	,	推荐	我	到	先生	.	查尔斯

['kɑːrtraɪt] ,

Cartwright	,
卡特赖特	,

要找一个冷静沉着、精于算计的反派角色，请推荐查尔斯·卡特赖特先生。

[ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv] ['dʒentlmənli] ['skaʊndrəlz] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['meləˌdrɑːmə] .

the	very	best	of	gentlemanly	scoundrels	of	modern	melodrama	.
这	非常	最好的	的	绅士风度	无赖	的	现代的	情节剧	.

现代情节剧中最优秀的绅士恶棍。

[hiː; hi][ɪz]['ædmərəb(ə)l] : [bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ,

He	is	admirable	:	but	directly	the	honest	,
他	是	令人钦佩的	:	但	直接地	这	诚实的	,

他令人钦佩：但坦率地说，诚实的，

[aʊt'spoʊkən] [ə'dɛlfi] ['ɔːdiəns] [noʊz][hɪz; ɪz] ['vɪləni] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][bæd][taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

outspoken	Adelphi	audience	nose	his	villainy	he	has	a	bad	time	of	it	,
直言不讳	阿德尔菲	观众	鼻子	他的	邪恶	他	有	一个	坏的	时间	的	它	,

阿德尔菲大学直言不讳的观众识破了他的邪恶，他的日子不好过。

[æz; əz][noʊ] ['mætər] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [seɪ] [ɔːr][duː] , [noʊ] ['mætər] ['weðər] [hiː; hi] [spiːks] ['sloʊli] [ɔːr]

as	no	matter	what	he	may	say	or	do	,	no	matter	whether	he	speaks	slowly	or
作为	不	事情	什么	他	可能	说	或者	做	,	不	事情	无论	他	说话	缓慢地	或者

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

无论他说什么做什么，无论他说话慢还是说快，

[rʌnz] [ɔːf] , ['sɔːntəz] [ɔːf] , ['laʊndʒɪz][ɪn][ɔːr] ['hɜːri] [ɪn] , [hiː; hi][ɪz][æt; ət][wʌns] [met] ,

runs	off	,	saunters	off	,	lounges	in	or	hurries	in	,	he	is	at	once	met	,
跑步	离开	,	闲逛	离开	,	休息室	在	或者	匆忙	在	,	他	是	在	一次	遇见	,

无论他跑开、闲逛、懒洋洋地待着还是匆匆忙忙地进来，他都会立刻被人迎接。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [spiːk] " ['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd] , " [baɪ][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['fɪrsli] [ɪn'dɪgnənt] [hisiz] .

and	so	to	speak	"	countered	,	"	by	a	storm	of	fiercely	indignant	hisses	.
和	所以	到	说话	"	反驳	,	"	经过	一个	风暴	的	激烈地	愤怒	嘶嘶声	.

可以说，这番言论遭到了一阵愤怒的嘘声的"反击"。

['ʃʊrli] [æn; ən]['æktər] [huːz] [roʊl][ɪz] [ʃɪr] ['vɪləni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [daɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l]
Surely **an** **actor** **whose** **rôle** **is** **sheer** **villainy** **of** **the** **deepest** **dye** **must** **be** **able**
一定 一个 演员 谁 角色 是 透明 邪恶 的 这 最深处 染料 必须 是 有能力的
[tuː; tə] [kə'mænd] [ɪ'nɔːrməs] [tɜːrmz] ,
to **command** **enormous** **terms** **,**
到 命令 巨大的 条款 ,

当然，一个扮演彻头彻尾的恶棍角色的演员，肯定能够拿到巨额片酬。

['siːɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['treɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][rɪ'kwaɪər][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ['teɪkɪŋ] ['kəːsiŋ]
seeing **what** **a** **long** **training** **it** **must** **require** **to** **arrive** **at** **taking** **cursing**
看到 什么 一个 长的 训练 它 必须 要求 到 到达 在 采取 咒骂
[fɔːr; fər]['kɑːmpləmɛnts] !
for **compliments** **!**
为了 赞美 !

看来要经过多么漫长的训练才能把咒骂当作赞美啊！

[æn; ən] [ə'dɛlfi] ['ɔːdiəns] ['pɜːrsənəli] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪ'test] [ðə; ði][steɪʤ] ['vɪlən] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl]
An **Adelphi** **audience** **personally** **hate** **and** **detest** **the** **stage** **villain** **,** **but** **for** **all**
一个 阿德尔菲 观众 亲自 恨 和 厌恶 这 阶段 恶棍 , 但 为了 全部
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

阿德尔菲的观众个人非常讨厌舞台上的反派角色，但即便如此，

[ðeɪ] ['kudnt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][kæn; kən][ðə; ði][ˌmeləʊdrə'mætɪk] ['ɔːθər] [ɔːr]
they **couldn't** **do** **without** **him** **,** **any** **more** **than** **can** **the** **melodramatic** **author** **or**
他们 不能 做 没有 他 , 任何 更多的 比 能 这 戏剧性的 作者 或者
[ðə; ði]['mesərz] . ['gæti] .
the **Messrs** **.** **Gatti** **.**
这 先生们 . 加蒂 .

他们离不开他，就像那位戏剧化的作家或加蒂先生们离不开他一样。

['æftər][ðə; ði] ['vɪlən] , [huː] ['sɜːrt(ə)nli][hoʊldz][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ɪn]['pɑːpjələr][ˌʌnˌpɑːpju'lærəti] , [kʌmz]
After **the** **villain** **,** **who** **certainly** **holds** **the** **first** **place** **in** **popular** **unpopularity** **,** **comes**
后 这 恶棍 , WHO 当然 持有 这 第一的 地方 在 受欢迎的 不受欢迎 , 来
[ðə; ði][hə'roʊɪk] [bɔɪ] ,
the **Heroic** **Boy** **,**
这 英勇 男生 ,

在最不受欢迎的反派角色之后，紧随其后的是英雄男孩。

[tʃɑːrlz] [wɔːrnər] , [ɔːl] ['hɑːrtinəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] , [ə; eɪ] ['veri] " ['baʊndɪŋ] [ə'kɪliːz] ; " [ænd; ənd]
Charles **Warner** **,** **all** **heartiness** **and** **simplicity** **,** **a** **very** **"** **bounding** **Achilles** **;** **"** **and**
查尔斯 华纳 , 全部 热情 和 简单 , 一个 非常 " 边界 阿喀琉斯 ; " 和
[nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
next **to** **him** **,**
下一个 到 他 ,

查尔斯·华纳，热情奔放、朴实无华，简直就是个“身手矫健的阿喀琉斯”；而与他并肩而立的，

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['heroʊɪn] [huː] [di'fendz] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] , [huː] [ɪz]['faɪnəli] [tʃɑːrdʒd]
the **suffering** **heroine** **who** **defends** **herself** **with** **a** **revolver** **,** **who** **is** **finally** **charged**
这 痛苦 女英雄 WHO 辩护 她自己 和 一个 左轮手枪 , WHO 是 最后 带电
[wɪð; wɪθ]['mɜːrdər] ,
with **murder** **,**
和 谋杀 ,

那位用左轮手枪自卫的受苦女英雄，最终却被指控谋杀。

[ænd; ənd] ['gæləntli] [dɪ'fendɪd] [baɪ][ðə; ði][hə'roʊɪk] [bɔɪ] , [huː] , [ə'taɪərd][ɪn][wɪg] , [gaʊn] , [ænd; ənd]

and	gallantly	defended	by	the	Heroic	Boy	,	who	,	attired	in	wig	,	gown	,	and
和	英勇地	辩护	经过	这	英勇	男生	,	WHO	,	穿着	在	假发	,	袍	,	和

['bændz] ,

bands	,
乐队	,

英勇的少年身着假发、长袍和束带，奋勇捍卫着他。

[ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði][læst] [siːn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['ɛndz] [ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] - [æz; əz]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər]

appears	in	the	last	scene	of	all	that	ends	this	eventful	his'tory	as	Counsel	for
出现	在	这	最后的	场景	的	全部	那	结束	这	多事	-	作为	法律顾问	为了

[ðə; ði] [dɪ'fens] ,

the	Defence	,
这	防御	,

在这段跌宕起伏的历史的最后一幕中，他以辩护律师的身份出现。

['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [fʊl] [kɔːrt] , [mʌtʃ] [les] ['kraʊdɪd] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði][oʊld]

pleading	for	his	wife	before	a	full	court	,	much	less	crowded	than	is	the	Old
恳求	为了	他的	妻子	前	一个	满的	法庭	,	很多	较少的	挤	比	是	这	老的

['beɪli] ['dʒen(ə)rəli] ,

Bailey	generally	,
贝利	一般来说	,

在全体法官面前为妻子求情，法庭远没有老贝利刑事法庭通常那么拥挤。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [fɑːr] ['lɔftiə] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['betər] ['ventɪleɪtɪd] .

and	apparently	far	loftier	,	and	much	better	ventilated	.
和	显然	远的	更高	,	和	很多	更好的	通风	.

而且显然更高，通风也更好。

[ðə; ði] [keɪs] [dʌz] [nɑːt] [ə'trækt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] ,

The	case	does	not	attract	considerable	public	attention	,
这	案件	做	不是	吸引	大量	民众	注意力	,

该案件并未引起公众的广泛关注。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [spɑːrs] [ə'tendəns] [ʌv; əv] ['nəubədiz] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .

as	there	is	only	a	sparse	attendance	of	nobodies	in	the	gallery	.
作为	那里	是	仅有的	一个	疏	出席	的	无名之辈	在	这	画廊	.

因为画廊里只有寥寥几个无名之辈。

[θruː'aʊt] [ðə; ði]['drɑːmə]['mɪstər] . ['gɑːrdnɚ] [ænd; ənd] [mɪs] ['fæni] ['braʊ] ['kæpətəli] [ˌreprɪ'zent]

Throughout	the	drama	Mr	.	Gardiner	and	Miss	Fanny	Brough	capitally	represent
自始至终	这	戏剧	先生	.	加德纳	和	错过	舳	布劳	资本	代表

[ðə; ði]['kɑːmɪk] ['ɪntrəst] ,

the	comic	interest	,
这	漫画	兴趣	,

在整部剧中，加德纳先生和范妮·布罗小姐出色地展现了喜剧元素。

[wɪtʃ] [ɪz] ['braɪtli] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] " [goʊz] " [ʌn'kɑːmənli] [wel] .

which	is	brightly	written	,	and	"	goes	"	uncommonly	well	.
哪个	是	明亮地	书面	,	和	"	去	"	不寻常地	出色地	.

文笔生动，而且“读起来”异常流畅。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['skaʊndrəl] [ɪz]['oʊnli] [jʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪləni] — [ə; eɪ] [mɪr] ['æmətər] [æz; əz] [kəm'perd]

The	other	scoundrel	is	only	young	in	his	villainy	—	a	mere	amateur	as	compared
这	其他	恶棍	是	仅有的	年轻的	在	他的	邪恶	—	一个	仅仅	业余	作为	比较的

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['kɑːrtraɪt] ,

with	Mr	.	Charles	Cartwright	,
和	先生	.	查尔斯	卡特赖特	,

另一个恶棍虽然作恶多端，但还很年轻——与查尔斯·卡特赖特先生相比，他简直就是个业余爱好者。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [dʌz] [ænd; ənd] [sez] ,

and	were	it	not	for	the	things	he	does	and	says	,
和	是	它	不是	为了	这	事物	他	做	和	说道	,

如果不是因为他的所作所为和所说的话，

[hiː; hi] [maɪt] [æt; ət]['eni]['moʊmənt][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ][kə'miːdiən] ['niːðər] [laɪt] [nɔːr] [ɪk'sentrɪk]

he	might	at	any	moment	be	taken	for	a	comedian	neither	light	nor	eccentric
他	可能	在	任何	片刻	是	已采取	为了	一个	喜剧演员	两者都不	光	也不	偏心

,

,

,

他随时都可能被人误认为是一个既不轻松也不古怪的喜剧演员。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['ferli] [ɔːl] - [raʊnd] [ænd; ənd] [suː'pɪriər] [sɔːrt][ʌv; əv] " [tʃɑːrlz] [hɪz; ɪz] [frend] ,

but	a	fairly	all	-	round	and	superior	sort	of	"	Charles	his	friend	,
但	一个	相当	全部	-	圆形的	和	优越的	种类	的	"	查尔斯	他的	朋友	,

但查尔斯是一位相当全面且优秀的"朋友"，

" [huːz] [laɪnz] [fɔːl] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] [æz; əz] ['fidər] .

"	whose	lines	fall	in	pleasant	places	as	feeders	.
"	谁	线条	落下	在	令人愉快的	地方	作为	喂食器	.

"其线路落在风景优美的地方，如同喂食器。"

[pʊr] ['dʒuːniər] ['skaʊndrəl] !

Poor	Junior	Scoundrel	!
贫穷的	初级	恶棍	!

可怜的小骗子！

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [əˈpiərɪŋ] ['iːðər] [geɪ] [ɔːr] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ,

from	the	first	he	has	no	chance	of	appearing	either	gay	or	light	-	hearted	,
从	这	第一的	他	有	不	机会	的	出现	任何一个	同性恋	或者	光	-	心地	,

从一开始，他就完全没有可能显得像个同性恋或者轻松幽默的人。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ɪn'veriəbli] [æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ðə; ði]['siːniər] ['ræskl] ,

as	he	is	invariably	at	the	mercy	of	the	Senior	Rascal	,
作为	他	是	总是	在	这	怜悯	的	这	高级的	拉斯卡尔	,

因为他总是受制于那个老恶棍，

[ænd; ənd][ɪz]['faɪnəli] [ʃɑːt] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊn] [rɪ'vɑːlvər] [wɪtʃ] , ['æftər] ['biːɪŋ] [juːst] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɑːn]

and	is	finally	shot	by	his	own	revolver	which	,	after	being	used	against	him	on
和	是	最后	射击	经过	他的	自己的	左轮手枪	哪个	,	后	存在	用过的	反对	他	在

['sevrəl] [ə'keiʒənz] ,

several	occasions	,
一些	场合	,

最后他被自己的左轮手枪射杀，这把枪此前曾多次被用来对付他。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['dʒuːniər] ['ræskl] ['nevər][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] ,

for	the	poor	Junior	Rascal	never	has	a	chance	with	it	himself	,
为了	这	贫穷的	初级	拉斯卡尔	绝不	有	一个	机会	和	它	他自己	,

可怜的小淘气根本没有机会自己做到。

[fɔːlz]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə'fɔːrmenʃənd; əˌfɔːr'menʃənd]['siːniər] ['ræskl] ,

falls	into	the	hands	of	aforementioned	Senior	Rascal	,
瀑布	进入	这	双手	的	上述	高级的	拉斯卡尔	,

落入了前面提到的那个老恶棍手中，

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][goʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][drə'mætɪk] [greɪv] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hæd; həd][wʌn]['sɑːlәteri]

and	so	he	goes	to	his	dramatic	grave	without	having	had	one	solitary
和	所以	他	去	到	他的	戏剧性	严重	没有	拥有	有	一	孤

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['eri] [spiːtʃ] ,

opportunity	of	making	a	light	and	airy	speech	,
机会	的	制作	一个	光	和	轻盈的	演讲	,

于是，他就这样戏剧性地走向了坟墓，甚至没有一次机会发表轻松愉快的演讲。

[ɔːr] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] .

or	doing	anything	to	bring	down	the	house	.
或者	正在做	任何事物	到	带来	向下	这	房子	.

或者做任何会毁掉房子的事。

[hiː; hi] [kʌmz] [ɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪsɪŋ] , [pʊr] ['feloʊ] !

He	comes	in	for	his	share	of	the	hissing	,	poor	fellow	!
他	来	在	为了	他的	分享	的	这	嘶嘶声	,	贫穷的	同伴	!

可怜的家伙，他也难逃被嘘声的命运！

[æz; əz] [dʌz] ['ɔːlsoʊ] [mɪs] ['ælmə] ['stænli] ,

as	does	also	Miss	Alma	Stanley	,
作为	做	还	错过	阿尔玛	斯坦利	,

阿尔玛·斯坦利小姐也是如此。

[ɪn][ðə; ði]['kɑːstuːm][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mædəm] [ˌmefi'stɔfiliːz] — [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['vɪlən] [ʌv; əv]

in	the	costume	of	a	kind	of	Madame	Mephistopheles	—	a	female	villain	of
在	这	戏服	的	一个	种类	的	夫人	墨菲斯托费勒斯	—	一个	女性	恶棍	的

[ðə; ði] ['diːpəst] ['skɑːrlət][ænd; ənd] [blæk] [daɪ] .

the	deepest	scarlet	and	black	dye	.
这	最深处	猩红	和	黑色的	染料	.

她装扮成类似梅菲斯特夫人的形象——一个身着深红色和黑色染料的女性恶棍。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

She	,	too	,
她	,	也	,

她也

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['triːoʊ]['oʊnli] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [huːtid] [æt; ət][baɪ][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli]

is	one	of	the	trio	only	created	to	be	hooted	at	by	an	enthusiastically
是	一	的	这	三人组	仅有的	创建	到	是	发出嘘声	在	经过	一个	踊跃

['vɜːrtʃuəs] ['pʌblɪk] .

virtuous	public	.
有德行的	民众	.

是这三人中的一个，其存在的唯一目的就是为了让一群热情高涨、道德高尚的公众嘲笑它。

[ðɪs] ['mɑːnstər][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [dɪ'prævəti] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd][sɔːrt] ,

This	monster	of	female	depravity	,	however	,	is	not	a	bad	sort	,
这	怪物	的	女性	堕落	,	然而	,	是	不是	一个	坏的	种类	,

然而，这种女性堕落的怪物，却并非坏人。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] — [ə; eɪ] [rɪ'pentəns] [nɑːt] [tuː] [leɪt] , [ðoʊ]

and	shows	some	signs	of	repentance	—	a	repentance	not	too	late	,	though
和	演出	一些	标志	的	悔改	—	一个	悔改	不是	也	晚的	,	尽管

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'fɜːrd] [tɪl] - . - ,

it	is	deferred	till	10	.	50	,
它	是	延期	直到	-	.	-	,

他表现出一些悔改的迹象——虽然悔改的时间推迟到了10点50分，但还不算太晚。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [kʌmz] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði][plɑːt][ænd; ənd][juˈnaɪt] [tuː] ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts] .

when	it	just	comes	in	time	to	assist	the	plot	and	unite	two	loving	hearts	.
什么时候	它	只是	来	在	时间	到	协助	这	阴谋	和	团结	二	爱	心	.

它恰好在关键时刻出现，帮助推动剧情发展，促成两颗相爱的心走到一起。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['klevər][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] ;

There	is	a	clever	child	in	the	story	;
那里	是	一个	聪明的	孩子	在	这	故事	;

故事里有一个聪明的孩子；

[fɑːr][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði][best][tʃaɪld][aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ,

far	and	away	the	best	child	I	remember	to	have	seen	,
远的	和	离开	这	最好的	孩子	我	记住	到	有	已见	,

迄今为止，他是我见过的最棒的孩子。

[sɪns] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ]['mænz] ['ʃædoʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['heimɑ:kit] ,
since the child in A Man's Shadow at the Haymarket ,
自从 这 孩子 在 一个 男人的 阴影 在 这 干草市场 ,

自《干草市场的男人阴影》中的孩子以来

[hu:] ['ɔ:lsoʊ] ['fɪgjərd] [ɪn][ə; eɪ]['traɪəl][ænd; ənd] [geɪv] ['evɪdəns] [ə'genst] [ə; eɪ]['fɑ:ðər] ([ɔ:r] ['mʌðər] , [aɪ]
who also figured in a trial and gave evidence against a father (or mother , I
WHO 还 想 在 一个 审判 和 给予 证据 反对 一个 父亲 (或者 母亲 , 我
[fər'get] [wɪtʃ]) .
forget which) .
忘记 哪个) .

他也曾参与审判，并出庭作证指控父亲（或母亲，我忘了是哪一位）。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [waɪz] [tʃaɪld] [hu:] [dɪd] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ænd; ənd][gɑ:t]
There was another wise child who did much the same sort of thing and got
那里 曾是 其他 明智的 孩子 WHO 做过 很多 这 相同的 种类 的 事物 和 得到
[ɪts] [oʊn] ['fɑ:ðər] [kən'vɪktɪd] [ɪn] [pru:f] ,
its own father convicted in Proof ,
它是自己的 父亲 已定罪 在 证明 ,

在《证据》一书中，还有另一个聪明的孩子做了类似的事情，结果导致自己的父亲被定罪。

['ɔ:lsoʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'dɛlfi] .
also at the Adelphi .
还 在 这 阿德尔菲 .

阿德尔菲大学也在那里。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ]['traɪəl] [si:n] ([wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə] [læk] ['sʌlɪvənz] ['setɪŋ] [ʌv; əv] ['gɪlbɝts] [wɜ:rdz]
As to the trial scene (which seems to lack Sullivan's setting of Gilbert's words
作为 到 这 审判 场景 (哪个 似乎 到 缺少 沙利文的 环境 的 吉尔伯特的 字
) ,
) ,
) ,

至于审判场景（似乎缺少沙利文为吉尔伯特的歌词谱写的曲子），

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['mɪstər] . [wɔ:rnər] [wʌz; wəz]['kaʊns(ə)l] , ['witnisiz] , ['prɑ:sɪkju:tər] ,
it seemed to me that Mr . Warner was counsel , witnesses , prosecutor ,
它 似乎 到 我 那 先生 . 华纳 曾是 法律顾问 , 证人 , 检察官 ,
[ænd; ənd] [dɪ'fendər] ,
and defender ,
和 防守队员 ,

在我看来，华纳先生似乎既是律师，又是证人，又是检察官，又是辩护人。

[ɔ:l][ɪn][wʌn] , [ænd; ənd] , ['i:v(ə)n] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ][pɪ'kju:liər]['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] ,
all in one , and , even considering the peculiar circumstances of the case ,
全部 在 一 , 和 , 甚至 考虑 这 奇特 情况 的 这 案件 ,
['eniwʌn] ,
anyone ,
任何人 ,

综合所有因素，即使考虑到此案的特殊情况，任何人，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pjʊrli] [prə'feʃən(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [wʊd] [bi:; bi][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [bleɪm] [ðə; ðɪ]
from a purely professional point of view , would be inclined to blame the
从 一个 纯粹 专业的 观点 的 看法 , 会 是 倾斜 到 责备 这
[prɪ'zaɪdɪŋ] [dʒʌdʒ] ,
presiding judge ,
主持 法官 ,

纯粹从专业角度来看，我会倾向于责怪主审法官。

['mɪstər] . ['haʊərd] ['rʌsl] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒɑ:b] - [laɪk] ['peɪʃ(ə)ns] ,
Mr . Howard Russell , for such an exhibition of Job - like patience ,
先生 . 霍华德 罗素 , 为了 这样的 一个 展览 的 工作 - 喜欢 耐心 ,

霍华德·罗素先生，您展现了如此约伯般的耐心，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kwaɪt][ˌʌnig'zɑːmpld] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ædvəkəts] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] .

and	for	his	quite	unexampled	toleration	of	an	advocate's	irregularities	.
和	为了	他的	相当	史无前例	容忍	的	一个	倡导者的	违规行为	.

以及他对律师违规行为前所未有的宽容。

[haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] ['sʌmɪŋ] [ʌp][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [kən'saɪsnəs] [ænd; ənd]['brevəti] ,

However	,	his	summing	up	was	a	model	of	conciseness	and	brevity	,
然而	,	他的	求和	向上	曾是	一个	模型	的	简明	和	简洁	,

然而，他的总结堪称简洁明了的典范。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [fɔːr; fər]['græntɪd][ðə; ði]['dʒʊriːz]['pɜːrfɪkt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][fækts][ænd; ənd] [lɔː] ,

as	it	took	for	granted	the	jury's	perfect	knowledge	of	facts	and	law	,
作为	它	采取	为了	的确	这	陪审团	完美的	知识	的	事实	和	法律	,

因为它想当然地认为陪审团对事实和法律完全了解，

[ænd; ənd][ɪts] [dɪ'lɪvəri] ['ɑːkjupaɪd][dʒʌst][ə'baʊt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['mɪnɪts] .

and	its	delivery	occupied	just	about	a	couple	of	minutes	.
和	它是	送货	占领	只是	关于	一个	夫妻	的	分钟	.

配送过程只用了大约两分钟。

[hæd; həd]['mɪstər] . [wɔːrnər] [bɪn] [ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['haʊərd] ['rʌsl] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

Had	Mr	.	Warner	been	the	judge	,	and	Mr	.	Howard	Russell	the	counsel	,
有	先生	.	华纳	到过	这	法官	,	和	先生	.	霍华德	罗素	这	法律顾问	,

如果华纳先生是法官，霍华德·罗素先生是律师，

[ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [ə'lɑːtmənt] [ʌv; əv][taɪm] [wʊd] , ['prɑːbəbli] , [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'vɜːrst] .

the	above	-	mentioned	allotment	of	time	would	,	probably	,	have	been	reversed	.
这	多于	-	提及	分配	的	时间	会	,	大概	,	有	到过	反转	.

上述时间分配很可能会被颠倒过来。

[ðə; ði]['dʒʊri] , [æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] - ['lʊkɪŋ] [set][ʌv; əv][men] ,

The	jury	,	an	intelligent	-	looking	set	of	men	,
这	陪审团	,	一个	聪明的	-	寻找	放	的	男人	,

陪审团成员都是看起来很聪明的男士。

['ʌtərli] [bɪ'laɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [baɪ] [ə'kwɪtɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

utterly	belied	their	appearance	by	acquitting	the	prisoner	in	face	of	the	most
完全地	谎言	他们的	外貌	经过	无罪释放	这	囚犯	在	脸	的	这	最多

['dæmɪŋ] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] .

damning	circumstantial	evidence	.
令人震惊的	间接的	证据	.

尽管有最确凿的间接证据，他们还是宣告被告无罪，这与他们的外表完全不符。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kloʊz][ɑːn][ten] ['mɪnɪts] [pæst][ɪ'lev(ə)n] ,

But	as	it	was	close	on	ten	minutes	past	eleven	,
但	作为	它	曾是	关闭	在	十	分钟	过去的	十一	,

但当时已经接近十一点十分了，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][noʊ][sen'seɪʃən(ə)l]['ɪnsɪdənt][tuː; tə]['fɑːloʊ] ,

and	as	the	author	had	provided	no	sensational	incident	to	follow	,
和	作为	这	作者	有	假如	不	轰动一时	事件	到	跟随	,

由于作者并未提供任何耸人听闻的后续事件，

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][noʊ] [fɪfθ] [ækt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ] ,

and	had	given	no	Fifth	Act	to	finish	with	,
和	有	给定	不	第五	行为	到	结束	和	,

而且没有给第五幕来结尾，

[ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒʊri] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈplɔːd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈɔːdiəns] [ɪn] [ðə; ði]

the	decision	of	the	Jury	was	much	applauded	by	the	crowded	audience	in	the
这	决定	的	这	陪审团	曾是	很多	鼓掌	经过	这	挤	观众	在	这

[ˌɔːdɪˈtɔːriəm] ,

auditorium	,
礼堂	,

评委会的决定赢得了礼堂内座无虚席的观众的热烈掌声。

[wɪtʃ] [ðen] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [klɪr] [aʊt] ,

which	then	began	to	clear	out	,
哪个	然后	开始	到	清除	出去	,

随后，情况开始好转。

[ˈhaɪli] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈeksələnt] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [prəˈvaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [baɪ] [ˈmesərz]

highly	satisfied	with	the	excellent	bill	of	fare	provided	for	them	by	Messieurs
高度	使满意	和	这	出色的	账单	的	票价	假如	为了	他们	经过	先生们

[ˈgæti] ,

Gatti	,
加蒂	,

他们对 Gatti 先生提供的美味佳肴非常满意。

[ðə; ði] [ˈwɜːrði] [restərəˈtəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [əˈdɛlfi] [ˈdrɑːmə] .

the	worthy	restaurateurs	of	the	old	Adelphi	Drama	.
这	值得	餐馆老板	的	这	老的	阿德尔菲	戏剧	.

老阿德尔菲剧院那些值得尊敬的餐馆老板们。

[æn; ən] [em] . [piː] - - . — [em] . [ʃoʊˈvæn] , [ðə; ði] [θiˈætrɪk(ə)l] [peˈruːkwiə] , [ðə; ði] [ˈklɑːrksən]

An	M	.	P	-	erruquier	.	—	M	.	Chauvin	,	the	theatrical	perruquier	,	the	Clarkson
一个	M	.	P	-	-	.	—	M	.	肖万	,	这	戏剧	佩鲁基耶	,	这	克拉克森

[ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪˈɑːtrə] [frɑːŋˈseɪ] ,

of	the	Théâtre	Français	,
的	这	剧院	法语	,

M. P-erruquier。—M.肖万，戏剧表演者，法国剧院的克拉克森，

[hæz; həz] [bɪn] [ˈriːs(ə)ntli] [ɪˈlektɪd] [ˈdepjuti] [fɔːr; fər] [ˌes ˈtiː] . [ˈdenis] .

has	been	recently	elected	Deputy	for	St	.	Denis	.
有	到过	最近	当选	副	为了	英石	.	丹尼斯	.

最近当选为圣丹尼斯选区的议员。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [nɪˈglekt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ,

He	will	not	neglect	his	business	,
他	将要	不是	忽视	他的	商业	,

他不会疏忽自己的生意。

[bʌt; bət] [wɪl] [get] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpɑːrləˈmentri] [ˈdiskɔːsiz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,

but	will	get	up	all	the	heads	of	his	parliamentary	discourses	in	the	afternoon	,
但	将要	得到	向上	全部	这	头部	的	他的	议会	论述	在	这	下午	,

但他会在下午把所有议会演讲的要点都整理出来。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] " [get] [ʌp] " [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˌmoʊˈliːɛr] [ɪn] [ðə; ði]

and	be	ready	to	"	get	up	"	the	heads	of	the	house	of	Molière	in	the
和	是	准备好	到	"	得到	向上	"	这	头部	的	这	房子	的	莫里哀	在	这

[ˈiːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

并准备好在晚上"叫醒"莫里哀家族的领导人。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [əˈpoʊz] [hɪm; ɪm][ɪn][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈmætərz] [hiː; hi][ɪz] [prɪˈperd] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [her] -
To **those** **who** **oppose** **him** **in** **political** **matters** **he** **is** **prepared** **,** **without** **any** **hair** **-**
到 那些 WHO 反对 他 在 政治的 事情 他 是 准备 , 没有 任何 头发 -
[ˈsplɪtɪŋ] ,
splitting **,**
分裂 ,

对于那些在政治上反对他的人，他已经做好准备，毫不含糊地予以回击。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][ˈregjələr] [gʊd] [ˈwɪgɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] .
to **give** **a** **regular** **good** **wigging** **all** **round** **.**
到 给 一个 常规的 好的 说 全部 圆形的 .

给所有人进行一次彻底的、良好的假发造型。

[ʃʊd; ʃəd] " [ˈaʊər; ɑːr][ˈmɪstər] . [ˈklɑːrksən] " [stænd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [kənˈstɪtʃuənsi] [ænd; ənd][biː; bi]
Should **"** **our** **Mr** **.** **Clarkson** **"** **stand** **for** **some** **constituency** **and** **be**
应该 " 我们的 先生 . 克拉克森 " 站立 为了 一些 选区 和 是
[ɪˈlektɪd] ,
elected **,**
当选 ,

如果"我们的克拉克森先生"竞选某个选区并当选，

[hiː; hi] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld]
he **would** **of** **course** **appear** **in** **the** **House** **as** **the** **representative** **of** **the** **old**
他 会 的 课程 出现 在 这 房子 作为 这 代表 的 这 老的
[wɪgz] .
Whigs **.**
辉格党 .

他当然会以老辉格党代表的身份出现在下议院。

[hɪz; ɪz] [tuː] [riːˈlɪdʒənz] . — [ðoʊ] " [ˈmɪstər] . [dʒiː] . " [ɪz][ə; eɪ][saʊnd] [tʃɜːrtʃ] - [ʌv; əv] - [ˈɪŋglənd] [mæn]
His **Two** **Religions** **.** **—** **Though** **"** **Mr** **.** **G** **.** **"** **is** **a** **sound** **Church** **-** **of** **-** **England** **man**
他的 二 宗教 . — 尽管 " 先生 . G . " 是 一个 声音 教会 - 的 - 英格兰 男人
,
,
,

他的两种宗教信仰——尽管"G先生"是一位虔诚的英国国教徒，

[jet] [hæz; həz][hiː; hi][ˈriːs(ə)ntli] [ʃoʊn] [hɪmˈself][æn; ən] [ʌnˈkɑːmənli] [strɪkt] [ˈmʌzl] - [mæn] .
yet **has** **he** **recently** **shown** **himself** **an** **uncommonly** **strict** **Muzzle** **-** **man** **.**
然而 有 他 最近 所示 他自己 一个 不寻常地 严格的 枪口 - 男人 .

然而，他最近却表现得异常严格，像个守口如瓶的人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **118** **]**
[页 -]

[第118页]

[dʒɑːn] [ˈbʊlz] [ˈneɪv(ə)l] [veɪd] [ˈmɛkəm] .
JOHN **BULL'S** **NAVAL** **VADE** **MECUM** **.**
约翰 公牛的 海军 瓦德 手册 .

约翰·布尔的海军手册。

([prɪˈperd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][juːz][baɪ][ðə; ðɪ] [əˈθɔːrətiz] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈædmərəlti] .)
(**Prepared** **for** **his** **use** **by** **the** **Authorities** **at** **the** **Admiralty** **.** **)**
(准备 为了 他的 使用 经过 这 当局 在 这 海军部 .)

（由海军部当局为他准备。）

[ˈkwestʃən] .
Question **.**
问题 .

问题。

[dʌz] [nɑːt] ['ɪŋgləɴd] [pə'zes] [ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l] [fliːt] ?
Does **not** **England** **possess** **the** **best** **possible** **fleet** **?**
做 不是 英格兰 具有 这 最好的 可能的 舰队 ?

英国难道没有最强大的舰队吗?

['ænsər] .
Answer **.**
回答 .

回答。

['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [əd'væntɪdʒ] .
Certainly **,** **and** **always** **has** **enjoyed** **that** **advantage** **.**
当然 , 和 总是 有 享受 那 优势 .

当然，而且一直享有这种优势。

[kjuː] .
Q **.**
问 .

问:

[bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [ðə; ði] ['aɪərn] - [klædz] [kəm'praɪzɪŋ] [ðɪs] [fliːt] ['friːkwəntli] [tɜːrn] ['tɜːrt(ə)l] ?
But **do** **not** **the** **iron** **-** **clads** **comprising** **this** **fleet** **frequently** **turn** **turtle** **?**
但 做 不是 这 铁 - 覆层 包括 这 舰队 频繁地 转动 龟 ?

但是，组成这支舰队的铁甲舰难道不是经常翻船吗?

[ə; eɪ] . [ə'ʃʊrədli] .
A **.** **Assuredly** **.**
一个 . 当然 .

A. 当然。

[ɪn] [fækt] , [wen'evər] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
In **fact** **,** **whenever** **they** **have** **the** **smallest** **opportunity** **.**
在 事实 , 每当 他们 有 这 最小 机会 .

事实上，只要有一丝机会，他们就会这么做。

[kjuː] .
Q **.**
问 .

问:

[ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [ðə; ði] ['gʌnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɑːr; ər] [ɑːrmd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bɜːrst] ?
And **do** **not** **the** **guns** **with** **which** **the** **ships** **are** **armed** **occasionally** **burst** **?**
和 做 不是 这 枪支 和 哪个 这 船舶 是 武装 偶尔 爆裂 ?

船上装备的火炮难道不会偶尔发生爆炸吗?

[ə; eɪ] . [nɑːt] ['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [bʌt; bət] ['friːkwəntli] .
A **.** **Not** **only** **occasionally** **,** **but** **frequently** **.**
一个 . 不是 仅有的 偶尔 , 但 频繁地 .

A. 不仅偶尔，而且经常。

[kjuː] .
Q **.**
问 .

问:

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [kə'mɑːndəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fliːt] ['sʌmtaɪmz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['erərz] [ʌv; əv]
And **are** **not** **the** **commanders** **of** **the** **fleet** **sometimes** **guilty** **of** **errors** **of**
['dʒʌdʒmənt] ?
judgment **?**
判断 ?

舰队指挥官难道就没有犯过判断错误的时候吗?

[ə; eɪ] . [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðiːz] ['erərz] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [liːd] [tuː; tə] ['æbsəluːt]

A	.	To	be	sure	,	and	sometimes	these	errors	of	judgment	lead	to	absolute
一个	.	到	是	当然	,	和	有时	这些	错误	的	判断	带领	到	绝对

[dɪ'zæstər] .

disaster	.
灾难	.

A. 的确如此，而且有时这些判断失误会导致彻底的灾难。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ðɪ] [ʃɪps] [kən'sɪdərəbli] [ˌʌndər'mænd] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

And	are	not	the	ships	considerably	undermanned	and	some	of	the
和	是	不是	这	船舶	相当	人手不足	和	一些	的	这

['kʌmpəniz] [ʌv; əv] [ɪn'fɪrɪər] [mə'tɪrɪəl] ?

companies	of	inferior	material	?
公司	的	下	材料	?

难道这些船只人员严重不足，有些船只的材质也比较劣质吗?

[ə; eɪ] . [kwaɪt] [soʊ] .

A	.	Quite	so	.
一个	.	相当	所以	.

A. 正是如此。

[ɪn][fækt] , [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [streɪn] — [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] ,

In	fact	,	when	there	is	a	special	strain	—	manœuvres	on	a	large	scale	,
在	事实	,	什么时候	那里	是	一个	特别的	拉紧	—	机动	在	一个	大的	规模	,

事实上，当出现特殊压力时——例如大规模演习，

[ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɪndrəd] ['riːz(ə)n] — [kruːz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ðer; ðər]

or	for	a	kindred	reason	—	crews	have	to	be	obtained	from	here	,	there
或者	为了	一个	亲属	原因	—	船员	有	到	是	获得	从	这里	,	那里

, [ænd; ənd] ['evriwer] .

,	and	everywhere	.
,	和	到处	.

或者出于类似的理由——船员必须从四面八方招募。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][kwaɪt][ə; eɪ]['kwestʃən] ['weðər] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] - [reɪt]

And	is	it	not	quite	a	question	whether	some	dozen	of	our	first	-	rate
和	是	它	不是	相当	一个	问题	无论	一些	打	的	我们的	第一的	-	速度

[men] - [ʌv; əv] - [wɔːr][ɑːr; ər] ['præktɪkli] ['væljuːləs] ?

men	-	of	-	war	are	practically	valueless	?
男人	-	的	-	战争	是	几乎	无价值	?

难道我们不该质疑，我们十几艘一流的战舰实际上是否毫无价值吗?

[ə; eɪ] . [wel] , ['skersli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

A	.	Well	,	scarcely	a	question	,	because	it	is	all	but	certain	that	they	are
一个	.	出色地	,	几乎	一个	问题	,	因为	它	是	全部	但	肯定	那	他们	是

['præktɪkli] ['væljuːləs] .

practically	valueless	.
几乎	无价值	.

A. 这几乎算不上一个问题，因为它们几乎肯定没有任何价值。

[kjuː] .
Q **:**
问 .

问：

[ænd; ənd] ['iznt] [ðer; ðər] ['bʊliɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brɪ'tæniə] ,
And **isn't** **there** **bullying** **in** **the** **Britannia** **,**
和 不是 那里 欺凌 在 这 不列颠尼亚 ,

不列颠尼亚号上难道就没有欺凌现象吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['læksəti][ɪn][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz][tuː; tə] [teɪk] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]
and **a** **general** **laxity** **in** **the** **training** **of** **young** **officers** **to** **take** **important**
和 一个 一般的 松弛 在 这 训练 的 年轻的 警官 到 拿 重要的
[kə'mændz] ?
commands **?**
命令 ?

以及在培养年轻军官担任重要职务方面普遍存在的松懈现象?

[ə; eɪ] . [jes] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [smɔːl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [æz; əz][ɔːl]['neɪv(ə)l]['ɑːfəsərz][ɑːr; ər]
A **.** **Yes** **,** **but** **this** **is** **a** **matter** **of** **small** **importance** **,** **as** **all** **naval** **officers** **are**
一个 . 是的 , 但 这 是 一个 事情 的 小的 重要性 , 作为 全部 海军 警官 是
['mɪrli] [mə'ʃiːnz] ,
merely **machines** **,**
仅仅 机器 ,

A：是的，但这只是件小事，因为所有海军军官都只不过是机器而已。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːr][ækt][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
and **have** **no** **right** **to** **think** **or** **act** **on** **their** **own** **responsibility** **.**
和 有 不 正确的 到 思考 或者 行为 在 他们的 自己的 责任 .

他们没有权利独立思考或自主行动。

[kjuː] .
Q **:**
问 .

问：

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][ə; eɪ] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['ɑːbviəs]
And **does** **not** **a** **commander** **-** **in** **-** **chief** **sometimes** **make** **a** **grave** **and** **obvious**
和 做 不是 一个 指挥官 - 在 - 首席 有时 制作 一个 严重 和 明显的
[mis'teik] ,
mistake **,**
错误 ,

难道三军统帅就没有犯过严重而明显的错误吗?

[ænd; ənd][duː][nɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [ɪm'plɪsɪtli] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm]
and **do** **not** **all** **his** **subordinates** **,** **knowing** **the** **consequences** **,** **implicitly** **obey** **him**
和 做 不是 全部 他的 下属 , 会心 这 结果 , 隐式地 服从 他
?
?
?

他的下属难道不是明知后果却依然对他言听计从吗?

[ə; eɪ] . [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
A **.** **Of** **course** **,** **for** **this** **is** **the** **rule** **of** **the** **service** **.**
一个 . 的 课程 , 为了 这 是 这 规则 的 这 服务 .

A. 当然，因为这是服务部门的规定。

[kjuː] .
Q **:**
问 .

问：

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðiː]['neɪvi][ɪz][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ə'plaɪənsɪz] [tuː; tə] [rɪ'per]

And	**is**	**it**	**not**	**a**	**fact**	**that**	**the**	**navy**	**is**	**in**	**want**	**of**	**the**	**appliances**	**to**	**repair**
和	是	它	不是	一个	事实	那	这	海军	是	在	想	的	这	电器	到	维修

[ʃɪps] [ðæt] [hæv; həv] ['sʌfərd] ['dæmɪdʒ] [ə'brɔːd] ?

ships	**that**	**have**	**suffered**	**damage**	**abroad**	**?**
船舶	那	有	遭受	损害	国外	?

海军难道不是急需设备来修理在国外受损的舰船吗?

[ə; eɪ] . [ə'ʃʊrədlɪ] .

A	**.**	**Assuredly**	**.**
一个	.	当然	.

A. 当然。

[kjuː] .

Q	**:**
问	.

问:

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr]['ɑːfəsərz] - [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [siː]

And	**is**	**not**	**our**	**officers**	**'**	**acquaintance**	**with**	**the**	**characteristics**	**of**	**the**	**sea**
和	是	不是	我们的	警官	-	熟人	和	这	特征	的	这	海

['ræðər] [ɪn'defɪnət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktlɪ] ['lɪmɪtɪd] ?

rather	**indefinite**	**and**	**distinctly**	**limited**	**?**
相当	不定	和	明显地	有限的	?

我们的军官对海洋特性的了解难道不是相当模糊和明显有限的吗?

[ə; eɪ] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [dɪ'fektɪv] [tʃɑːts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [fɔːls] [gaɪdz] [tuː; tə]

A	**.**	**It**	**is**	**bound**	**to**	**be**	**with**	**defective**	**charts**	**and**	**other**	**false**	**guides**	**to**
一个	.	它	是	边界	到	是	和	有缺陷的	图表	和	其他	错误的	指南	到

['neɪv(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] .

naval	**knowledge**	**.**
海军	知识	.

A. 这必然与有缺陷的海图和其他错误的航海知识指南有关。

[kjuː] . [ðen] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['dʒʌstlɪ] [ə'suːmd] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [kaʊnt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] ,

Q	**.**	**Then**	**may**	**it**	**be**	**justly**	**assumed**	**that**	**we**	**cannot**	**count**	**upon**	**our**	**ships**	**,**
问	.	然后	可能	它	是	公正地	假定	那	我们	不能	数数	之上	我们的	船舶	,

['gʌnz] , [ænd; ənd] [kə'mɑːndəz] ?

guns	**,**	**and**	**commanders**	**?**
枪支	,	和	指挥官	?

问:那么,我们是否可以合理地认为我们不能指望我们的舰船、大炮和指挥官?

[ə; eɪ] . [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nlɪ] .

A	**.**	**Why**	**,**	**certainly**	**.**
一个	.	为什么	,	当然	.

A. 当然可以。

[kjuː] .

Q	**:**
问	.

问:

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [dɪ'kler] [ðæt] ['ɪŋglənd] [pə'zesɪz] [ðə; ðiː] [best] ['pɑːsəb(ə)l] [fliːt] ?

And	**yet**	**you**	**declare**	**that**	**England**	**possesses**	**the**	**best**	**possible**	**fleet**	**?**
和	然而	你	宣布	那	英格兰	拥有	这	最好的	可能的	舰队	?

然而你却宣称英国拥有最强大的舰队?

[ə; eɪ] . [aɪ][duː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [d'rɔːbæks] [aɪ][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [hæv; həv][noʊ] [fɔːrs] [ɪn]

A	.	**I**	**do**	,	**and**	**the**	**little**	**drawbacks**	**I**	**have**	**admitted**	**have**	**no**	**force**	**in**
一个	.	我	做	,	和	这	小的	缺点	我	有	承认	有	不	力量	在

['kwɑːlə,faɪɪŋ][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

qualifying	**the**	**assertion**	**.**
资格赛	这	断言	.

A. 是的，而且我承认的那些小缺点并不能改变这一说法。

[kjuː] . [waɪ] [hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] ?

Q	.	**Why**	**have**	**they**	**not**	**?**
问	.	为什么	有	他们	不是	?

问：为什么他们没有?

[ə; eɪ] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][ðə; ði] [d'rɔːbæks] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði]['paɪpɪŋ] [taɪmz] [ʌv; əv] [piːs] ,

A	.	**Because**	**all**	**the**	**drawbacks**	**exist**	**in**	**the**	**piping**	**times**	**of**	**peace**	**,**
一个	.	因为	全部	这	缺点	存在	在	这	管道	时代	的	和平	,

A. 因为所有的缺点都存在于和平时期，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] [wɪl] [pruːv] [ɪts][suː,pɪri'ɔːrəti][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['deɪndʒərəs]

and	**consequently**	**the**	**British**	**navy**	**will**	**prove**	**its**	**superiority**	**in**	**the**	**more**	**dangerous**
和	最后	这	英国	海军	将要	证明	它是	优势	在	这	更多的	危险的

[deɪz] [ʌv; əv][wɔːr] .

days	**of**	**war**	**.**
天	的	战争	.

因此，英国海军将在战争更加危险的日子里证明其优势。

[ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] ['wɪtnəs] !

A	**PROMISING**	**WITNESS**	**!**
一个	有前途	证人	!

一位很有前途的证人!

[skɑːtʃ] ['kaʊns(ə)l] ([ə'dresɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊri]) .

Scotch	**Counsel**	**(**	**addressing**	**an**	**Old**	**Woman**	**in**	**a**	**case**	**before**	**Judge**	**and**	**Jury**	**)**	**.**
苏格兰威士忌	法律顾问	(	解决	一个	老的	女士	在	一个	案件	前	法官	和	陪审团	)	.

苏格兰律师（在法官和陪审团面前对一位老妇人说话）。

" [preɪ] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [duː][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ]['daɪəri] ?

"	**Pray**	**,**	**my**	**good**	**Woman**	**,**	**do**	**you**	**keep**	**a**	**Diary**	**?**
"	祈祷	,	我的	好的	女士	,	做	你	保持	一个	日记	?

"请问，我的好女人，你有写日记的习惯吗？"

" ['wɪtnəs] .

"	**Witness**	**.**
"	证人	.

"证人。

" [nɔː] , [sɜːr] , [aɪ] [kʌps] [ə; eɪ] - [ʃɑːp] !

"	**Naw**	**,**	**Sir**	**,**	**I**	**kups**	**a**	**Whuskey**	-	**Shop**	**!**
"	不	,	先生	,	我	库普斯	一个	-		店铺	!

"不，先生，我经营一家威士忌商店！"

" [nuː] [kɪŋ] [koʊl] [kə'rektɪd] .

"	**NEW**	**KING**	**COAL**	**CORRECTED**	**.**
"	新的	国王	煤炭	已更正	.

"新煤王更正。"

[ɪn][ðə; ði][sʌb] - ['hedɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['nɜːrsəri] [raɪm] , " [nuː] [kɪŋ]

In	**the**	**sub**	-	**heading**	**of**	**Mr**	.	**Punch's**	**Up**	-	**to**	-	**Date**	**Nursery**	**Rhyme**	**,**	**"**	**New**	**King**
在	这	子	-	标题	的	先生	.	拳击的	向上	-	到	-	日期	苗圃	韵	,	"	新的	国王

[koʊl] " (['ɔːgəst] - , [piː] . -) ,

Coal	**"**	**(**	**August**	**19**	**,**	**p**	**.**	**74**	**)**	**,**
煤炭	"	(	八月	-	,	p	.	-	)	,

在《潘趣先生最新童谣》的副标题"新煤王"（8月19日，第74页）中，

[ə; eɪ] ['veri] ['ɑːbviəs] ['erər] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːljɚz] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd]

a	very	obvious	error	was	made	in	speaking	of	the	colliers	of	Northumberland
一个	非常	明显的	错误	曾是	制成	在	请讲	的	这	煤矿	的	诺森伯兰郡

[ænd; ənd] ['dɜːrəm] [æz; əz] " [ɑːn] [straɪk] ,

and	Durham	as	"	on	strike	,
和	达勒姆	作为	"	在	罢工	,

将诺森伯兰郡和达勒姆郡的煤矿工人描述为"罢工"是一个非常明显的错误。

" [wen] [ɪn][fækt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] " [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪləti] " [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðer; ðər]

"	when	in	fact	they	were	only	"	considering	the	advisability	"	of	joining	their
"	什么时候	在	事实	他们	是	仅有的	"	考虑	这	建议性	"	的	加入	他们的

[welʃ] " ['brʌðərz] " [ænd; ənd]['mɪdlənd] " [meɪts] " [ɪn][ə; eɪ] [kə'lektɪv] [stænd] [ə'genst] [ðə; ði][koʊl] -

Welsh	"	brothers	"	and	Midland	"	mates	"	in	a	collective	stand	against	the	coal	-
威尔士语	"	兄弟	"	和	米德兰	"	伙伴们	"	在	一个	集体	站立	反对	这	煤炭	-

['oʊnərz] .

owners	.
所有者	.

事实上，他们只是在"考虑是否应该"与他们的威尔士"兄弟"和米德兰"伙伴"一起，集体对抗煤矿主。

[sɪns] [ðen] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪz][glæd][tuː; tə] [noʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv] " [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Since	then	,	Mr	.	Punch	is	glad	to	know	,	they	have	"	thought	better	of	it	,
自从	然后	,	先生	.	冲床	是	高兴的	到	知道	,	他们	有	"	想法	更好的	的	它	,

从那以后，潘趣先生很高兴地得知，他们"已经改变了主意"。

" [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt][dʒɔɪnd][ðə; ði] [straɪk] — ['hævɪŋ] , [pər'hæps] , ['gɪv(ə)n] " ['θɔːtf(ə)l]

"	and	have	not	joined	the	strike	—	having	,	perhaps	,	given	"	thoughtful
"	和	有	不是	加入	这	罢工	—	拥有	,	也许	,	给定	"	周到

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] " [tuː; tə]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['frendli] [kə'nʌndrəm] .

consideration	"	to	Mr	.	Punch's	friendly	conundrum	.
考虑	"	到	先生	.	拳击的	友好的	难题	.

"并且没有加入罢工——或许是因为他们"认真考虑"了潘趣先生提出的友好难题。

" [ðə; ði] ['beərɪŋz] " [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['nɜːrsəri] [raɪm] " [laɪ][ɪn][ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

"	The	bearings	"	of	the	New	Nursery	Rhyme	"	lie	in	its	application	,
"	这	轴承	"	的	这	新的	苗圃	韵	"	说谎	在	它是	应用	,

新童谣的"意义"在于它的应用，

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːltərd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtɚz] [slɪp][ʌv; əv][ðə; ði][pen] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

"	and	are	not	altered	by	the	writer's	slip	of	the	pen	,	to	which	,
"	和	是	不是	已修改	经过	这	作家的	滑	的	这	笔	,	到	哪个	,

并且不会因作者的笔误而改变，对此，

[haʊ'evər] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] [θæŋks] ['veriəs] ['vɪdʒɪlənt] ['riːdɚz] [fɔːr; fər] , ['veri] ['prɑːpərli] , ['kɔːlɪŋ]

however	,	Mr	.	Punch	thanks	various	vigilant	readers	for	,	very	properly	,	calling
然而	,	先生	.	冲床	谢谢	各种各样的	警惕的	读者	为了	,	非常	适当地	,	呼叫

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

his	attention	.
他的	注意力	.

不过，潘奇先生感谢几位细心的读者，他们非常恰当地提醒了他。

[tuː; tə][ðə; ði][menz][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] - [twʌz] - [spoʊk] :

To	the	men's	Federation	'	twas	Punchius	spoke	:
到	这	男士	联邦	-	那是	-	辐	:

潘丘斯向男子联合会发表了讲话：

" [ðə; ði]['kæpɪtəlɪst][kæn; kən][drɪŋk] [fɪz] [ænd; ənd][kæn; kən][smoʊk] ;

"	The	Capitalist	can	drink	fizz	and	can	smoke	;
"	这	资本家	能	喝	嘶嘶	和	能	抽烟	;

"资本家可以喝汽水，也可以抽烟；

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [læd] [huː] [hæz; həz] [aɪz] [ænd; ənd][kæn; kən] [siː] ,

And	why	should	a	lad	who	has	eyes	and	can	see	,
和	为什么	应该	一个	小伙子	WHO	有	眼睛	和	能	看	,

为什么一个有眼睛、能看见的孩子，

['fɑːloʊ] [fuːlz] [laɪk][ə; eɪ] [læm] , [ænd; ənd] [luːz] [mʌtʃ] £ [es] . [diː] .

Follow	fools	like	a	lamb	,	and	lose	much	£	s	.	d	.
跟随	傻瓜	喜欢	一个	羊肉	,	和	失去	很多	£	s	.	d	.

像羔羊一样盲目跟随傻瓜，会损失惨重。

[nɔː'θʌmbələnd] , ['dɜːrəm] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ] .

Northumberland	,	Durham	decline	to	come	forth	.
诺森伯兰郡	,	达勒姆	衰退	到	来	前进	.

诺森伯兰郡和达勒姆郡拒绝露面。

[wen] [straɪks] [suːt][ðə; ði] [saʊθ] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][suːt][ðə; ði] [nɔːrθ] ;

When	strikes	suit	the	south	they	may	not	suit	the	north	;
什么时候	罢工	套装	这	南	他们	可能	不是	套装	这	北	;

罢工对南方有利的，但对北方可能并不有利；

[soʊ][let] ['evri] [mæn] [huː] [lʌvz] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [raɪt] ,

So	let	every	man	who	loves	honour	and	right	,
所以	让	每一个	男人	WHO	爱	荣誉	和	正确的	,

所以，凡爱慕荣誉和正义的人，

['eseɪ] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [bruːt] [faɪt] !

Essay	Arbitration	in	lieu	of	brute	fight	!
散文	仲裁	在	代替	的	蛮力	斗争	!

以论文仲裁代替暴力斗争!

" [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [dɪ'trækts] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] " ['liːkə]

"	No	Doubt	of	It	.	—	Of	course	the	admission	detracts	from	our	"	Lika
"	不	怀疑	的	它	.	—	的	课程	这	入学	减损	从	我们的	"	莉卡

- " [ɑːr'tɪstɪk] [skɪl] ,

Joko's	"	artistic	skill	,
-	"	艺术	技能	,

毫无疑问——当然，这种说法会削弱我们"Lika Joko"的艺术才能。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] ['mɪstər] . [swɪft] - [tuː; tə] - [ə'vendʒ] [mək'niːl] [ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['veri] ['iːzəli] " [drɔːn]

but	evidently	Mr	.	Swift	-	to	-	Avenge	MacNeill	is	a	person	very	easily	"	drawn
但	显然	先生	.	迅速	-	到	-	报仇	麦克尼尔	是	一个	人	非常	容易地	"	绘制

.

:

.

但显然，这位"复仇之神"麦克尼尔先生是一个非常容易被"吸引"的人。

" [koʊl] [maɪn] ['oʊnərz] [hæv; həv][noʊ][bɪg] ['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] ;

"	Coal	Mine	Owners	have	no	big	difficulties	to	contend	with	;
"	煤炭	矿	所有者	有	不	大的	困难	到	抗衡	和	;

煤矿主们并没有遇到什么大困难；

[ɪn] [ðɪs] [laɪf] [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [miːt] ['maɪnər] ['trʌblz] .

in	this	life	they	have	only	to	meet	miner	troubles	.
在	这	生活	他们	有	仅有的	到	见面	矿工	麻烦	.

他们此生只会遇到矿工的烦恼。

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
本质	的	议会	.

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .

EXTRACTED	FROM	THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [ɪn] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] [æt; ət][læst] ;

House	of	Commons	,	Monday	.	—	In	Committee	of	Supply	at	last	;
房子	的	公共领域	,	周一	.	—	在	委员会	的	供应	在	最后的	;

下议院，星期一——终于在拨款委员会；

[hoʊm] - [ruːl] [bɪl] [leɪd][ə'saɪd][fɔːr; fər] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ə'weɪtɪŋ] [θɜːrd] ['riːdɪŋ] .

Home	-	Rule	Bill	laid	aside	for	day	or	two	awaiting	Third	Reading	.
家	-	规则	账单	铺设	旁边	为了	天	或者	二	等待中	第三	阅读	.

地方自治法案被搁置一两天，等待三读。

['miːnwaɪl] ['traɪf(ə)l][ʌv; əv][ten] ['mɪljənz] [tuː; tə][biː; bi]['voʊtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['neɪvi] .

Meanwhile	trifle	of	ten	millions	to	be	voted	for	the	Navy	.
同时	琐事	的	十	百万	到	是	投票	为了	这	海军	.

与此同时，将有1000万美元的资金用于海军建设。

['membər] ['dʒen(ə)rəli] , ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [graɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] ,

Members	generally	,	taking	into	account	the	long	grind	of	the	Session	,
成员	一般来说	,	采取	进入	帐户	这	长的	研磨	的	这	会议	,

考虑到会议的漫长而艰辛，全体成员普遍认为：

[rɪ'gɑːrd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [æz; əz] ['feɪvərəbl] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['hɑːlədeɪ] .

regard	opportunity	as	favourable	for	making	little	holiday	.
看待	机会	作为	有利	为了	制作	小的	假期	.

把机会看作是小度假的好时机。

[bentʃiz] ['ɑːkjupaɪd] ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ]['ædmərəlz] , ['kæptɪnz] , ['sekrətəriz] [tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəlti]

Benches	occupied	chiefly	with	Admirals	,	Captains	,	Secretaries	to	the	Admiralty
长凳	占领	主要	和	海军上将	,	队长	,	秘书	到	这	海军部

[ænd; ənd][eks] - ['sekrətəriz] ,

and	ex	-	Secretaries	,
和	前任	-	秘书	,

席位上主要坐着海军上将、上校、海军部秘书和前任秘书。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['predəsesər] [θroʊn] [ɪn] ; ['ɔːlsoʊ]

with	the	Chancellor	of	the	Exchequer	and	his	predecessor	thrown	in	;	also
和	这	校长	的	这	国库	和	他的	前任	抛掷	在	;	还

[æl'fiːəs] ['kliəfəs] ,

Alpheus	Cleophas	,
阿尔菲厄斯	克利奥法斯	,

连同财政大臣及其前任；还有阿尔菲乌斯·克利奥法斯，

['saɪlənt] [θruː] [dɪ'beɪt] [ɑːn] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] , [hæz; həz][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə] [seɪ] .

silent	through	debate	on	Home	-	Rule	Bill	,	has	a	few	words	to	say	.
沉默的	通过	辩论	在	家	-	规则	账单	,	有	一个	很少	字	到	说	.

在地方自治法案辩论期间一直保持沉默的他，现在有几句话要说。

[ɪm'poʊzɪŋ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɑːn] [bentʃ] [bɪ'haɪnd][eks] - ['ministəz] .

Imposing	demonstration	on	bench	behind	ex	-	Ministers	.
气势磅礴	示范	在	长椅	在后面	前任	-	部长们	.

在几位前部长身后的长椅上举行声势浩大的示威活动。

['hænˌbɛri] [ɪn]['kɔːrnər] [siːt] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [juːθ] [æt; ət][ðə; ði] [praʊ] ;

Hanbury	in	corner	seat	representing	Youth	at	the	Prow	;
汉伯里	在	角落	座位	代表	青年	在	这	船首	;

汉伯里坐在角落的座位上，代表青年在船头；

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [sɪts] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət][ðə; ði] [helm] ,

at	the	other	end	sits	Experience	at	the	Helm	,
在	这	其他	结尾	坐着	经验	在	这	舵	,

另一端则是经验掌舵，

[ðə; ði][pɑ:rt]['teɪkən] ([nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðɪs] [taɪm]['oʊnli]) [baɪ] ['tɑ:mi] ['boʊlz] .

the	part	taken	(	not	for	this	time	only	)	by	Tommy	Bowles	.
这	部分	已采取	(	不是	为了	这	时间	仅有的	)	经过	汤米	鲍尔斯	.

汤米·鲍尔斯（Tommy Bowles）饰演的角色（并非仅限这一次）。

[ˌmɪd'weɪ] [sɪts][ðə; ði] ['bleɪmləs] ['blʌʃɪŋ] ['bɑ:rtli] .

Midway	sits	the	Blameless	Blushing	Bartley	.
中途	坐着	这	无责	脸红	巴特利	.

中途坐着无辜的脸红的巴特利。

['ɔ:lweɪz] ['bleɪmləs] .

Always	blameless	.
总是	无责	.

始终无辜。

[tu:; tə] - [naɪt] ['blʌʃɪŋ] , [sɪns] ['mɪstər] . [dʒi:] . , [ˌæksɪ'dentəli] [æz; əz]['kæʒuəl] [əb'zɜ:vəz] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,

To	-	night	blushing	,	since	Mr	.	G	.	,	accidentally	as	casual	observers	take	it	,
到	-	夜晚	脸红	,	自从	先生	.	G	.	,	偶然	作为	随意的	观察员	拿	它	,

今晚脸红了，因为G先生，在旁观者看来是无意的，

[wɪð; wɪθ] [prə'fetɪk] [soʊl] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [wel] [noʊz] ,

with	prophetic	soul	as	one	of	his	hearers	well	knows	,
和	预言	灵魂	作为	一	的	他的	听众	出色地	知道	,

他拥有先知般的灵魂，正如他的一位听众所熟知的那样。

[rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] [æz; əz] " [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['bærənət] .

referred	to	him	just	now	as	"	the	honourable	baronet	.
指	到	他	只是	现在	作为	"	这	光荣的	男爵	.

刚才还称他为“尊敬的男爵”。

" [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] ['bɑ:rtli] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] .

"	Effect	upon	Bartley	striking	and	wholesome	.
"	影响	之上	巴特利	引人注目	和	健康	.

“对巴特利的影响是打击和健康的。

[dɪd][nɑ:t][wʌns] [ˌðer'æftər] , [ʌp] [tɪl] [stroʊk] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] , ['oʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] .

Did	not	once	thereafter	,	up	till	stroke	of	midnight	,	open	his	lips	.
做过	不是	一次	此后	,	向上	直到	中风	的	午夜	,	打开	他的	嘴唇	.

此后直到午夜钟声敲响，他一次也没有张开过嘴唇。

[sæt] [ɪn] [pli:zd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , ['bru:dɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sen'sɔ:riəs] [wɜ:rld] ,

Sat	in	pleased	meditation	,	brooding	over	the	prospect	of	a	censorious	world	,
星期六	在	高兴	冥想	,	沉思	超过	这	前景	的	一个	审查的	世界	,

他静坐冥想，心满意足，沉思着一个充满批判的世界的前景。

[sʌm; səm] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fju:tʃər] , [heilɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][bi:] . [bi:] . [keɪ] . ,

some	day	in	the	near	future	,	hailing	him	as	B	.	B	.	K	.	,
一些	天	在	这	靠近	未来	,	欢呼	他	作为	B	.	B	.	K	.	,

在不久的将来，总有一天，人们会称他为BBK。

[ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [ə'su:md] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['noʊblmən] [hu:] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ['læŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

a	title	assumed	by	the	Unhappy	Nobleman	who	long	ago	languished	from	the
一个	标题	假定	经过	这	不开心	贵族	WHO	长的	前	萎靡不振	从	这

['pʌblɪk] [ken] .

public	ken	.
民众	肯	.

这是很久以前就淡出公众视野的不幸贵族所获得的称号。

['æftər] ['mɪdnaɪt] [spel] ['broʊkən] ; ['bɑːrtli] , [bɑːrt] . , [woʊk] [ʌp] ,
After midnight spell broken ; Bartley , Bart . , woke up ,
后 午夜 拼写 破碎的 ; 巴特利 , 巴特 . , 觉醒 向上 ,

午夜的魔法解除后，巴特利（巴特）醒了过来。

['vɪgərəsli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ['ɔbdʒiktɪŋ] [tuː; tə] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['bɪznəs] [ɑːn]['peɪpər] .
vigorously and indiscriminately objecting to progress with any business on paper .
大力 和 不加区分地 反对 到 进步 和 任何 商业 在 纸 .

强烈且不加区分地反对任何纸面上的业务进展。

['miːntaɪm] ['hænˌbɛri] [ænd; ənd] ['tɑːmi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər] ['eni] [ri'misnis] [ɑːn][pɑːrt][ʌv; əv]
Meantime Hanbury and Tommy had made up for any remissness on part of
与此同时 汉伯里 和 汤米 有 制成 向上 为了 任何 疏忽 在 部分 的
[ðer; ðər] [ɪ'stiːmd] ['kɑːliːg] .
their esteemed colleague .
他们的 尊敬的 同事 .

与此同时，汉伯里和汤米弥补了他们尊敬的同事的任何疏忽。

['tɑːmi] [ə'raɪvd] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] , [dek] - ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [bluː] [bʊks] [ænd; ənd]
Tommy arrived early on the scene , deck - laden with cargo of Blue Books and
汤米 到达的 早期的 在 这 场景 , 甲板 - 满载 和 货物 的 蓝色的 图书 和
[rɪ'pɔːrts] ;
Reports ;
报告 ;

汤米很早就到了现场，他的甲板上满载着蓝皮书和报告；

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [weɪt] [ænd; ənd] [bʌlk] [tuː; tə] [sɪŋk] [ə; eɪ] [les] [trɪm] - [bɪlt] ['weri] .
sufficient in weight and bulk to sink a less trim - built wherry .
充足的 在 重量 和 大部分 到 下沉 一个 较少的 修剪 - 建造 惠利 .

重量和体积足以击沉一艘结构不太精巧的小艇。

[paɪld][ðem; ðəm][ʌp][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Piled them up on either side of him .
堆积 他们 向上 在 任何一个 边 的 他 .

把它们堆在他两侧。

" [ɪn] ['lɑːgər] , " [æz; əz] - ['ʃʌtəlˌwɝːθ] ['ruːfəli] [sed] , ['glænsɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət]
" In laager , " as Ughtred Shuttleworth ruefully said , glancing across the table at
" 在 营地 , " 作为 - 舒特尔沃思 懊悔地 说 , 瞥了一眼 穿过 这 桌子 在
[hɪz; ɪz] ['ædvərseri] .
his adversary .
他的 对手 .

"在营地里，"乌特雷德·沙特尔沃思懊恼地说着，瞥了一眼桌子对面的对手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 119]
[页 -]

[第119页]

[duːmd] !
DOOMED !
注定失败 !

完蛋了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 120]
[页 -]

[第120页]

['boʊlz] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːlrəs] .
Bowles as the Walrus .
鲍尔斯 作为 这 海象 .

鲍尔斯扮演海象。

" [hæv; həv] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [æn͵tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , " [sed] ['tɑːmi] .
" Have looked forward to this day with keen anticipation , " said Tommy .
" 有 看起来 向前 到 这 天 和 敏锐的 预期 , " 说 汤米 .

"我一直非常期待这一天的到来，"汤米说。

" [hæv; həv] [drɑːpt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn]['siːz(ə)n] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn] [dɪ'beɪt] [ɑːn] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] , [aɪ][æd'mɪt]
" Have dropped a word in season occasionally in debate on Home - Rule Bill , I admit
" 有 掉落 一个 单词 在 季节 偶尔 在 辩论 在 家 - 规则 账单 , 我 承认
.
:
.

"我承认，在关于地方自治法案的辩论中，我偶尔也会说些不合时宜的话。"

[bʌt; bət] [its] [tuː; tə] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['fɔːrwərd][fɔːr; fər] [fʊl] [ˌɑːpər'tuːnəti]
But it's to Committee of Supply I have looked forward for full opportunity
但 它是 到 委员会 的 供应 我 有 看起来 向前 为了 满的 机会
[ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [maɪ] [kwiːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] .
of serving my Queen and country .
的 服务 我的 女王 和 国家 .

但我一直期待着在供应委员会获得充分的机会，为我的女王和国家效力。

[naʊ] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [sə'plaɪ] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][rest][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] .
Now here we are in Supply , and here we rest for a week or two .
现在 这里 我们 是 在 供应 , 和 这里 我们 休息 为了 一个 星期 或者 二 .

现在我们来到了供应区，在这里休息一两个星期。

[aɪ] [fiːl] [laɪk][ðə; ði]['wɔːlrəs] . "
I feel like the Walrus . "
我 感觉 喜欢 这 海象 . "

我觉得自己像只海象。

" ['haʊz] [ðæt] ?
" How's that ?
" 怎么样 那 ?

怎么样?

" [aɪ] [æskt] , [fiərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðæt] [mʌtʃ] ['tɔːkɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] ['tɑːmi] [mæd] .
" I asked , fearing for a moment that much talking had made Tommy mad .
" 我 问 , 害怕 为了 一个 片刻 那 很多 说 有 制成 汤米 疯狂的 .

"我问道，心里有一丝担忧，担心说了这么多话会惹恼汤米。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
" Don't you remember ?
" 不 你 记住 ?

你不记得了吗?

['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ?
Haven't you been Through a Looking - Glass ?
还没有 你 到过 通过 一个 寻找 - 玻璃 ?

你难道没去过《爱丽丝镜中奇遇记》吗?

- [ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] , - [ðə; ði]['wɔːlrəs] [sed] ,
' The time has come , ' the Walrus said ,
- 这 时间 有 来 , - 这 海象 说 ,

"时候到了，"海象说。

- [tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] :
' To talk of many things :
- 到 讲话 的 许多 事物 :

有很多事情可以谈:

[ʌv; əv] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [stɪks] , [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] - [wæks] ,
Of **shoes** **,** **and** **sticks** **,** **and** **sealing** **-** **wax** **,**
的 鞋 , 和 棍子 , 和 密封 - 蜡 ,

鞋子、棍棒和封蜡，

[ʌv; əv] ['kæbidʒz] , [ænd; ənd] [kɪŋz] .
Of **cabbages** **,** **and** **kings** **.**
的 卷心菜 , 和 国王 .

有卷心菜，还有国王。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [siː] [ɪz] ['bɔɪlɪŋ] [hɑːt] —
And **why** **the** **sea** **is** **boiling** **hot** **—**
和 为什么 这 海 是 沸腾 热的 —

为什么海水会沸腾起来——

[ænd; ənd] ['weðər] [pɪgz][hæv; həv] [wɪŋz] . -
And **whether** **pigs** **have** **wings** **.** **'**
和 无论 猪 有 翅膀 . -

以及猪是否长翅膀。

[juː; jʊ][bet] [ðæt] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['aɪsi] [nɔːrθ] [ðæt] ['wɔːlrəs][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][sɪt]
You **bet** **that** **somewhere** **in** **the** **icy** **north** **that** **Walrus** **had** **been** **accustomed** **to** **sit**
你 赌注 那 某处 在 这 冰冷的 北 那 海象 有 到过 习惯 到 坐
[ɑːn][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃiz] [ɪn] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] .
on **the** **Opposition** **benches** **in** **Committee** **of** **Supply** **.**
在 这 反对 长椅 在 委员会 的 供应 .

你肯定，在冰天雪地的北方某个地方，海象曾经习惯于坐在拨款委员会的反对党席位上。

['kudnt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv][soʊ] ['ækjərətli] [dɪ'skraɪbd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Couldn't **otherwise** **have** **so** **accurately** **described** **situation** **.**
不能 否则 有 所以 准确 描述 情况 .

否则不可能如此准确地描述情况。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] .
" **Business** **done** **.** **—** **In** **Committee** **of** **Supply** **.**
" 商业 完毕 . — 在 委员会 的 供应 .

“事务完成。——在供应委员会。”

['tuːzdeɪ] . — ['bəːni] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] - [tɪz] [truː] , [æz; əz]['boʊldli]
Tuesday **.** **—** **Burnie** **burning** **with** **curiosity** **to** **know** **whether** **'** **tis** **true** **,** **as** **boldly**
周二 . — 伯尼 燃烧 和 好奇心 到 知道 无论 - 的 真的 , 作为 大胆地
['ruːmərd] ,
rumoured **,**
传闻 ,

星期二——伯尼充满了好奇，想知道这是否真如传言所说的那样。

[ðæt] [duːk] [ʌv; əv] ['kɑːnɔːt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [tʃiːf] [kə'mænd] [ʌv; əv]['ɑːrmi][æt; ət]
that **Duke** **of** **Connaught** **has** **been** **appointed** **to** **chief** **command** **of** **Army** **at**
那 公爵 的 康诺特 有 到过 任命 到 首席 命令 的 军队 在
['ɔːldərʃɑːt] ?
Aldershot **?**
奥尔德肖特 ?

康诺特公爵已被任命为奥尔德肖特陆军总司令?

[ɪf] [soʊ] , [ɑːn] [wʌt] [graʊndz] ?
If **so** **,** **on** **what** **grounds** **?**
如果 所以 , 在 什么 理由 ?

如果属实，依据是什么?

['kæmbl] - ['bænərmən] [wɪð; wɪθ][strə'ti:dʒɪk]['brevəti] ['ænsər] [ðæt] [ə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] [bɪn]
Campbell - Bannerman with strategic brevity answered that appointment had been
坎贝尔 - 班纳曼 和 战略 简洁 回答 那 预约 有 到过
[meɪd] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitist] .
made in accordance with principle of selection of the fittest .
制成 在 根据 和 原则 的 选择 的 这 最强 .

坎贝尔-班纳曼以简洁的策略回答说，这项任命是按照择优录取原则做出的。

[haʊs] , ['mɑ:dərətli] [fʊl] [æt; ət]['moʊmənt] , [rɪ'si:vd] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [les]
House , moderately full at moment , received the explanation with much less
房子 , 中等程度 满的 在 片刻 , 已收到 这 解释 和 很多 较少的
[ɪn'θu:ziæzəm][ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .
enthusiasm than might have been expected .
热情 比 可能 有 到过 预期的 .

当时屋内人还算多，但人们对这个解释的反应远没有预期的那么热情。

[ðɪs] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'loʊ] ['gæŋweɪ] [tu:; tə][pər'sɪst][ɪn]['daɪvərz][ɪn'kwaɪəriz] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə]
This encouraged gentlemen below gangway to persist in divers enquiries designed to
这 鼓励 先生们 以下 舷梯 到 坚持 在 潜水员 查询 设计 到
['ɪləstreɪt] ,
illustrate ,
阐明 ,

这鼓励了舷梯下方的绅士们坚持进行各种旨在阐明问题的调查，

[ænd; ənd] [pər'tʃæns] [ɪ'stæblɪʃ] , [si:] . - [bi:] . - [es][pə'zɪʃ(ə)n] .
and perchance establish , C . - B . ' s position .
和 或许 建立 , C . - B . - s 位置 .

并有可能确立 C.-B. 的立场。

[æl'fi:əs] ['kliəfəs] [dʒɔɪnd][ɪn] [hʌnt] ;
Alpheus Cleophas joined in hunt ;
阿尔菲厄斯 克利奥法斯 加入 在 打猎 ;

阿尔菲乌斯·克罗法斯也加入了狩猎；

[pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn]['ri:əl] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [kə'mændər]
particularly anxious to know what experience in real fighting the new Commander
特别 焦虑的 到 知道 什么 经验 在 真实的 斗争 这 新的 指挥官
[hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ?
had enjoyed ?
有 享受 ?

尤其想知道这位新任指挥官在实战中积累了哪些经验?

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv] [brɪ'geɪd] [ɪn] [i'dʒɪpʃn] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , " [sed] [si:] . - [bi:] . ,
" He was in command of brigade in Egyptian expedition , " said C . - B . ,
" 他 曾是 在 命令 的 旅 在 埃及人 远征 , " 说 C . - B . ,

C.-B.说："他曾指挥一个旅参加埃及远征。"

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'vɑ:lənteri] [sɔ:rd] - [pæs] [æt; ət] [æl'fi:əs] .
making an involuntary sword - pass at Alpheus .
制作 一个 非自愿 剑 - 经过 在 阿尔菲厄斯 .

无意间向阿尔菲乌斯挥剑。

" [jes] , " [pə'sistid] [ðæt] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]['pɜ:rs(ə)n] ;
" Yes , " persisted that matter - of - fact person ;
" 是的 , " 持续 那 事情 - 的 - 事实 人 ;

"是的，"那个实事求是的人坚持道；

" [bʌt; bət] [wɪl] [ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] . ['dʒent(ə)lmən] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [nɪr] [ɔːr] [haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

"	but	will	the	right	hon	.	gentleman	tell	us	how	near	or	how	far	away	from
"	但	将要	这	正确的	亲爱的	.	绅士	告诉	我们	如何	靠近	或者	如何	远的	离开	从

[ðə; ði]['riːəl] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['kɑːnɔːt] [stʊd] ?

the	real	fighting	the	Duke	of	Connaught	stood	?
这	真实的	斗争	这	公爵	的	康诺特	站立	?

“但是，尊敬的先生能否告诉我们，康诺特公爵当时距离真正的战斗有多近，或者有多远？”

" [noʊ] [ɔː'θentɪk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['biːɪŋ] [ɪn] ['aːkaivz] [ʌv; əv][wɔːr] ['ɑːfɪs] ,

"	No	authentic	record	being	in	archives	of	War	Office	,
"	不	真正的	记录	存在	在	档案	的	战争	办公室	,

“战争部档案馆中没有确凿的记录，

['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

Secretary	of	State	declined	to	commit	himself	to	reply	.
秘书	的	状态	拒绝	到	犯罪	他自己	到	回复	.

国务卿拒绝承诺作出答复。

['leɪtər] , [ɪn] [kə'mɪti] ,

Later	,	in	Committee	,
之后	,	在	委员会	,

后来，在委员会上，

[æl'fiːəs] ['stægərd] ['sɪv(ə)l] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædmərəlti] [wɪð; wɪθ] ['ɪnkwəri] [æz; əz][tuː; tə] [stiːm] -

Alpheus	staggered	Civil	Lord	of	the	Admiralty	with	enquiry	as	to	steam	-
阿尔菲厄斯	交错	民用	主	的	这	海军部	和	询问	作为	到	蒸汽	-

[lɔːntʃ] [bɪlt] [æt; ət] ['pɔːrtsməθ] ['dɑːkjɑːrd] [fɔːr; fər] [duːk] [ʌv; əv] ['kɑːnɔːt] " [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens]

launch	built	at	Portsmouth	dockyard	for	Duke	of	Connaught	"	at	the	expense
发射	建造	在	朴茨茅斯	船厂	为了	公爵	的	康诺特	"	在	这	费用

[ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] . "

of	the	people	.	"
的	这	人们	.	"

阿尔菲厄斯向海军大臣提出质询，询问在朴茨茅斯造船厂为康诺特公爵建造的蒸汽游艇“是否由人民出资”。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːntʃ] ?

"	What	has	become	of	that	launch	?
"	什么	有	变得	的	那	发射	?

那次发射后来怎么样了？

" [æl'fiːəs] [æskt] , ['fɪksɪŋ] ['rɔbətsn] [wɪð; wɪθ] ['gliːmɪŋ] [aɪ] ,

"	Alpheus	asked	,	fixing	Robertson	with	gleaming	eye	,
"	阿尔菲厄斯	问	,	定影	罗伯逊	和	闪闪发光	眼睛	,

“阿尔菲厄斯问道，目光炯炯地盯着罗伯逊。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [kən'siːld] ['sʌmwer] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

as	if	he	suspected	he	might	have	it	concealed	somewhere	about	his
作为	如果	他	怀疑	他	可能	有	它	暗	某处	关于	他的

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

仿佛他怀疑自己身上某个地方藏着它似的。

['rɔbətsn] [ˊtrebliŋli] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Robertson	tremblingly	answered	that	he	knew	nothing	about	it	.
罗伯逊	颤抖地	回答	那	他	知道	没有什么	关于	它	.

罗伯逊颤抖着回答说，他对此一无所知。

[æl'fiːəs] [nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] ['mɔlə,faɪd] ; [miːnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [hoʊl] ['sʌbdʒekt][ɪn] [kə'mɪti]

Alpheus	not	by	any	means	mollified	;	means	to	bring	up	whole	subject	in	Committee
阿尔菲厄斯	不是	经过	任何	方法	柔和的	;	方法	到	带来	向上	所有的	主题	在	委员会

[ɑːn]['ɑːrmi] ['estiməts] .

on	Army	Estimates	.
在	军队	估算	.

阿尔菲厄斯丝毫没有被安抚；他打算在陆军预算委员会上提出整个议题。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['oʊvər] [fɔːr] ['mɪljənz] ['voʊtɪd][ɑːn]['neɪvi] ['estiməts] [baɪ][sʌm; səm] ['twenti] [ɔːr]

Business	done	.	—	Over	four	millions	voted	on	Navy	Estimates	by	some	twenty	or
商业	完毕	.	—	超过	四	百万	投票	在	海军	估算	经过	一些	二十	或者

['θɜːrti] ['membər] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

thirty	Members	representing	House	of	Commons	.
三十	成员	代表	房子	的	公共领域	.

事务完成。——代表下议院的二三十名议员投票表决了超过四百万份海军预算。

['wenzdeɪ] . — ['mɪstər] .

Wednesday	.	—	Mr	.
周三	.	—	先生	.

星期三——先生

[dʒiː] . [meɪd] [faɪn] [spiːtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] , ['muːvɪŋ] [θɜːrd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] .

G	.	made	fine	speech	to	-	day	,	moving	Third	Reading	of	Home	-	Rule	Bill	.
G	.	制成	美好的	演讲	到	-	天	,	移动	第三	阅读	的	家	-	规则	账单	.

G.今天发表了精彩的演讲，推动了自治法案的三读。

['benɪfɪtɪd] [ɪ'mensli] [baɪ] [kəm'preʃ(ə)n] ; ['oʊnli][æn; ən]['aʊər] [lɔːŋ] ; [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [miːt]

Benefited	immensely	by	compression	;	only	an	hour	long	;	but	full	of	meat
受益	非常	经过	压缩	;	仅有的	一个	小时	长的	;	但	满的	的	肉

[ænd; ənd] ['mætər] .

and	matter	.
和	事情	.

得益于压缩制作，虽然只有一小时，但内容丰富充实。

[lɔːŋ] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] [suˈpriːm] ['efərts] [ʌv; əv] [pə'reniəl] [juːθ] .

Long	grown	accustomed	to	these	supreme	efforts	of	Perennial	Youth	.
长的	生长	习惯	到	这些	最高	努力	的	多年生	青年	.

早已习惯了永葆青春的这些卓越努力。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ðɪs] ['seʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['eləkwəns] , [vaɪ'tæləti] , [ænd; ənd] [fɔːrs] ,

A	series	this	Session	which	,	in	respect	of	eloquence	,	vitality	,	and	force	,
一个	系列	这	会议	哪个	,	在	尊重	的	口才	,	活力	,	和	力量	,

本届会议的一系列演讲，就雄辩、活力和力度而言，

[wɪl] [stænd] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['iːkwəl] ['nʌmbər] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ([ɪ'roʊniəsli]

will	stand	comparison	with	any	equal	number	delivered	in	what	was	(	erroneously
将要	站立	比较	和	任何	平等的	数字	发表	在	什么	曾是	(	错误地

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [tɜːrnz] [aʊt]) [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [praɪm] .

it	now	turns	out	)	regarded	as	his	prime	.
它	现在	转弯	出去	)	认为	作为	他的	主要的	.

可以与他在（现在看来是错误的）巅峰时期所取得的同等成就相媲美。

[mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][æn; ən]['epɪsoʊd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌriːə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri]

More	interesting	as	an	episode	was	the	reappearance	on	the	Parliamentary
更多的	有趣的	作为	一个	插曲	曾是	这	再次出现	在	这	议会

[steɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪz'reli] .

stage	of	a	Disraeli	.
阶段	的	一个	迪斯雷利	.

更有趣的是，迪斯雷利再次出现在议会舞台上。

['kɑ:nɪŋzbi:] [hæz; həz][sæt][ɪn] [haʊs] [fɔ:r; fər] [fʊl] ['seʃ(ə)n] ; ['waɪzli] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [ɪm'pru:dns]
Coningsby has sat in House for full Session ; wisely abstained from imprudence
康宁斯比 有 卫星 在 房子 为了 满的 会议 ; 明智地 弃权 从 轻率
[ʌv; əv] [jʌŋ] ['membər] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ,
of young Member of to - day ,
的 年轻的 成员 的 到 - 天 ,

康宁斯比已在议会出席了整个会期；他明智地避免了像今天这位年轻议员那样轻率行事。

[hu:] [teɪks] [ðə; ði] [oʊθ] [æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] ['spi:kɜ-z] [aɪ] [æt; ət][ten]
who takes the oath at four o'clock and catches the Speaker's eye at ten
WHO 需要 这 誓言 在 四 点钟 和 捕获物 这 演讲者的 眼睛 在 十
.
:
.

下午四点宣誓就职，十点引起议长注意。

[naʊ] , [ɪn] [ði:z] ['kloʊzɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv] ['seʃ(ə)n] , [ɑ:n]['sev(ə)nti] - [naɪnθ] [deɪ] [dɪ'beɪt] [hoʊm] - [ru:l] [bɪl] ,
Now , in these closing days of Session , on seventy - ninth day debate Home - Rule Bill ,
现在 , 在 这些 结束 天 的 会议 , 在 七十 - 第九 天 辩论 家 - 规则 账单 ,

现在，在会期即将结束之际，地方自治法案的辩论已进入第七十九天，

['kɑ:nɪŋzbi:] ['mɑ:dɪstli] [θɪŋks] " [ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌem 'i:] .
Coningsby modestly thinks " the time has come when they shall hear me .
康宁斯比 谦虚地 思考 " 这 时间 有 来 什么时候 他们 将 听到 我 .

康宁斯比谦虚地认为“他们终将听到我的声音”。

" [haʊs] [dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
" House did so with pleasure .
" 房子 做过 所以 和 乐趣 .

“豪斯欣然接受了这个提议。”

['oʊnli][ə; eɪ][smɔ:l] ['gæðərɪŋ] .
Only a small gathering .
仅有的 一个 小的 采集 .

只是一次小型聚会。

['mɪstər] . [dʒi:] . ['æbsənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪti] .
Mr . G . absent , which was a pity .
先生 . G . 缺席的 , 哪个 曾是 一个 遗憾 .

G先生缺席，真是可惜。

[ɑ:n][ðə; ði] 7th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , - , ['mɪstər] . [dʒi:] . , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [bæk] [bentʃ] [ɑ:n] [kən'sɜ:rvətɪv]
On the 7th of December , 1837 , Mr . G . , sitting on back bench on Conservative
在 这 7th 的 十二月 , - , 先生 . G . , 坐着 在 后退 长椅 在 保守的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

1837年12月7日，G先生坐在保守党后排议员席上，

['lɪftɪd] [ʌp] " [ə; eɪ][faɪn] [hed] [ʌv; əv][dʒet] - [blæk] [her] ,
lifted up " a fine head of jet - black hair ,
抬起 向上 " 一个 美好的 头 的 喷射 - 黑色的 头发 ,

掀起“一头乌黑亮丽的头发”，

['ɔ:lweɪz] ['kerfəli] ['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] ['daʊnwərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
always carefully parted from the crown downward to his brow ,
总是 小心 分手了 从 这 王冠 向下 到 他的 眉头 ,

他总是小心翼翼地将头发从头顶向下分开到眉毛，

" [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][æn; ən] ['ɜ:rliər] ['meɪd(ə)n] [spi:tʃ] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][æn; ən] ['eldərli] [jʌŋ] [mæn] ,
" to listen to an earlier maiden speech delivered by an elderly young man ,
" 到 听 到 一个 早些时候 少女 演讲 发表 经过 一个 老年 年轻的 男人 ,

“去听一位年长的年轻人早年发表的处女演讲，

" [rɪŋd] [ænd; ənd] [kɜːrld] [laɪk][æn; ən] [ə'sɪriən] [bʊl] , " [hɪz; ɪz]['vaɪələt] ['velvɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt]
" ringed and curled like an Assyrian bull , " his violet velvet waistcoat
" 环状 和 卷曲 喜欢 一个 亚述人 公牛 , " 他的 紫色 天鹅绒 马甲
['gɑːləndid] [wɪð; wɪθ][goʊld] [tʃeɪnz] .
garlanded with gold chains .
挂满花环 和 金子 链条 .

"像亚述公牛一样，卷曲着，"他那件紫罗兰色天鹅绒背心上挂满了金链。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɪfti] - [sɪks] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['meməri] [maɪt] [hæv; həv] [ri'kɔːld]
Across the bridge of fifty - six years a marvellous memory might have recalled
穿过 这 桥 的 五十 - 六 年 一个 奇妙 记忆 可能 有 召回
[ðɪs] ['fɪgjər] [hæd; həd][ðə; ði][eks] - ['membər] [fɔːr; fər]['nuːərk; 'njuːərk][tuː; tə] - [deɪ] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs]
this figure had the ex - Member for Newark to - day been in his place
这 数字 有 这 前任 - 成员 为了 纽瓦克 到 - 天 到过 在 他的 地方
[tuː; tə] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] ['dæpər] [jʌŋ] [mæn] ,
to look across the House at the dapper young man ,
到 看 穿过 这 房子 在 这 衣着考究 年轻的 男人 ,

如果今天这位前纽瓦克议员能站在他的位置上，透过议会大厅看到这位衣着考究的年轻人，那么跨越五十六年的时光，他或许会凭借着惊人的记忆想起这个人。

[wɪð; wɪθ]['kwaɪət][self] - [pə'zest] ['mænər] , [huː] , ['hævɪŋ] [kən'sɪdərd] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] [bɪl] ,
with quiet self - possessed manner , who , having considered this Government Bill ,
和 安静的 自己 - 拥有 方式 , WHO , 拥有 经过考虑的 这 政府 账单 ,

他以沉着冷静的姿态，在仔细考虑了这项政府法案之后，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [ə; eɪ] ['meʒər] [bɔːrn][ɪn] [dɪ'siːt] ,
had come to the conclusion that it is " a measure born in deceit ,
有 来 到 这 结论 那 它 是 " 一个 措施 出生 在 欺骗 ,

最终得出结论，这是一项"源于欺骗的措施"，

['nəːtʃəd] [ɪn] [kən'siːlmənt] , ['swɔdld] [ɪn][ðə; ði] [gæg] ,
nurtured in concealment , swaddled in the gag ,
培育 在 隐蔽 , 襁褓 在 这 插科打诨 ,

在隐蔽中孕育，被束缚，

[ænd; ənd] [θrʌst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
and thrust upon the country without the sanction of the people .
和 推力 之上 这 国家 没有 这 制裁 的 这 人们 .

未经人民批准，强加于这个国家。

" [ðə; ði][oʊld] [diz'reiliən] [rɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [freɪz] .
" The old Disraelian ring about that phrase .
" 这 老的 迪斯雷利安 戒指 关于 那 短语 .

"这句话让我想起了迪斯雷尔的旧日情怀。"

[haʊs] [siːz] [ə'gen] [-] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ; ['oʊnli] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['evər] .
House sees again D'Israeli the Younger ; only Younger than ever .
房子 看到 再次 以色列人 这 年轻 ; 仅有的 年轻 比 曾经 .

House再次见到了小D'Israeli；只是比以往任何时候都更年轻了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] ['kɑːnɪŋzbiː] [meɪ] [ˌaʊt'lɪv] .
But that is a reproach Coningsby may outlive .
但 那 是 一个 责备 康宁斯比 可能 活得更久 .

但康宁斯比或许能够摆脱这种指责。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

['fɪnɪʃt]	[æt; ət]	[læst]	!
Finished	**at**	**Last**	**!**
完成的	在	最后的	！

终于完成了！

['bɪznəs]	[dʌn]	.	—	[θɜ:rd]	['ri:dɪŋ]	[ʌv; əv]	[hoʊm]	-	[ru:l]	[bɪl]	[mu:vd]	.
Business	**done**	**.**	**—**	**Third**	**Reading**	**of**	**Home**	**-**	**Rule**	**Bill**	**moved**	**.**
商业	完毕	.	—	第三	阅读	的	家	-	规则	账单	已搬	.

议程结束。——地方自治法案三读通过。

['sætərdeɪ]	,	[wʌn]	.	-	[ə; eɪ]	.	[em]	.	—	['eɪti]	-	['sekənd]	[deɪ]	[ʌv; əv]	[dɪ'beɪt]	[ɑ:n]	[hoʊm]	-	[ru:l]	[bɪl]	.
Saturday	**,**	**1**	**.**	**30**	**A**	**.**	**M**	**.**	**—**	**Eighty**	**-**	**second**	**day**	**of**	**debate**	**on**	**Home**	**-**	**Rule**	**Bill**	**.**
周六	,	1	.	-	一个	.	M	.	—	八十	-	第二	天	的	辩论	在	家	-	规则	账单	.

星期六凌晨 1 点 30 分——地方自治法案辩论的第 82 天。

['æftər]	['bi:ɪŋ]	"	['gægd]	"	[θru:]	[ɔ:l]	[ðoʊz]	[deɪz]	[ænd; ənd]	[naɪts]	[ʌv; əv]	['ru:θləs]	[tɔ:k]	,
After	**being**	**"**	**gagged**	**"**	**through**	**all**	**those**	**days**	**and**	**nights**	**of**	**ruthless**	**talk**	**,**
后	存在	"	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	"	通过	全部	那些	天	和	夜晚	的	无情	讲话	,

在经历了日日夜夜无情的言语攻击后，

[ə; eɪ]	[haʊs]	['kraʊdɪd]	[ɑ:n]	['evri]	[bentʃ]	,	['fɪlɪŋ]	['gælərɪz]	[ænd; ənd]	[θrɔŋɪŋ]	[bɑ:r]	,
a	**House**	**crowded**	**on**	**every**	**Bench**	**,**	**filling**	**galleries**	**and**	**thronging**	**Bar**	**,**
一个	房子	挤	在	每一个	长椅	,	填充	画廊	和	熙熙攘攘	酒吧	,

剧院里，每张长椅上都挤满了人，画廊里人头攒动，酒吧里也人头攒动。

['əupənz]	[waɪd]	[ɪts]	[maʊθ]	[ænd; ənd]	[tʃɪrz]	[ə'naʊnsmənt]	[ðæt]	[θɜ:rd]	['ri:dɪŋ]	[bɪn]	['kærid]	[baɪ]
opens	**wide**	**its**	**mouth**	**and**	**cheers**	**announcement**	**that**	**Third**	**Reading**	**been**	**carried**	**by**
打开	宽的	它是	嘴	和	干杯	公告	那	第三	阅读	到过	携带	经过

-	[voʊts]	[ə'genst]	-	.
301	**votes**	**against**	**267**	**.**
-	投票	反对	-	.

它张大嘴巴，欢呼雀跃地宣布三读以 301 票对 267 票获得通过。

[wen]	[haʊs]	[ɪz]	[ju'nænɪməs]	,	[ɪts]	[ˌju:nə'nɪməti]	['wʌndərf(ə)l]	.
When	**House**	**is**	**unanimous**	**,**	**its**	**unanimity**	**wonderful**	**.**
什么时候	房子	是	一致	,	它是	一致	精彩的	.

当众议院意见一致时，这种一致是美妙的。

['evribɑ:di; 'evribʌdi]	[ə'gri:d]	[tu:; tə]	[ʃaʊt]	[fɔ:r; fər]	[dʒɔɪ]	—	[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]	[mə'dʒɔ:rəti]
Everybody	**agreed**	**to**	**shout**	**for**	**joy**	**—**	**Ministerialists**	**because**	**majority**
大家	同意	到	喊	为了	喜悦	—	部长主义者	因为	多数

[wʌz; wəz]	-	,	[ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]	[ˌaɪ 'ti:]	['iznt]	-	.
was	**34**	**,**	**Opposition**	**because**	**it**	**isn't**	**38**	**.**
曾是	-	,	反对	因为	它	不是	-	.

所有人都同意欢呼雀跃——执政党是因为多数席位是 34 席，反对党是因为席位不是 38 席。

"	[θæŋk]	[ju:; jʊ]	,	['toʊbi]	,	"	[sed]	['mɪstər]	.	[dʒi:]	.	,
"	**Thank**	**you**	**,**	**Toby**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**G**	**.**	**,**
"	感谢	你	,	托比	,	"	说	先生	.	G	.	,

“谢谢你，托比，”G先生说道。

[wen]	[aɪ]	[kən'grætjuleitid]	[hɪm; ɪm]	[ɑ:n]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔ:ŋ]	[dʒɑ:b]	;
when	**I**	**congratulated**	**him**	**on**	**the**	**end**	**of**	**the**	**long**	**job**	**;**
什么时候	我	恭喜	他	在	这	结尾	的	这	长的	工作	;

当我祝贺他完成了这项漫长的工作时；

" [aɪ][ɪk'spekt][wɪə(r)] [ɔ:l][glæd] [its] ['oʊvər] .

"	I	expect	we're	all	glad	it's	over	.
"	我	预计	是	全部	高兴的	它是	超过	.

我想我们都很高兴这件事结束了。

[ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][wɑ:nt][tu:; tə][drɑ:p][ðə; ði] [bɪl] [ɪn][ðə; ði][poʊst][fɔ:r; fər][ðə; ði][lɔ:ds] .

Excuse	me	,	but	I	just	want	to	drop	the	Bill	in	the	post	for	the	Lords	.
原谅	我	,	但	我	只是	想	到	降低	这	账单	在	这	邮政	为了	这	领主	.

不好意思，我只是想把法案寄给上议院。

" [kraʊd] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['pæləs] [jɑ:rd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [trɪpt] [ə'lɔ:ŋ] .

"	Crowd	waiting	outside	Palace	Yard	caught	sight	of	him	as	he	tripped	along	.
"	人群	等待	外部	宫殿	院子	捕捉	视线	的	他	作为	他	绊倒了	沿着	.

"等候在皇宫庭院外的人群看到了他跌跌撞撞地走过来。"

[ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪr] [woʊk] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪli] [naɪt] ;

A	ringing	cheer	woke	echoes	of	the	stilly	night	;
一个	铃声	欢呼	觉醒	回声	的	这	静静	夜晚	;

一声响亮的欢呼声打破了寂静的夜空;

['mɪstər] . [dʒi:] . ['eskɔ:tid] [hoʊm][ɪn] ['traɪʌmf] [tu:; tə] ['daʊnɪŋ] [stri:t] .

Mr	.	G	.	escorted	home	in	triumph	to	Downing	Street	.
先生	.	G	.	护送	家	在	胜利	到	唐宁	街道	.

G先生凯旋而归，被护送回唐宁街。

" [dɪr] [ˌem 'i:] ! " [sed] [ðə; ði]['membər][fɔ:r; fər][sɑ:rk] .

"	Dear	me	!	"	said	the	Member	for	Sark	.
"	亲爱的	我	!	"	说	这	成员	为了	萨克岛	.

"我的天哪！"萨克岛议员说道。

" [naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['tʃɪrɪŋ] ['mɪstər] . [dʒi:] . [helpt]

"	Now	I	wonder	how	many	of	those	who	are	now	cheering	Mr	.	G	.	helped
"	现在	我	想知道	如何	许多	的	那些	WHO	是	现在	欢呼	先生	.	G	.	帮助

[ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [ə'goʊ][tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] ?

fifteen	years	ago	to	break	his	windows	?
十五	年	前	到	休息	他的	视窗	?

"现在我想知道，那些为G先生欢呼的人中，有多少人曾在十五年前帮助砸碎了他的窗户？"

" [ðə; ði]['membər][fɔ:r; fər][sɑ:rk]['ɔ:lweɪz] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [θɪŋz] .

"	The	Member	for	Sark	always	thinks	of	cheerful	things	.
"	这	成员	为了	萨克岛	总是	思考	的	快乐	事物	.

"萨克岛的议员总是想着令人愉快的事情。"

['bɪznəs] [dʌn] . — [hoʊm] - [ru:l] [bɪl] [ri:d] [θɜ:rd] [taɪm] .

Business	done	.	—	Home	-	Rule	Bill	read	Third	Time	.
商业	完毕	.	—	家	-	规则	账单	读	第三	时间	.

事务完成。——地方自治法案三读通过。

['goʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .

GOING	TO	THE	COUNTRY	.
去	到	这	国家	.

去乡下。

([baɪ] [ə'nʌðər] ['spɔ:rtɪŋ] [em] . [pi:] .)

(	By	another	Sporting	M	.	P	.	)
(	经过	其他	体育	M	.	P	.	)

（另一位体育议员）

[wi:; wi][hæv; həv] [tɔ:kt] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd][sæt] [tɪl] [wɪə(r)] [ɪl] ,

We	have	talked	and	divided	and	sat	till	we're	ill	,
我们	有	谈话	和	分割	和	卫星	直到	是	患病的	,

我们讨论过，也争论过，一直坐到筋疲力尽。

[æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv] ['evri] [pes'tɪfərəs] [bɔːr] .

At	the	mercy	of	every	pestiferous	bore	.
在	这	怜悯	的	每一个	害虫	钻孔	.

任由各种讨厌的蛀虫摆布。

[its] [ə; eɪ] [waɪld] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl]

It's	a	Wilde	kind	of	thing	to	be	saying	,	but	still
它是	一个	王尔德	种类	的	事物	到	是	说	,	但	仍然

这话听起来有点像王尔德会说的话，但仍然

[naʊ] [laɪk]['ɑːlɪvər] [twɪst] [wiː; wi] [kiːp] " ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [mʊr] .

Now	like	Oliver	Twist	we	keep	"	asking	for	moor	.
现在	喜欢	奥利弗	捻	我们	保持	"	问	为了	泊	.

现在就像奥利弗·特威斯特一样，我们不断地"索求荒原"。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [θɪŋk] ['pɑːlətɪks] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [geɪm]

"	There	are	some	who	think	politics	naught	but	a	game
"	那里	是	一些	WHO	思考	政治	零	但	一个	游戏

有些人认为政治不过是一场游戏。

- [twɪkst][ðə; ði]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ænd; ənd][ðə; ði] [aʊts] [ðæt] [ɪz] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

'	Twixt	the	Ins	and	the	Outs	that	is	played	in	the	House	,
-	中间	这	保险	和	这	出局	那	是	玩	在	这	房子	,

《众议院里上演的"进出局之间"》

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [wiː; wi] [saɪ] [fɔːr; fər] ([ænd; ənd][ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [bleɪm] ?)

But	the	game	that	we	sigh	for	(	and	are	we	to	blame	?	)
但	这	游戏	那	我们	叹	为了	(	和	是	我们	到	责备	?	)

但我们为之叹息的游戏（难道是我们错了吗？）

[ɪz][ðə; ði] ['kʌvi] [ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] [ɔːr] [mʊr] - ['lʌvɪŋ] [graʊs] .

Is	the	covey	of	partridge	or	moor	-	loving	grouse	.
是	这	蜂群	的	鹧鸪	或者	泊	-	爱	松鸡	.

这是一群鹧鸪还是喜欢荒原的松鸡?

[naʊ] [wɪə(r)] [wel] [ɪn] [sep'tembər] , [ænd; ənd][wɜːrk] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] ,

Now	we're	well	in	September	,	and	work	nearly	finished	,
现在	是	出色地	在	九月	,	和	工作	几乎	完成的	,

现在已是九月中旬，工作也接近尾声了。

[aɪm] [ɔːf] , [waɪlst] [ðə; ði] ['kɑːmənz] [get] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][bɑːgz]

I'm	off	,	whilst	the	Commons	get	lost	in	the	bogs
我是	离开	,	而	这	公共领域	得到	丢失的	在	这	沼泽

我走了，而下议院议员们却在泥潭里迷失了方向。

[ʌv; əv] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] [steɪ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ziːl] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ,

Of	Supply	and	stay	on	with	their	zeal	undiminished	,
的	供应	和	停留	在	和	他们的	热情	未减损	,

供应充足，并且热情丝毫不减。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [meɪ] [goʊ] — [laɪk][maɪ'self] — [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] !

For	the	Country	may	go	—	like	myself	—	to	the	dogs	!
为了	这	国家	可能	去	—	喜欢	我	—	到	这	狗	!

国家可能会像我一样，走向衰败!

['liːg(ə)l][prə'moʊʃ(ə)n] (['kɑːment] [baɪ][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['rædɪk(ə)l]) . — [lɔːrd] ['dʒʌstɪs] ['boʊən] [meɪd]

Legal	Promotion	(	Comment	by	an	Indignant	Radical	)	.	—	Lord	Justice	Bowen	made
合法的	晋升	(	评论	经过	一个	愤怒	激进的	)	.	—	主	正义	鲍文	制成

[ə; eɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ə'piːl] ,

a	Lord	of	Appeal	,
一个	主	的	上诉	,

法律宣传（一位愤慨的激进分子的评论）——鲍恩大法官向上诉法院提出上诉，

[vaɪs] [lɔːrd] ['hænən] , [rɪ'zaɪnd] .
vice Lord Hannen , resigned .
副 主 汉嫩 , 辞职 .

汉南副勋爵辞职。

['veri] ['nætʃ(ə)rəl] — [ðeəz; ðəz][noʊ] " ['dʒʌstɪs] " [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] !
Very natural — there's no " Justice " in the House of Lords !
非常 自然的 — 有 不 " 正义 " 在 这 房子 的 领主 !

非常自然——上议院里根本没有"正义"可言!

[lʌv] [ænd; ənd] [taɪm] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [θriː] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
Love and Time ; or , The Three Stages of Passion .
爱 和 时间 ; 或者 , 这 三 阶段 的 热情 .

爱情与时间；或者，激情的三个阶段。

[" [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [gɪfts] [bi'stəu] ['dʊrɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd]
[" The question whether gifts bestowed during an engagement should be returned
[" 这 问题 无论 礼物 授予 期间 一个 订婚 应该 是 返回
[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['broʊkən][ɔːf][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [di'beitid] [wʌn] . " — [dʒeɪmz]
when it is broken off has always been a debated one . " — James
什么时候 它 是 破碎的 离开 有 总是 到过 一个 辩论 一 . " — 詹姆斯

"订婚期间赠送的礼物在解除婚约时是否应该退还，一直是一个备受争议的问题。"——詹姆斯

[peɪn] .]
Payn .]
佩恩 .]

佩恩。

[di'beitid] ?
Debated ?
辩论 ?

有争议吗?

['sentɪmənt] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [wiːp] !
Sentiment must surely weep !
情绪 必须 一定 哭泣 !

情感必将痛哭流涕!

[ɪf] ['pæʃ(ə)n] , [hɑːt][æt; ət][fɜːrst] , [ʃʊd; ʃəd] [kuːl] [æt; ət][læst] ,
If passion , hot at first , should cool at last ,
如果 热情 , 热的 在 第一的 , 应该 凉爽的 在 最后的 ,

如果激情，起初炽热，最终会冷却，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['lʌvləs] ['fjuːtʃər] [stuːp] [tuː; tə] [kiːp]
How should a loveless Future stoop to keep
如何 应该 一个 无爱 未来 哈腰 到 保持

一个没有爱的未来，该如何屈尊去维系感情呢?

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ?
The Present of the Past ?
这 展示 的 这 过去的 ?

过去的现在?

[waɪ] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [daind] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [wel] [æt; ət][ðə; ði] " [stɑːr][ænd; ənd]['gɑːrtər] "
Why is a man who has dined a little too well at the " Star and Garter "
为什么 是 一个 男人 WHO 有 用餐 一个 小的 也 出色地 在 这 " 星星 和 袜带 "
[laɪk] ['ritʃəd] [ðə; ði] [θɜːrd] ?
like Richard the Third ?
喜欢 理查德 这 第三 ?

为什么在"星光与吊袜带"餐厅吃得太多的人会像理查三世一样?

— [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [siːz] " [sɪks] [ˈrɪtʃmənd] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] . "

—	**Because**	**he**	**sees**	**"**	**six**	**Richmonds**	**in**	**the**	**field**	**.**	**"**
—	因为	他	看到	"	六	里士满	在	这	场地	.	"

—因为他看到“场上有六个里士满”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神